



اللغة العربية

كانت حى

مراجعة
الدكتور مراد كامل

تأليف
جرجى زيدان

اللغة العربية كانت حى

تأليف

عرجى زیدان

دارالسلام

كلمة دار الهلال

يسر دار الهلال أن تقدم الى جمهور العلماء والأدباء والباحثين في فقه اللغة العربية وتاريخ المصطلحات العلمية ، هذه الطبعة الجديدة من كتاب « تاريخ اللغة العربية : باعتبار انها كائن حي نام ، خاضع لناموس الارتقاء » . والكتاب يتضمن بحثا فلسفيا تاريخيا فيما طرأ على ألفاظ اللغة العربية وتراكيبها من الدثور ، أو التجدد ، مع ايراد الأمثلة مما دثر منها ، أو تولد فيها ، أو اقتبسته من سواها ، وبيان الأسباب التي دعت الى دثور القديم ، وتولد الجديد



وانها لأمنية طالما صبونا الى تحقيقها .. وقد حفزنا الآن ما رأيناه من الاتجاه في جميع الدوائر العربية العلمية والأدبية والفنية والثقافية الى التوصية بالمزيد من العناية لايجاد المصطلحات العلمية والفنية ، وتوحيدها في البلاد العربية وحث أهل الاختصاص ورجال العلم والأدب في البلاد العربية لزيادة التعاون فيما بينهم ..

ولهذا كان كتاب جرجى زيدان وهو في طليعة ما ألفت في هذا الباب في حاجة الى مراجعة دقيقة لكي يتضمن أحدث ما توصل اليه الباحثون وما آلفه أهل الاختصاص في هذا الباب الذي يعد أساس النهضة العلمية الحديثة

وقد قبل مشكوراً ، الدكتور مراد كامل أستاذ اللغات السامية بكلية
الآداب بجامعة القاهرة القيام بهذه المهمة ، كما سبق أن تفضل فراجع وعلق
على كتاب « الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية »

تقديم الكتاب

اللغة ، هى نتيجة عمل عقلى ، قامت به أجيال متوالية من الناس .
واللغة من شأنها أن تيسر فى طريق الاصلاح المستمر ، فهى فى حركة دائبة
دائمة نحو غاية مثالية

يقول علماء اللغة ، ان اللغة فى تقدم ، ولا يقصد علماء اللغة من
المحدثين من ذلك ، ما يذهب اليه مؤرخو الأدب الذين يعتبرون التقدم
فى الأدب ديناً ومذهباً ، يصعد نحو الكمال أو ينحدر الى الانحلال
والرأى السائد فى دراسة الأدب : ان الفن أو الذوق بعد أن يصل
الى درجة كماله ، يأخذ فى الانحدار والفساد

وقد طبق علماء اللغة ، فى القرن الماضى ، هذا الرأى على الدراسة
اللغوية ، فزعموا ان اللغة تصل الى نقطة الكمال ، ثم تيسر فى طريق
الاضمحلال . وهذا الزعم فى دراسة اللغة القديمة ، هو خلط بين اللغة
الأدبية ، وبين اللغة التى يتكلمها الناس ، والتى تتغير مع الزمن . وزعموا
ان ثمة لغة كاملة ذات اطراد مطلق ، كانت توجد فى العصر « البدائى » ،
وانه لما كان التغير والتطور من قوانين اللغة ، أبعدها هذا التطور عن
مثلها الأعلى البدائى . وهم يعتبرون هذا التطور تحريقاً وفساداً للغة .
وقالوا : ان لغاتنا الحديثة ما هى الا « من قنات نخره السوس » على
حد تعبير أحد أصحاب هذا المذهب ، هو « شليشر » الألمانى ، فى كتابه
« مباحث الموازنة اللغوية » ، أى ان اللغة كلما كانت قريبة منا زادت
هلهلتها ، وكلما تقادم عهدها عظم احترامها ، وقال أيضاً : « ان التاريخ
عدو اللغة » ومعنى هذا انه جعل من اللغة عدواً للحياة التى تغذيها .
والواقع ان افتراض وجود لغة كاملة فى عصر ما قبل التاريخ ، لا يقوم
الا فى الخيال .

وذهبت طائفة من علماء اللغة ، ويمثلهم « أوتويسبرسن » فى كتابه

« التقدم فى اللغة » بأن للتغير فى اللغة مزايا عديدة ، وأن المثل الأعلى للغة فى مستقبلها ، لا فى ماضيها . ويرى هؤلاء العلماء ، أن أكمل اللغات هى تلك التى قطعت فى التطور أطول شوط . وهى وجهة نظر مخالفة للرأى الأول تمام المخالفة

انه لا يمكن أن نذهب بحال من الأحوال ، الى أن اللغات القديمة تقل شأنًا عن اللغات الحديثة ، وانه من العبث أن نبحث عن المثل الأعلى للكمال اللغوى فى نوع من اللغات دون سواه . فما قصرت لغة عن خدمة من لديه فكرة يريد التعبير عنها .. والمؤلف أو الكاتب الذى يحمل لفته مسئولية ما يشعر به من نقص فى كتاباته ، هو مؤلف عاجز ، وهو المسئول الأول عن هذا النقص . فقد يكون من حسن حظ الكاتب أن يجد أمامه طريقًا معبداً وتقاليده يسير عليها ، وأن يستخدم لغة ، عمل على تجهيزها وصلحها قبله عدد من الكتاب المتابعين ، ولكن الأمر لا يعدو أن يكون الاختلاف فى درجة الصعوبة

يقول ديكرات فى كتابه « حديث المنهج » : « ان من حسن تفكيره ، وهضم أفكاره حتى يجعلها واضحة مفهومة ، يستطيع أكثر من غيره ، أن يفهم الآخرين آراءه ، ولو لم يتكلم غير البريتانية السفلى » . والمسئولية لا تقف عند موهبة الكاتب فحسب ، بل يجب أن نراعى الوسط الذى يعيش فيه . فالتكلم يتكلم حتى يسمع ، والكاتب يكتب حتى يقرأ . فلزم أن يجد الكاتب له جمهوراً على درجة من الثقافة تسمح له بفهمه . وقال بوفون : « لم فصل الى الكلام الجدى ، والكتابة الجدية ، الا بعد العصور المستنيرة » . فطاقة اللغة تتوقف على عدد الذين يمارسونها وعلى درجة تعلمهم . قال الدكتور طه حسين فى « مستقبل الثقافة » ، وهو يتحدث عن التفكير : « فهو الأداة الطبيعية التى نصطنعها فى كل يوم بل فى كل لحظة ليفهم بعضنا بعضاً ، وليعاون بعضنا بعضاً على تحقيق حاجتنا

العاجلة والآجلة ، وعلى تحقيق منافعنا الخاصة والعامة ، وعلى تحقيق مهمتنا الفردية والاجتماعية في الحياة — ان كانت لنا مهمة في الحياة — ونحن نصطنع هذه الأداة ليفهم بعضنا بعضا — كما قلنا ، ولنفهم أنفسنا أيضا . فنحن انما نشعر بوجودنا وبحاجتنا المختلفة وعواطفنا المتباينة وميولنا المتناقضة حين فكر . ومعنى ذلك أننا لا نفهم أنفسنا الا بالتفكير ، ونحن لا نفكر في الهواء ولا نستطيع أن نعرض الأشياء على أنفسنا الا مصورة في هذه الألفاظ التي تقدرها ، وندبرها في رؤوسنا ونظهر منها للناس ما نريد ، ونحتفظ منها لأنفسنا بما نريد . فنحن نفكر باللغة ، ونحن لا نفعل اذا قلنا انها ليست أداة للتعامل والتعاون الاجتماعيين فحسب ، وانما هي أداة للتفكير والحس والشعور بالقياس الى الأفراد من حيث هم أفراد أيضا »

ولا يصح أن نقيم حسابا لقيمة اللغات من الناحية الجمالية أو النفعية ، اذا تحدثنا عن تقدم اللغة .. فان موهبة المؤلفين تستطيع في فترة من النشاط الأدبي القوى ، والرخاء الوطني ، والسيادة السياسية ، أن تخلع على اللغة درجة من الكمال ، تكاد تكون مطلقة . وفي حديثنا عن تقدم اللغة ، لا نعير اهتمامنا الى مثل هذا الكمال المؤقت ، والذي قد تصادفه هذه اللغة أو تلك . وان فكرة الكمال ، بعيدة عن تقدير التقدم ، حتى اننا لا نستطيع أن نبررها ، اذا أردنا تطبيقها على جزء واحد من أجزاء اللغة : مثل الأصوات في اللغة ، أو الصور النحوية ، أو النظام الصرفي . ويلاحظ انه لا يوجد في الميدان اللغوي كسب دائم من التجديد ، يوفر للغة التي تحصل عليه ثراء نهائيا ، فكل تجديد لغوي لا يمكن أن يكون الا ضئيلا . والربح المكتسب عرض زائل في كل الأحوال ، وكثيرا ما تقابله خسائر من ناحية أخرى . والخسائر لا يمكن أن تفسرها بافتراض التقدم .. فان كل تغير يقع على اللغة لا يصيب الا جزئية من جزئياتها ، وليس له في ذاته أثر عام . واللغة لا تستطيع أن تصل بتطورها الطبيعي

الى الكمال المنطقي ، الذي يمنح منحا اراديا للغات قد وضعت وضعا صناعيا . ويعتمد التطور اللغوي اعتمادا وثيقا على الظروف التاريخية ، فيين التطور اللغوي والظروف الاجتماعية التي تتطور فيها اللغة صلة وثيقة .. فان تطور المجتمع يستتبع تطور اللغة في طريق معينة



ومن الملاحظ أن تطور اللغة يزداد سرعة ، بازدياد انتشارها في خارج المنطقة التي نشأت فيها ، وبازدياد عدد الناس الذين يتكلمونها ، وتنوعهم . وأن انتشار اللغة في أقاليم تحتك فيها بلغات أخرى يعرضها لأن تفقد خصائصها الموهلة في الذاتية ، كما يؤدي بها التأثير الذي يقع عليها من الخارج الى التغير السريع

واذا حملت اللغة بعيدا عن موطنها ، فان ذلك يساعد الاتجاهات الكامنة فيها ، على التفتح بصورة أسرع وأكمل ، مما لو بقيت في مكانها . فاللغات التي لا تتقل ، تمد لغات محافظة ، واللغات التي لا تتشر الا في منطقة محدودة ، بعيدة عن اختلاط الأجناس ، وعن ملتقى طرق التجارة والمواصلات ، نجدتها - في الأغلب - ذات طابع حوشي واضح

ويؤثر الموطن أيضا على تطور اللغة .. فالسكان ، اذا كانوا متفرقين ، ساعد ذلك على انقسام اللغة الى لهجات . أما اذا كانوا يعيشون متجمعين ، فان هذا يساعد على خلق لغة مشتركة ، وهي درجة تتوسط لغات الطبقات الاجتماعية المختلفة ، التي يضمها مكان التجمع . فتطور اللغة لايعوقه التأثير الاجتماعي ، أو يعجل به ، بل يعين اتجاه هذا التطور . ومدها .



والعوامل الاجتماعية توجه نشاطنا العقلي .. فتاريخ اللغة ، اذا كان يشمل فترة طويلة من الزمن ، يسمح لنا بأن تبين تأثير التطور الاجتماعي على عقلية الناس .. فاللغة تتجه نحو التخلص من الخصائص الغيبية لتسير

فى سبيل العقلية ، ونحو نبذ التعبير عن الأفكار المشخصة لترقى الى
التجديد



وان دراسة لغات البدائين تؤكد هذه الملاحظة المستخرجة من التاريخ .
فـلغات البدائين ، تقدم لنا حالة لغوية لا يكاد يكون فيها نصيب لما نسميه
بـالمدينة . ونجدها مليئة بالفصائل المشخصة والخاصة ، وهى بذلك تختلف
عن لغات المتحضرين ، التى تسير فيها الفضائل دائما ، نحو التدرج
والتعميم . فالبدائى يعبر بدقة عن كثير من التفاصيل المادية التى تغيب
عنا ، وهو يعبر الاعتبارات المكانية الثقافتا يفوق ما نعيده الى الاعتبارات
الزمنية .. فان الحديث يُمَثَّل فى ذهنه محصورا بحيث . ويقول «برول»
فى كتابه « العوامل العقلية فى المجتمع البدائى » : « ان الروابط المكانية
التى بين الأشخاص والأشياء يعبر عنها البدائى فى لغته بفصائل خاصة ،
مثل الروابط الزمنية أو أكثر منها » . والزمن أرفع من المكان فى مرتبة
التجديد . ونلاحظ انه نتيجة للمدينة مثلا ، أننا نسقط من نظامنا الصرفى
فكرة الحيز المشخصة ، وقبل على التعبير عن فكرة الزمن المجردة .
فالطريقة التى تتلشى بها الفصائل التشخيصية من اللغات ، تؤكد أهمية
الدور الذى تلعبه المدينة . ولا يحول ضعف التشخيص دون التعقيد
النحوى ، كما انه ليست هناك صلة بين طبيعة أطوار النفس ، وبين ما فى
الفصائل النحوية من تعقيد . وتختلف العمليات النفسية التى تعد العدة
للغة ، عن الظروف النحوية التى تتكون فيها اللغة . وتعتمد الفصائل النحوية
على الذاكرة ، والذاكرة نامية عند البدائين ، نموا فرضته عليهم ضرورات
الحياة .. فنشاطهم العقلى لا تعاونه الطرق العديدة التى تحل فى يسر محل
الذاكرة عند المتحضرين ، وتورثها الكسل

ان ظاهرة سير اللغة نحو التجديد مرتبطة بتطور الحضارة ، فاللغة
انعكاس للضمير البشرى ، وهى تعرفنا صورة النفس التى تحملها .. ونفس
الانسان المتحضر أكثر قابلية للتجديد من نفس الانسان البدائى ، لأن

ظروف الحياة لدى المتحضر ، توجه العقل الى الاعتبارات المجردة على حساب كل ما هو مشخص

والتقدم اللغوى بالمعنى المطلق لا سبيل اليه ، كما انه لا سبيل الى التقدم المطلق فى الأخلاق أو فى السياسة .. فان هناك بعض الأوضاع التى تتعاقب ، وتسيطر بعض قوانين عامة فى كل وضع منها ، وهذه القوانين يفرضها توازن القوى القائمة . وهذا هو عين ما يصيب اللغة

واننا نلمس فى تاريخ اللغة بعض تقدم نسبى : فهناك لغات تتلاءم مع بعض حالات الحضارة . ثم يتكون التقدم من أن اللغة تتلاءم وحاجات المتكلمين بها على خير وجه . ومهما يكن هذا التقدم حقيقيا ، فانه لن يكون نهائيا اطلاقا



ان صفات لغة من اللغات تظل قائمة ، طالما احتفظ أهلها بنفس عاداتهم . فى التفكير ، وألا تصبح هذه الصفات معرضة للفساد والاندثار والضياع . ومن الخطأ أن نعتبر اللغة كائنًا مثاليا ، تتطور مستقلة عن البشر ، وتتبع أغراضها الخاصة بها . ان اللغة لا توجد خارج أهلها الذين يفكرون بها ، ويتكلمون بها . فان جذورها متأصلة فى أعماق الضمير الفردى ، حيث تستمد قوتها لتورق وتزدهر على شفاها الناس . والضمير الفردى هو عنصر من عناصر الضمير الجماعى الذى يفرض قوانينه على كل فرد . فاللغة ظاهرة اجتماعية تنشأ كما ينشأ غيرها من الظواهر الاجتماعية ، فتخلقها فى صورة تلقائية طبيعة الاجتماع ، وتنبت عن الحياة الجماعية . وما تقتضيه هذه الحياة من شئون . وليس تطور اللغة الا مظهرًا من مظاهر تطور الجماعة ، لا يسير فيه فى طريق متصل نحو غاية محددة

واذا نظرنا الى اللغة العربية ، ورجعنا الى ما وفق اليه علماء العرب . والمستشرقون من الكشف عن اللغة العربية ، لوجدنا فى ذلك قصصا ، ولمسنا الحاجة الى مزيد من البحث والدرس ، لاستكمال هذا النقص . وسد تلك الثغرة

والكشف عن اللغة ، يحتاج أولا الى الجمع والوصف ، ثم الى التحليل والتعليل والتأليف . وقد نجح اللغويون والنحويون قديما ، في جمع مواد اللغة العربية ووصفها ، وتوصلوا الى تدوين أكثر ما جاء في النثر وفي الشعر . وكان نجاحهم في الصرف والنحو ، أكثر منه في مفردات اللغة . وحاول المستشرقون أن يسدوا هذا النقص ، ولكن كان توفيقهم في الصرف والنحو أكثر منه في مفردات اللغة أيضا . والسبب في ذلك ان دراسة المفردات والبحث فيها أوسع بكثير من دراسة النحو : فعدد الألفاظ يربو كثيرا عن عدد أشكال البناء والتراكيب المعروفة ، ومفردات اللغة تعددت وتنوع ودخلها التغير ، أكثر مما نجده في الصرف والنحو . ونجد في اللهجات القديمة تخالفا في بعض أبنية الأسماء والأفعال وتركيبات الجملة ، ولكن ذلك نادر قليل الحدوث ، ولم يكديبقى منه أثر في اللغة الفصحى ، التي شاعت في القرون الأولى بعد الهجرة . أما في المفردات فإنا نجد اللهجات القديمة قد تخالفت في بعض الألفاظ والعبارات تخالفا شديدا ، وظل أكثر هذا التخالف شائعا لدى شعراء وكتاب من المتأخرين ونجدهم مع ذلك قد اضطروا الى ابتكار كلمات جديدة لتسمية الأشياء والمعاني الجديدة ، والتي لم ترها العرب قبل الفتح الاسلامي ، والتي استلزمها ظروف الحياة الجديدة . وتطور المفردات في اللغة العربية لايزال مستمرا الى اليوم . وقد مرت على حياة اللغة العربية أطوار ، أخذت فيها من الألفاظ الدخيلة أو المولدة بحسب حاجتها ، وبحسب الظروف التي تعرضت لها



وقد صادفت اللغة العربية عهودا كان فيها أهلها يعترفون بلغتهم العربية ، وظهر من بينهم من دفعته قوميته الى أن يتخذ موقفا عدائيا نحو ما في العربية من كلمات دخيلة . وتشتد هذه المواقف العدائية حين ينشب صراع بين العرب وبين أصحاب الكلم الدخيل مثل ما حدث مع الترك ، ومع الفرنسيين ، والانجليز أخيرا . ولم تقتصر هذه المواقف العدائية على كره

الدخيل أو محاولة التقليل من استخدامه ، بل امتدت الى التطهير الواعي للغة العربية منه

وقد أثر الوعي القومي في السنوات الأخيرة على الاتجاه في مصطلحات اللغة ، فنفر أصحابها من الدخيل الأوربي ، ونظموا أنفسهم في شكل مجامع أو لجان ، أو أفراد للقيام بوضع مصطلحات عربية في شتى الفنون والعلوم لتحل محل الدخيل أو لتعوض نقصا ، فرأينا كلمات جديدة قد ابتكرت ، وكلمات قديمة ألبست معنى جديدا . وقد أمدت هذه النهضة العلوم والفنون المختلفة بثروة من المصطلحات ، حتى أصبحت لغة كل من هذه الفنون والعلوم أشبه شيء بلغة مستقلة ، وفي هذا كسب عظيم للغة جعلها تسير النهضة العلمية الحديثة

واللغة العربية ينقصها موسوعة تضم كل عناصر اللغة ، وتدون تطورها على مر العصور ، وكل أنواع الأساليب فيها ، وتأتى بشواهد لكل منها تبين النادر أو الكثير الورد ، وتبين العام منها والخاص في النثر أو في الشعر أو بنوع منها ، وتبين الخاص منها بعصر من عصور تاريخ اللغة ، الى غير ذلك

وقد سلك العلماء في تدوين النحو والصرف وبخاصة أحوال الجملة ، على هذا النهج تقريبا . أما المفردات فليس هناك الى الآن قاموس عربي يفي بحاجتنا منها ، أو يكاد . فالمعاجم العربية القديمة لاتأتى بالشاهد الا للنادر الغريب ، وهي تهمل عن قصد المنشور وما جاء في كتابات المتأخرين وعلى الرغم مما بذله العلماء العرب في درس اللغة العربية من حيث الصرف والنحو ، فانهم قصرُوا في توجيه العناية الكافية بالمفردات والكشف عن تطور اللغة بعد الاسلام

والسبب في هذا يرجع الى السؤال عن الجائر في اللغة وعدمه ، وقد دعاهم ذلك الى الامتناع عن تدوين كثير من المفردات والعبارات . وهذا في الواقع عمل المعلم الذي يدون ما كان ينبغي أن يكون عليه اللفظ أو

العبرة ، لا عمل العالم الذى يبحث عما يكون عليه فى الواقع . ويظن المعلم أن تعاليمه أقوى من الحياة وأبقى ، والحقيقة أنه رغم اجتتهاده ، لن يقهر حياة اللغة ويعوقها عن التقدم . فاللغة تسير قدما ، وتوسع الشقة بين اللغة الحية فى حقيقتها ، وبين ما يعلمه النحوى ، وذلك ما نشاهده فى تاريخ اللغة العربية . ويحاول النحويون الرجوع باللغة الفصحى ، الى ما كانت عليه فى أول أمرها قبيل الاسلام وأيام الأمويين ، والحيولة بينها وبين مواصلة النمو والتطور والتنوع ، وبهذا يريدون أن يتعدوا باللغة الفصحى عن الحياة النابضة الزاخرة . ونحن نناقق اللغة ، ونخدعها عن نفسها حين نخلع عليها قداسة زائفة ، تجمد بها عن التطور ، وتعوقها عن الانطلاق ، وحينما نلقنها لهذا الجيل وللأجيال المقبلة بوضعها المتحجر ، ونحذرهم أن يتجاوزوا حدودها ، لأننا نجبرهم بطريق غير مباشر ، على أن يهربوا منها ، ويتركوها الى لغتهم التى تخدم حاجاتهم خدمة مباشرة ، ما دامت معبرة سريعة ، بدل أن تستبد بهم لغة صارمة عنيدة ، تسد عليهم مسالك الحياة ، فلا تنطلق بهم ، ولا تدعهم ينطلقون



وسبب آخر فى تقصير علماء العرب عن العناية بالمفردات ، أنهم اعتقدوا بأن أكمل ما كانت عليه اللغة العربية وأحسنه وأكثره اتقاناً ، ما يوجد فى الشعر القديم . وهذا الحكم لا يتفق والعلم .. فإن ما ذهبوا اليه بأن لغة البدو قبل الاسلام ، وفى فجره ، كانت أكمل وأحسن من اللغة العربية المستخدمة فى المدن فى الزمان المتأخر ، يمازجه الذوق الشخصى وينقصه البرهان العلمى الصحيح . أما اذا قيدنا الاطلاق بذكر الأغراض المقصودة بالكلام على اختلافها ، فاننا نجد لغة البدو القديمة قصرت فى بعض تلك الأغراض عن لغة المتأخرين .. لقد برعت لغة البدو فى أداء وصف مناحى حياتهم ، وكل ما يخصهم وبهمهم فى ايجاز وقوة وحيوية .. ولكنها لا تفي بحاجة المتدينين فى نواحيهم الفكرية والدينية والفلسفية والعلمية وغيرها . فترى ان دراسة المفردات فى العربية لم تخرج عن الجمع والوصف .

والتدوين الى الآن ، وقد قصر العلماء أن يصلوا بها الى التحليل والتعليل .
ومهمة العالم اللغوى بعد أن يحصر الألفاظ ويجمعها ، أن يبحث كل كلمة
على حدة : عن أصلها واشتقاقها ، وعن درجة قدمها ، وعن وجودها في
اللغة العربية وحدها أو اشتراكها فيها مع أخواتها من اللغات السامية كلها
أو بعضها ، وعن مصدرها : اذا كانت دخيلة ، أو مبتكرة ومولدة ، ومن
أية لغة دخلت - اذا كانت دخيلة - وعن زمن ابتكارها أو زمن
استعارتها ، وعن تغير شكلها أو معناها ، واذا كانت اللفظة قد زالت من
الاستعمال تَسَبُّغًا زمن زوالها .. وبهذا يكون لكل كلمة في اللغة تاريخ ،
وترجمة لحياتها ، ويتكون المعجم من هذه الكلمات وتواريخها

ومهمة العالم اللغوى ، بعد ذلك ، أن يؤلف بين الكلمات المفردة ،
ويرتبها على أصولها ، ويجمع بين كل ما يرتقى الى أصول اللسان ، ثم
يضم اليه ما ابتكر في الزمن المتأخر ، أو استعير من لغة أخرى ، ثم يبحث
عن موقف كل طبقة في التاريخ ، وبخاصة تاريخ الحضارة والتمدن
والتطور الفكرى والأدبى . ومن هذا كله يستخرج الأسباب التى دعت
الى ابتكار كلمة جديدة ، أو استعارة كلمة دخيلة

وبعد هذا التتبع التاريخى يبحث فى مفردات اللغة من الناحية
الاجتماعية ، ويبين العام منها ، والخاص بطبقة من الناس ، وما اصطلاحوا
عليه فيما بينهم . ثم يميز الاستعمالات المختلفة للألفاظ : فى النشر ، وفى
الشعر ، فى الاستعمال العادى أو الفنى أو العلمى ، وفى الاستعمال الراقى
والمبتذل

وعليه أن يؤلف بين الكلمات من ناحية المعنى ، وهذا ما أطلق عليه
العلماء العرب قديما : فقه اللغة .. عنى علماء اللغة قديما بجمع الألفاظ التى
ترجع الى الخيل مثلا ، وبينوا معانيها ، وفرقوا بين المعانى المختلفة ،
ولكنهم سلكوا فى هذا مسلكا عكسيا : فقد اعتمدوا على الكلمات ثم
شرحوا معانيها ، وكان الأجدر بهم أن يبدأوا بالمسميات ، ثم يبحثون

كيفية تسميتها ، لأن الشيء أقدم من اسمه بطبيعة الحال . يقول ميرون المثال اليوناني : « لا يجب استنباط الأشياء من الكلمات ، بل الكلمات من الأشياء » . ولهذا نرى أن المتكلمين إذا عثروا على شيء جديد ، لا علم لهم سابق به ، اضطروا الى تسميته ، فاما أن يستعينوا على ذلك بكلمة موجودة يقارب مدلولها المعنى الجديد فيطلقونها عليه ، واما أن يستعيروا كلمة أجنبية ، وبخاصة اذا كان المسمى أجنيا أتاها من خارج يازدهم ومعه اسمه . وعلى ذلك يكون تغير المعاني ، اما بدون تغير في الأشياء الموسومة بالكلمات ، واما بتغير الأشياء وظهور أشياء جديدة . ولهذا فان دراسة تغير معاني الكلمات لازمة في دراسة المفردات ، واللفظ لا يمكن اختياره ليطلق على معنى من المعاني ، ما لم يحدد هذا المعنى تحديدا دقيقا بقدر المستطاع .. وتغير الأصوات والأبنية والتركيبات لازمة أيضا لدراسة التطور النحوي ، والبحث عن قوانينه في دراسة علم اللغة



ومن هذا نرى ان النقص في دراسة تاريخ اللغة العربية واضح ، اذا وازنا بين ما تناولته كتب اللغة في الواقع ، وبين ما كان يجب أن تناوله ويتبع النقص في دراسة المفردات ما تعانيه اللغة العربية من نقص في المصطلحات العلمية في مختلف فروع الفنون والعلوم . واللغة العربية تواجه مشكلة ايجاد مصطلحات علمية باللغة العربية ، ويستلزم هذا مجهودا شاقا من المختص ، أعفى منه زميله الأجنبي . فالتكلم بأية لغة من اللغات الأوربية الحديثة يجد في أصول اللغتين اليونانية ، واللاتينية ، وهما من القصيلة الهندية الأوربية ، مادة لاختيار مصطلحاته . أما في العربية فيحتاج المختص أن يجهد نفسه لابتكار المصطلح العلمي العربي الذي يتفق وذوق اللغة

وفي السنوات الأخيرة بذل الأفراد والهيئات العلمية في البلاد العربية ، نشاطا في ابتكار المصطلحات العلمية . وقد اتجهوا في ذلك اما الى ترجمة المصطلح الأجنبي ترجمة حرفية ، وقد ترجموا بعض المصطلحات المركبة

الى مصطلحات مركبة أيضا في العربية ، واما الى ترجمة معنى المصطلح الأجنبى ، واما الى اختيار كلمة عربية قديمة لتؤدى المعنى الجديد . أما اذا تعذر عليهم هذا أو ذاك ، كتبوا المصطلح الأجنبى بحروف عربية

والواقع ان اختيار اللفظ على أساس المعنى هو وسيلة لتوضيح المصطلح . والوسيلة الأخرى هو أن يقوم وضع المصطلحات على أساس التعريفات ، أى أن تترجم التعريفات من اللغات الأوربية الى اللغة العربية ، ثم تعرض على المختصين ، ليقترحوا المصطلحات العربية التى تستخدم فى تأدية المعانى التى تضمنتها التعريفات

والانسان عندما يفكر ليصعد فى مدارج الحضارة ، انما يتخذ من اللغة وسيلته الى التفكير ، بل ان اللغة أداة التفكير وقوامه بحيث لا يتم التفكير ولا يتحقق بدونها

لذلك يحق لنا أن نسأل : هل يمثل تاريخ اللغة العربية مرآة ينعكس فيها تاريخ الحضارة العربية ؟

ويحاول جرجى زيدان أن يجيب على هذا السؤال بوضعه كتابه هذا « اللغة العربية كائن حي » . وهو يتوجه آخر الكتاب — فى تواضع العلماء — الى أئمة اللغة وكتابها وعلمائها ليعاونوا فى بحث الموضوع ، خدمة للغة العربية وتاريخها ونهضتها ، حتى تسير فى ركب الحضارة العلمية الحديثة

مراد طامل

مقدمة

هذا كتاب صغير في بحث جديد ، تبيننا له ونحن ننشر الطبعة الثانية من كتابنا «الفلسفة اللغوية» لأن موضوعه تابع لموضوعها ، أو هي خطوة ثانية في تاريخ اللغة باعتبار منشأها وتكونها ونموها .. فالفلسفة اللغوية تبحث في كيف نطق الانسان الأول ، وكيف نشأت اللغة وتولدت الالفاظ من حكاية الأصوات الخارجية ، كقصف الرعد ، وهبوب الريح ، والقطع ، والكسر ، وحكاية التف ، والنفخ ، والصغير ، ونحوها .. ومن المقاطع الطبيعية التي ينطق بها الانسان غريزيا ، كالتأوه ، والزفير . وكيف تنوعت تلك الأصوات لفظا ومعنى بالنحت ، والابدال ، والقلب ، حتى صارت ألفاظا مستقلة وتكونت الأفعال ، والأسماء ، والحروف ، وصارت اللغة على نحو ما هي عليه

وأما تاريخ اللغة ، فيتناول النظر في ألفاظها وتراكيبها ، بعد تمام تكونها ، فيبحث فيما طرأ عليهما من التغيير بالتجدد أو الدثور ، فيبين الالفاظ والتراكيب التي دثرت من اللغة بالاستعمال ، وما قام مقامها من الالفاظ الجديدة ، والتراكيب الجديدة ، بما تولد فيها ، أو اقتبسته من سواها ، مع بيان الأحوال التي قضت بدثور القديم ، وتولد الجديد ، وأمثلة مما دثر ، أو أهمل ، أو تولد ، أو دخل . وهو بحث لغوي تاريخي فلسفي قسمنا الكلام فيه الى ثمانية فصول ، باعتبار الأدوار التي مرت على اللغة وهي :

(١) العصر الجاهلي : ويتناول تاريخ اللغة من أقدم أزمانها الى ظهور الاسلام .. أوردنا فيه أمثلة مما دخلها من الالفاظ الأعجمية من اللغات الحبشية ، والفارسية ، والمنسكريتية ، والهيروغليفيه ، واليونانية وغيرها ، وأسندنا ذلك الى أسباب تاريخية . وذكرنا القاعدة في تعيين

أصول تلك الألفاظ ، وأمثلة مما تولد في اللغة نفسها من الألفاظ الجديدة ، وأيدنا ذلك بمقابلة العربية بأخواتها ، أو بالنظر الى ألفاظها بحد ذاتها

(٢) العصر الاسلامي : ونريد به ما حدث في اللغة بعد الاسلام من الألفاظ الاسلامية مما اقتضاه الشرع ، والفقه ، والعلوم اللغوية ، ونحوها

(٣) الألفاظ الادارية في الدولة العربية : وتشمل ما دخل اللغة العربية من الألفاظ الادارية التي اقتضاها التمدن الاسلامي عند انشاء دولة العرب .. وهي اما دخيلة ، واما مولدة . ويتخلل ذلك بحث في كيفية انتقال اللفظ من معنى الى آخر

(٤) الألفاظ العلمية في الدولة العربية : ويدخل فيها الألفاظ والتراكيب التي اقتضاها نقل العلم والفلسفة من اليونانية وغيرها الى اللغة العربية في العصر العباسي

(٥) الألفاظ العامة في الدولة العربية : وهي الألفاظ التي تولدت في اللغة ، أو دخلتها بغير طريق الشرع ، أو العلم ، كالألفاظ الاجتماعية ونحوها

(٦) الألفاظ النصرانية واليهودية : وهي ما دخل اللغة العربية من الألفاظ ، والتراكيب السريانية ، أو العبرانية ، بنقل الكتب النصرانية الى العربية

(٧) الألفاظ الدخيلة في الدول الأعجمية : وتناول ما اكتسبته اللغة من الألفاظ الأعجمية بعد زوال الدول العربية ، وتولى الدول التركية ، والكردية ، وغيرها

(٨) النهضة الحديثة : وفيها ما اقتضاه التمدن الحديث من تولد الألفاظ الجديدة ، واقتباس الألفاظ الافرنجية للتعبير عما حدث من المعاني الجديدة في العلم ، والصناعة ، والتجارة ، والادارة ، وغيرها

وصدرنا الكتاب بتمهيد في نوااميس الحياة وخضوع اللغة لها ، وختمناه بفصل في لغة الدواوين ، وخلاصة في مجمل ما تقدم

على اننا نعد ما كتبناه في هذا الموضوع الجديد خواطر سائحة ، فتحنا

بها باب البحث لأئمة الانشاء ، وعلماء اللغة .. فتتقدم اليهم أن يوفوا
الموضوع حقه ، أو يزيدونا منه لأنه يحتاج الى بحث كثير ، ودرس طويل.
وقد أصبحت اللغة بعد هذه النهضة في العلم ، والأدب ، والشعر ، في غاية
الاقتدار اليه .. ليعلم حملة الأقلام ان اللغة كائن حي تام خاضع لنا موس
الارتقاء ، تتجدد ألفاظها ، وتراكيبها على الدوام .. فلا يتهيون من
استخدام لفظ جديد لم يستخدمه العرب له . وقد يكون تهييم مانعا من
استثمار قرائحهم ، وربما ترتب على اطلاق سراح أقلامهم فوائد عظي
تعود على آداب اللغة العربية بالخير الجزيل . ولا بد من اعتبار القواعد
العامة ، والروابط الأساسية ، مما أشرنا اليه في محله .. ناهيك بما ينجم
عن معرفة أصل الكلمة وتاريخها من تفهم معناها الحقيقي

محمد زبدان

تحيـة

نواميس الحياة

من أهم نواميس الحياة : النمو ، أو التجدد ، وهو ينطوى على ذئور الأنسجة وتولد ما يحل محلها .. ومعنى ذلك ان الجسم الحى مؤلف من خلايا لكل منها حياة مستقلة ، اذا انقضت ماتت الخلية وانحلت أجزاؤها وانصرفت ، وتولدت فى مكانها خلية جديدة تتكون من العصارات الغذائية ، كالدم ونحوه .. فالجسم الحى فى انحلال وتولد دائمين ، حتى قالوا : ان جسم الانسان يتجدد كله فى بضع سنين ، أى لا يبقى فيه شىء من المواد التى كان يتألف منها قبلا ، وبغير هذا التجدد لا يكون الجسم حيا . واذا حدث فى جسم الحيوان ما يمنع من تجدد الأنسجة أسرع اليه الفناء .. فالتجدد ضرورى للحياة

وحياة الأمة مثل حياة الفرد ، بل هى ظاهرة فيها أكثر من ظهورها فيه ، لأن الأمة انما تحيا بدئور القديم ، وتولد الجديد .. فكان أفراد الأمة خلايا يتألف منها بدن تلك الأمة ، وهو يتجدد فى قرن كما يتجدد جسم الانسان فى عقد من عقود تلك القرون

واذا تتبعنا نمو الأمة بتوالى الأجيال ، رأيناها تتفرع وتتشعب .. فتصير الأمة الواحدة أما يتفاوت البعد بينها بتفاوت الأزمان والأحوال . وكل أمة من هذه ، تشعب بتوالى الدهور الى أمم أخرى ، وهكذا الى غير حد .. وهو ما يعبرون عنه بناموس الارتقاء العالم

اللفة كائن حى

ويتبع الاحياء فى الخضوع لهذه النواميس ما هو من قبيل ظواهر الحياة أو توابعها ، وخاصة ما يتعلق منها بأعمال العقل فى الانسان ، كاللغة

والعادات ، والديانات ، والشرائع ، والعلوم ، والآداب ، ونحوها .. فهذه تعد من ظواهر حياة الأمة ، وهي خاضعة لناموس النمو والتجدد ولناموس الارتقاء العام . ولكل من هذه الظواهر تاريخ فلسفى طويل ، نعبّر عنه بتاريخ تمدن الأمة ، أو تاريخ آدابها ، أو علومها ، أو حكومتها ، أو أديانها ، أو نحو ذلك . وهي أبحاث شائقة فيها فلسفة ونظر .. ومن هذه القبيل تاريخ اللغة وآدابها



والبحث فى تاريخ اللغة على العموم يتناول :

أولا : النظر فى نشأتها منذ تكونها مع ما مرّ عليها من الأحوال قبل زمن التاريخ ، كتكوّن الأفعال ، والأسماء ، والحروف ، وتولد صيغ الاشتقاق وأساليب التعبير ونحو ذلك ، والبحث فى هذا كله من شأن الفلسفة اللغوية ، وقد فصلناه فى كتابنا « الفلسفة اللغوية »

ثانيا : النظر فيما طرأ على اللغة من التأثيرات الخارجية بعد اختلاط أصحابها بالأُمم الأخرى ، فاكسبت من لغاتهم ألفاظا وتعبيرات جديدة ، كما يقتبس أهلها من عادات تلك الأمم ، وأخلاقهم ، وآدابهم ، وما يرافق ذلك من تنوع معانى الألفاظ بتنوع الأحوال مع حدوث صيغ جديدة ، وألفاظ جديدة

ثالثا : النظر فى تاريخ ما حوته اللغة من العلوم ، والآداب ، باختلاف العصور وهو « تاريخ آداب اللغة » . وهذا التقسيم تقريبى ، اذ لا تجد حدا فاصلا بين هذه الأقسام

واذا تدبرت تاريخ كل ظاهرة من ظواهر الأمة ، كالآداب ، أو اللغة ، أو الشرائع ، أو غيرها ، باعتبار ما مرّ بها من الأحوال فى أثناء نموها ، وارتقاؤها ، وتفرعها ، رأيتها تسير فى نموها سيرا خفيا لا يشعر به المرء الا بعد انقضاء الزمن الطويل . ويتخلل ذلك السير البطيء وثبات قوية تأتى دفعة واحدة ، فتغير الشؤون تغييرا ظاهرا .. وهو ما يعبرون عنه بالنهضة ، وسبب تلك النهضات على الغالب احتكاك الأفكار بالاختلاط بين الأمم

على أثر مهاجرة اقتضتها الطبيعة من قحط أو خوف ، أو يكون سبب الاختلاط ظهور نبى ، أو مشرّع ، أو فيلسوف كبير ، أو نبوغ قائد طموح يحمل الناس على الفتح والغزو ، أو أمثال ذلك من أسباب الاختلاط .. فتتحاك الأفكار ، وتتمازج الطباع ، فتتنوع العادات ، والأخلاق ، والأديان ، والآداب ، واللغة تابعة لكل ذلك .. بل هى الحافظة لآثار ذلك التغيير ، فتحتفظ بها قرونا بعد زوال تلك العادات ، أو الآداب ، أو الشرائع ، وإذا تبدل شيء منها حفظت آثار تبدله .. وسنقتصر فى هذا البحث على تاريخ اللغة العربية فى دورها الثانى . وهو تاريخ ألفاظها وتراكيبها بعد تكونها



ادوار تاريخ اللغة

باعتبار ما طرأ من التغير على ألفاظها
وتراكيبها بعد تكونها وارتقاها

إذا تدبرنا ما مرّ على اللغة العربية من المؤثرات الخارجية بعد تكثونها وارتقائها حتى اكتسبت ما اكتسبته من الألفاظ وضروب التعبير ، رأيناها قد مرّت في ثمانية أدوار ، أو عصور ، هي :

(١) العصر الجاهلي : وفيه ما لحق اللغة من التنوع والتغير في ألفاظها

وتراكيبها قبل الاسلام

(٢) العصر الاسلامي : أي أثر الاسلام في ألفاظ اللغة وتراكيبها

(٣) الألفاظ الادارية في الدولة العربية

(٤) الألفاظ العلمية في الدولة العربية

(٥) الألفاظ الاجتماعية ونحوها

(٦) الألفاظ النصرانية

(٧) الألفاظ الأعجمية في دول الأعاجم

(٨) النهضة الحديثة

العصر الجاهلي

العصر الجاهلي

ويراد به الزمن الذي مرّ على اللغة العربية قبل الاسلام ، ولا يمكن تعيين أوله لضياح ذلك في ثنيات الدهور التي مرّت قبل زمن التاريخ .. ولكننا نعتقد أن اللغة العربية نشأت ونمت ، أى تميزت فيها الأسماء ، والأفعال ، والحروف ، وتكونت فيها معظم الاشتقاقات ، والمزيدات ، وهى لاتزال في حجر أمها ، أى قبل انفصالها عن أخواتها الكلدانية ، والعبرانية ، والفينيقية ، وغيرها من اللغات السامية (١) . وبعبارة أخرى . أن أم هذه اللغات ، ويسمونها اللغة السامية أو الآرامية (٢) تسم نموها ، فتكونت أفعالها ، وأسماءها ، وحروفها ، واشتقاقاتها ، ومزيداتها قبل أن تشتت أهلها ، أو نزحوا الى فينيقية ، وجزيرة العرب ، وما بين النهرين ، حيث اختلفت لغة كل قوم منهم بعد ذلك النزوح ، باختلاف أحوالهم .. فتولدت منها اللغات السامية المعروفة (٣) . فالساميون الذين نزلوا جزيرة العرب ، تنوعت لغتهم تنوعا يناسب ما يحيط بهم من الأحوال ، أو

(١) يقسم العلماء اللغات السامية جغرافيا الى قسمين : شمالي وجنوبي .

أما الشمالي فينقسم الى شعبتين :

شرقية - وتشتمل على اللغة الاكدية بقسميها : البابلية والاشورية

وغربية - وتشتمل على اللغة الاجريتية (وهى لغة نقوش راس شمرا) .

والفينيقية ، والعبرية ، والآرامية

وأما القسم الجنوبي فيضم اللغة العربية ولغة نقوش بلاد العرب الجنوبية .

واللغات السامية الموجودة في أثيوبيا

(٢) نسمى اللغة السامية المشتركة ، والتي نفترض أن اللغات السامية

تفرعت عنها ، باللغة السامية الام أو باللغة السامية الاصلية . ولا نسميها

بالآرامية لانه ثبت أن الآرامية احدى اللغات السامية التي تفرعت عن اللغة

السامية الاصلية

(٣) ذهب العلماء مذاهب شتى في المهد الاصلى للساميين ، في عصور ما قبل

التاريخ . وقد حاول أصحاب كل نظرية أن يأتوا بأدلة تثبت رأيهم : منها



يجاورهم من الأمم .. فتميزت عن أخواتها بأمور خاصة ، هي خصائص اللغة العربية (١) . وتشعبت هذه اللغة في أثناء ذلك الى فروع يختلف بعضها عن بعض باختلاف الأصقاع ، وهي لغات الحجاز ، واليمن ، والحبشة . وتفرعت لغة كل من تلك البقاع الى فروع ، باعتبار القبائل والبطون مما لا يمكن حصره .. كل ذلك حدث قبل زمن التاريخ ويكفيها في هذا المقام البحث في لغة الحجاز وحدها ، وهي اللغة العربية التي وصلت اليها (٢) ، لقد كانت قبل تدوينها — أى قبل الاسلام — لغات

جغرافية ومنها لغوية ومنها ما يختص بالجنس ومنها ما فسروا به التوراة . فمن قائل ان مهد الساميين الاصل بلاد أرمينية ، ومن قائل انه شمال افريقيا ، ومن قائل انه شبه الجزيرة العربية ، ومن قائل انه ما بين النهرين ، ومن قائل انه بلاد العموريين في سوريا

ولكن العلماء اتفقوا على أن موطن الشعب السامي ، في العصور التاريخية كان شبه الجزيرة العربية . ومن الجزيرة العربية خرجت الهجرات السامية : الاولى نحو العراق . من ابتداء الالف الرابع قبل الميلاد ، وهي الاكدية ، والثانية حوالي سنة الفين قبل الميلاد ، وهي الكنعانية ، والثالثة حوالي سنة الف وخمسمائة قبل الميلاد ، وهي الآرامية ، ثم الرابعة ، وهي العربية ، وتشمل أقوى الهجرات السامية ، ونحن نعرف تفاصيلها التاريخية والاستسباب التي دعت اليها

(١) حافظت اللغة العربية على أكثر خصائص اللغة السامية الاصلية (٢) كانت المدنية العربية في شمال الجزيرة تختلف عنها في جنوبيها ، وذلك في القرون الاخيرة قبل الميلاد . ومعرفتنا بحدينتهم ينقصها الكثير ، لانه لم تصل اليها كتابات من تلك العصور . وان كل ما وصل اليها من عرب الشمال كتابات قليلة لا تعطينا صورة واضحة تمام الوضوح عن مدى ما وصلوا اليه من حضارة

لقد اعتمدنا في معرفتنا بالعرب قبل الميلاد على ما ذكره عنهم جيرانهم . وهذا لا يسد الثغرة التي لا تزال قائمة .. ففي القرن الثامن قبل الميلاد ، ذكرت النقوش الاشورية اسم ملك عربي هو « جندب » وذكرت محاربهه للاشوريين ، ووردت في النصوص الاشورية والكنعانية بعض اسماء عربية لاغلام وأماكن وظهرت منذ القرون الاخيرة قبل الميلاد ممالك آرامية في شمالي الجزيرة ، وكانت حضارتها آرامية ، ولكننا نعرف أن معظم سكانها وملوكها كانوا من العرب : فكانت مدينة الرها مركز السريانية مثلا ، في القرن الاول بعد الميلاد

عديدة تعرف بلغات القبائل ، وبينها اختلاف في اللفظ والتركيب ، كلغات تميم ، وريعة ، ومضر ، وقيس ، وهذيل ، وقضاعة ، وغيرها . كما هو مشهور (١) . وأقرب هذه اللغات شبا بالغة السامية الأصلية أبعدها

عاصمة مملكة تحكمها أسرة عربية

أما في القرون القليلة قبل الميلاد فقد اختلفت الحال اذ عثر العلماء على ثلاث لغات عربية اندثرت . كتبت بأقلام مختلفة هي : اللحيانية ، والشمودية ، والصفوية

أما اللحيانية فهي لغة قبائل في طريق الحج شمالى المدينة ، واسمها القديم « ددن » . ووجدت نصوص من هذه اللغة في العلا وفي الحجر شمالها (مدائن صالح) وقد كتبت بخط اشتق من الخط المسند ، ولعل صلة اللحيانيين وهم من عرب الشمال ، بالمعنيين وهم من عرب الجنوب ، وكانوا قد سكنوا العلا قبل اللحيانيين ، قد ساعدتهم على الاستعانة بخط المعنيين وهو المسند في إيجاد خط خاص بهم وكتابة لفهم به

وأما الشمودية ، فهي لغة قبائل من عرب الشمال سكنوا المنطقة التي تمتد من جبل شمر الى ساحل البحر الاحمر ، ومن تبوك الى العلا ، حيث وجدت لفهم مدونة على حجارة ، كما وجدت منها نصوص على الصخور في شبه جزيرة سيناء وفي صحراء مصر الشرقية . ورد ذكر الشموديين في نصوص آشورية من القرن الثامن قبل الميلاد ، وورد ذكرهم في الكتابات اليونانية والرومانية . ثم جاء ذكرهم في القرآن الكريم

أما الصفوية ، فقد اشتق اسمها من واحة الصفاء الواقعة وراء جبل الدروز . ووجدت النقوش الصفوية في الحرة ، وفي أم الجبال جنوبى حوران ، وفي الصالحية على الفرات . وقد اشتقوا قلمهم من الخط المسند مما يدل على صلتهم بالقبائل اليمنية

وتختلف هذه اللغات الثلاث عن العربية الفصحى ، ولكنها أقرب اللغات السامية اليها . وتقف كل هذه النقوش عند أواخر القرن الثالث بعد الميلاد

(١) أول أثر عربى مكتوب عثر عليه ، هو نقش على قبر الملك أمريء القيس ابن عمرو ، وهو مؤرخ سنة ثمان وعشرين وثلثمائة بعد الميلاد . وجند النقش في النمارة التي كانت موطن قبيلة نخم ، والملك المذكور هو أمروء القيس ثانى ملوك الحيرة جد المناذرة . وتقع النمارة في الحرة شرق جبل الدروز . وخط النقش متأثر بالقلم النبطي ، ولم يشتق من الخط المسند مثل سائر اللغات العربية الشمالية اى اللحيانية والشمودية والصفوية

عن الاختلاط ، وبعبكس ذلك القبائل التى كانت تختلط بالأمم الأخرى .
كأهل الحجاز مما يلى الشام ، وخاصة أهل مكة ، وبالأخص قرش ، فقد
كانوا أهل تجارة وسفر شمالا الى الشام ، والعراق ، ومصر ، وجنوبا
الى بلاد اليمن ، وشرقا الى خليج فارس وما وراءه ، وغربا الى بلاد
الحبشة

فضلا عما كان يجتمع حول الكعبة من الأمم المختلفة ، وفيهم الهنود ،
والفرس ، والأنباط ، واليمنية ، والأحباش ، والمصريون ، عدا الذين
كانوا ينزحون إليها من جالية اليهود والنصارى ، فدعا ذلك كله الى ارتقاء
اللغة بما تولد فيها أو دخلها من الاشتقاقات ، والتراكيب ، مما لا مثيل
له فى اللغات الأخرى

وزاد ذلك الاقتباس خاصة على أثر النهضة التى حدثت فى القرنين
الأول ، والثانى ، قبل الاسلام ، بنزول الحبشة ، والفرس فى اليمن ،
والحجاز ، على أثر استبداد ذى نواس ملك اليمن .. وكان يهوديا فاضطهد
نصارى اليمن فى القرن الخامس للميلاد (١) ، وخاصة أهل نجران ، فطلب
اليهم اعتناق اليهودية .. فلما أبوا قتلهم حرقا وذبحا ، فاستنجد بعضهم
بالحبشة .. فحمل الأحباش على اليمن وفتحوها واستعمروها حيناً ، وأذلوا
ملوكها أعواماً . ثم أنف أحد ملوكها ذو يزن ، فاستنجد بالفرس على
عهد كسرى أنوشروان ، فأنجده طمعا فى الفتح .. فأخرج الأحباش من
اليمن بعد أن ملكوها ٧٢ عاماً ، وكانوا فى أثناء ذلك يترددون الى الحجاز ،
وحاولوا فتحه فى أواسط القرن السادس ، فجاءوا مكة بأقبا لهم ، ورجالهم
ولم يفلحوا . واهتم أهل الحجاز بقدوم الحبشة الى مكة حتى أرخوا منه
وهو عام الفيل (٢) . ولما فتح الفرس اليمن ، أقاموا فيها واختلطوا بأهلها

(١) استولى الاحباش على اليمن فى القرن الرابع الميلادى ، وكان ملوك
اليمن قد تهودوا . وظلت الحبشة تحكم اليمن حتى ظهرت دولة ذى نواس عام
٥٢٥ ميلادية ، ثم فتح الفرس اليمن سنة ٥٧٠ ميلادية

(٢) جرى المفسرون على شرح عام الفيل وتسميته بذلك لاستخدام الاحباش

بالبابية والمزاوجة وتوطنوا ، وكانوا يقدمون الى الحجاز وأهل الحجاز
يترددون اليهم



الفيلة في حربهم لاهل مكة . وأثبتت الكشف الحديثة أن قائد الحملة الحبشي
كان يسمى « أفيلاس » أو « أفيل » وربما قصد بتسمية العام بعام الفيل نسبة
الى هذا القائد لا لوجود فيلة أو فيل مع الحملة

الألفاظ الأعجمية

فكان لهذه النهضة تأثير كبير في اللغة العربية (١) ، فتكاثرت ألفاظها ومشتقاتها ، فلما جمعوا اللغة بلغت صيغ أبنية الأسماء فقط بضع مئات ، ثم صارت بعد ذلك ببضعة قرون ألف ومائتين وعشرة أمثلة .. ناهيك بما دخلها من الألفاظ الغريبة وما اقتبسته من التراكيب الأجنبية ، ولكن أكثره ضاع فيها وتنوع شكله ولم يعد يتميز أصله .. على أننا نستدل على تكاثر الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية بخلو أخواتها من أمثال تلك الألفاظ . فاذا رأينا لفظا في العربية لم نر له شبيها في العبرانية ، أو الكلدانية ، أو الحبشية ، ترجع عندنا انه دخيل فيها . وأكثر ما يكون ذلك في أسماء العقاقير ، أو الأدوات ، أو المصنوعات ، أو المعادن ، أو نحبوها ، مما يحمل الى بلاد العرب من بلاد الفرس ، أو الروم ، أو الهند ، أو غيرها .. ولم يكن للعرب معرفة به من قبل ، أو في أسماء بعض المصطلحات الدينية ،

(١) أثرت اللغات الفارسية والحبشية والآرامية في اللغة العربية في العصر الجاهلي . والسبب في ذلك هو أن هذه اللغات كانت لغات أقوام متحدة ، جاورت العرب في القرون السابقة للهجرة فاللغة الآرامية على اختلاف لهجاتها ، كانت سائدة في فلسطين ، وسورية ، وما بين النهرين

وكانت الفارسية مجاورة للآرامية والعربية في العراق ، وكان تفوقها قد امتد الى شرق جزيرة العرب وجنوبها . وكانت اللغة الحبشية ولغة بلاد العربية الجنوبية التي تقارب الحبشية . تجاوران العربية الشمالية في جزيرة العرب . وكان للصلات التجارية بين عرب الشمال وبين الآراميين والفرسيين والحبشة أثر فعال في اللغة العربية

فان تجار مكة مثلا ، كانوا يتجرون مع الآراميين في دمشق ، ومع الفرس في الحيرة والمدائن . ومع سبأ وحيمر في اليمن . وكانت قوافل هؤلاء جميعا تعبر الجزيرة العربية من ناحية إلى أخرى

←

أو الأدبية ، وأكثر ذلك منقول عن العبرانية ، أو الحبشية ، لأن اليهود والأحباش من أهل الكتاب (١)

ويقال بالاجمال ان العرب اقتبسوا من لغة الفرس أكثر مما اقتبسوا من سواها ، ولذلك رأينا أئمة اللغة اذا أشكل عليهم أصل بعض الألفاظ الأعجمية عدوها فارسية ، ومن أمثلة ما ذكره صاحب المزهر من الألفاظ الفارسية « الكوز ، الجرة ، الابريق ، الطشت ، الخوان ، الطبق ، القصعة ، السكرجة ، السمر ، السنجاب ، الفاقم ، الفنك ، الدلق ، الخز ، الدياج ، التاخنج ، السندس ، الياقوت ، الفيروزج ، البللور ، الكمك ، الدرملك ، الجردق ، السمد ، السكباج ، الزرباج ، الاسفيداج ،

وكانت الآرامية من أهم لغات النصرانية ، التي اعتنقتها بعض القبائل العربية ، وكانت الحبشية من اللغات النصرانية أيضا . ونحن نعلم من السيرة النبوية مدى الصلات الوثيقة بين المسلمين ونصارى الحبشة في فجر الإسلام وكانت الآرامية هي لغة الدين المسيحي والدين اليهودي ، وكانت الفارسية لغة دين المجوس . وكانت الفارسية لغة إحدى الملكتين الكبيرتين المتصليتين بإطراف بلاد العرب . وقد استمرت مملكة الفرس قائمة أكثر من عشرة قرون ، فلا عجب ان أثرت لغتها تأثيرا قويا في اللغة العربية وفي اللغة الآرامية . وكانت اللغة اليونانية لغة المملكة الكبرى الأخرى ، وكانت لغة الإدارة في مملكة الروم ، ولغة الحضارة والفلسفة والعلوم . وكان تأثيرها على العربية عن طريق الآرامية بالخاص

وكان للغة الأكديّة ومن قبلها السومرية أثر في اللغة العربية ، مما يدل على العلاقات القديمة بين بلاد العرب وبلاد ما بين النهرين . أما اللغة القبطية فلا يكاد يوجد لها أثر في اللغة العربية ، ولذلك أسباب تاريخية

(١) تستخدم اللغة ألفاظا دخيلة عادة ، لمسميات أو اختراعات أو عادات تأتي إليها من الخارج . وقد لاحظنا فوق ذلك في اللغة العربية أنها تقتبس الألفاظ الأجنبية مع وجود ما يقابلها في العربية أحيانا . وربما كان ذلك للاختلاف من المراتب ، أو للتفاهم مع اقوام لا يفهمون إلا المهم من كلامهم ، أو لأن في بعض حروف الكلمة الدخيلة خفة ورشاقة وذلاقة لا تحس في لغتهم ، أو للمباهاة باللفظ الغريب ، أو غير ذلك من الأسباب . وقد يقتل الدخيل الأصل ، فيصبح من العسير على السامع أن يفهم الكلام العربي الصميم بعد أن ألف سماع الأجنيبي الدخيل

الطيّاح ، الفالوذج ، اللوزنج ، الجوزنج ، البغرينج ، الجلاب ،
السكنجين ، الخنجين ، الدارصيني ، الفلفل ، الكراويا ، الزنجبيل ،
الخولنجان ، القرقة ، الترجس ، البنفسج ، النسرين ، الخيري ، السوسن ،
المرنجوش ، الياسمين ، الجلنار ، المسك ، العنبر ، الكافور ، الصندل ،
القرنفل » اهـ . وعندنا ان بعض هذه الألفاظ غير فارسي كما ستري (١)

ومما اقتبسوه من اليونانية واللاتينية : الفردوس ، والقسطاس ،
والبطاقة ، والقرسطون ، والقبان ، والاصطراب ، والقسطل ، والقنطار ،
والبطريق ، والترياق ، والقنطرة ، وغيرها كثير (٢)

وأما ما نقلوه عن الحبشية ، فأكثره لا يدل على أصله لتغير شكله ،
ولأن الحبشية والعربية أختان تتشابه الألفاظ فيها . والمشهور عند علماء
العربية من الألفاظ المقتبسة من الحبشية ثلاثة : كفلين ، والمشكاة ،
والهرج .. لكننا لانشك في انهم اقتبسوا كثيرا غيرها ، وخاصة ما يتعلق

(١) دخل العربية بعد الاسلام كثير من الالفاظ الفارسية . اما ما دخل
العربية قبيل الاسلام أو في فجره ، فمصطلحات في أغراض متعددة منها : في
الإدارة ، كالديوان ، والرزق ، والمرزبان ، والدهقان ، والفرسخ ، والتاج .
ومنها ألفاظ دينية : كالدين ، والجناح ، والمجوس ، والنيروز . ومنها أسماء
لأشياء خاصة بالفرس أو مستوردة من عندهم : كالصنّج ، والصولجان ،
والفردوس ، والفيل ، والجاموس ، والمسك . ومنها أنواع المنسوجات :
كالديباج ، والاستبرق ، والابريسم ، والقمط . ومنها أشياء أخرى : كالسراج
والخندق

(٢) تعددت الالفاظ الدخيلة من اليونانية في العربية في عصر متأخر ، ومن
أقدمها : إبليس ، والجنس ، والزوج ، والقرطاس ، والازميل ، والفندق ،
واللص

أما الالفاظ اللاتينية فدخلت اليونانية ثم أخذتها الآرامية ، وعن الآرامية
أخذت العربية ومنها : الصراط ، والميل ، والقصر ، والقنطرة ، والقنطار ،
والدينار

وهناك بعض الفاظ يونانية ولاتينية دخلت العربية عن طريق اللغة الحبشية
أو الفارسية ، مثال ذلك : الانجيل (عن الحبشية) ، والقلم (عن الحبشية)
والدرهم (عن الفارسية)

منها بالاصطلاحات الدينية (١)

من ذلك قولهم « المنبر » وهو عند العرب « مكان مرتفع في الجامع أو الكنيسة يقف فيه الخطيب أو الواعظ » وقد شقه صاحب القاموس من « نبر » أى ارتفع وفي ذلك الاشتقاق تكلف . وعندنا انه معرب « ومبر » في الحبشية أى كرسى أو مجلس أو عرش (٢)

ومن هذا القبيل لفظ « النفاق » وهو عند العرب « ستر الكفر في القلب واظهار الايمان » وقد شقوه من « نفق » راج أو رغب فيه ، وليس بين المعنيين تناسب ، فاضطروا لتعليه الى استعارة خروج البربوع من نافقائه فقالوا : « ومنه اشتقاق المنافق في الدين » وهو تكلف نحن في غنى عنه اذا عرفنا ان « نفاق » في الحبشية معناها الهرطقة ، أو البدعة ، أو الضلال في الدين . وهى من التعبيرات النصرانية التى شاعت في الحبشية بدخول النصرانية فيها (٣)

(١) ان اكثر الدخيل في العربية من الحبشية يعود الى أشياء دينية منها : حواريون ، وناقق ، ومانفقون ، وفطر ، ومنبر ، ومحراب ، ومصحف ، وبرهان وهذه الالفاظ تدل على الصلة بين المسلمين وبلاد الحبشة قبل الهجرة وهناك بعض الفاظ دخيلة نشئت من الحبشية ، وربما كانت فى حقيقتها يمنية ، وذلك للقرابة الشديدة بين الحبشية واللهجات اليمنية القديمة ، والتي لم تصل اليها الا فى النقوش . هذا وقد اعطينا النقوش الى الان قدرا غير كبير من مفردات اللهجات اليمنية القديمة

ولهذا نفترض أن بعض الالفاظ الدخيلة فى العربية ، والتي نرجعها الى الحبشية هى فى الواقع من اللغة العربية الجنوبية القديمة ، ومن ذلك : خوخة ، ومشكاة ، وسكة (بمعنى الطريق الواسع) ، ومائدة ، وبغل . ونجد بعض الالفاظ الدخيلة فى العربية عن لغة من اللغات العربية الجنوبية وذلك لعدم وجودها فى الحبشية منها : تاريخ

وهناك بعض الفاظ آرامية دخلت العربية عن طريق الحبشية منها : قدوس (وأصلها الآرامى : قديس) ، وتابوت (وأصلها الآرامى : تيبوتا) ، وجهنم (وأصلها الآرامى : جيهنام)

(٢) فى الحبشية القديمة أى الجزء : « منبر » أى مقعد ، وفى الامهرية « ومبر » كما ذكرت هنا

(٣) نافق مأخوذة من الفعل الحبشى « نفق » أى شك أو داهن ، ومنها منافق فى الحبشية أى التابع لطائفة تخالف العامة

وكذلك لفظ « الحواري » شقه صاحب القاموس من « حار » بمعنى البياض ، وقال في معنى الحواري انه سمي بذلك لخلوص نية الحواريين وتقاء سريرتهم أو لأنهم كانوا يلبسون الثياب البيض ، والأظهر ان هذه اللفظة معرب « حواري » في الحبشية ، ومعناها فيها « الرسول » وهو المعنى المراد بها في العربية تماما (١)

وكذلك « برهان » وقد شقها صاحب القاموس من « برهن » وشقها غيره من « بره » بمعنى القطع وأن النون زائدة فيها ، وهى في الحبشية « برهان » أى النور ، أو الايضاح ، مشتقة من « بره » عندهم أى اتضح أو أثار

وقس على ذلك كثيرا من أمثاله ، كالمصحف ، فانه حبشى من «صحف» أى كتب ، والمصحف الكتاب . فاهيك بأسماء الحيوانات ، أو النباتات ، أو نصوصها . فان « عنبة » من أسماء الأسد عند العرب ، وهى اسم الأسد بالحبشية (٢)

وقد أخذوا عن العبرانية كثيرا من الألفاظ الدينية : كالبحج ، والكاهن ، والعاشوراء ، وغيرها ، وأكثرها نقل الى الصيغ العربية لتقارب اللفظ والمعنى في اللغتين لأنهما شقيقتان ، ويضيق هذا المقام عن ايراد الأمثلة (٣) ولا ريب ان العرب اقتبسوا كثيرا من الألفاظ السنسكريتية ممن كان

(١) فى الحبشية « حواري » أى رسول ، من الفعل الحبشى «حور» أى سار ومشى

(٢) أحد أسماء الاسد فى الحبشية « أنيس »

(٣) نجد فى العربية ألفاظا أكديّة وشومرية ، وهذا دليل على صلة بلاد العرب بهاتين الحضارتين القديمتين ، ودخول عناصر شرقية قديمة عند العرب . فن الكلمات الأكديّة : الدين أى القضاء ، والحكم ، والسبت ، وسطر أى كتب ، والتلميذ ، والترجمان ، والتاجر ، والمسكين ، والجسر ، والنجار ، والأجر ، والفخار ، والجص ، والنفط ، والاتون ، والكانون ، والكور أى مجمرة الحداد ، والقفة ، والارجوان ، والتل

ومن الكلمات الشومرية : الهيكل ، والكرسى ، والآسى أى الطبيب ، والكر (للكيل)

يخالطهم من الهنود في أثناء السفر للتجارة ، أو الحج ، لأن جزيرة العرب كانت واسطة الاتصال بين الشرق والغرب .. فكل تجارات الهند المحمولة الى مصر ، أو الشام ، أو المغرب ، كانت تمر ببلاد العرب ، ويكون للعرب في حملها أو ترويجها شأن . وقد عثرنا في السنسكريتية على ألفاظ تشبه ألفاظا عربية ، تغلب أن تكون سنسكريتية الأصل لخلو اخوات العربية من أمثالها كقولهم « صبح » و « بهاء » فانهما في السنسكريتية بهذا اللفظ تماما ، ويدلان على الاشراق أو الاضاءة . ولا يعقل انهما مأخوذان عن العربية لأن السنسكريتية دونت قبل العربية بزمن مديد . ونظن لفظ « سفينة » سنسكريتي الأصل أيضا ، وكذلك « ضياء » .. ولعلنا بزيادة درسنا اللغة السنسكريتية نكشف لنا كثير من أمثال ذلك

على اننا نرجح ان العرب أخذوا عن الهنود كثيرا من المصطلحات التجارية وأسماء السفن وأدواتها ، وأسماء الحجارة الكريمة ، والعقاقير ، والطيب مما يحمل من بلاد الهند .. والعرب يعدونها عربية ، أو يلحقونها بالألفاظ الفارسية تساهلا : كالمسك مثلا ، فقد رأيت صاحب المزهر يعده فارسيا ، وهكذا يقول صاحب القاموس . وهو في الحقيقة سنسكريتي ، ولفظه فيها « مشكا » وذكروا « الكافور » بين الألفاظ الفارسية وهو هندي على لغة أهل ملقا ولفظه عندهم « كابور » . وقد ذكروا أيضا أن القرنفل فارسي ، والغالب عندنا انه سنسكريتي لأن أصله من الهند وقس عليه (١)

(١) لم يكن هناك اسم تعرف به شبه القارة الهند - الباكستانية . وكانت الاقاليم المختلفة تعرف بأسمائها أو تعرف باسم العاصمة . وكان نهر « السند » الذي يذكره العرب القدماء باسم « مهران » ، يعرف باسمه الحالي ، الى أن امتد اليه نفوذ الفرس في العصر القديم فسموه « هندهو » جريا على عادتهم في ابدال السين في السنسكريتية بالهاء . ولما جاء العرب أقروا اسم « السند » للأراضي الواقعة على ضفتي ذلك النهر ، وبدعوا يطلقون اسم « الهند » على ما وراءها

عرف العرب قبل الاسلام بلاد الهند ، وأحبوها الى حد أنهم اتخذوا من اسمها اسما لنسائهم . وعرفوا عطورها ، وأحجارها ، وسيوفها ، وثمارها . وكانت تجارتهم مع الهند عن طريق البحر ، فكان من الطبيعي أن يقتصر

وتعيين أصل اللفظ للاحاقه باللغة المأخوذ منها يحتاج الى نظر لا يكتفى فيه المشابهة اللفظية ، اذ كثيرا ما تتفق كلمتان من لغتين في لفظ واحد

اتصالهم بها على الشواطىء والسواحل ، ولاسيما الساحل الغربى والجنوبى . ونستدل على ذلك من اسماء لمسميات فى العربية هى فى الاصل اسماء لاماكن كانت تستورد منها تلك المسميات ، وذلك مثل المنديل ، وهو العود المستورد من « كورومندل » والهليل (وهو حب الهان) المستورد من رأس « هيلى » او « ابلى » على الساحل الغربى بجنوب الهند

ولما جاء الاسلام ازدادت صلة العرب التجارية بالهند ، كما ازدادت معرفتهم لها . وقد كان لعرب عمان والبحرين والمناطق الساحلية اثر فى شن الغارات البحرية ، فى عهد عمر بن الخطاب ، وذلك بغية فى تأسيس دعائم حكمهم على مواقع من ساحل السند وكجرات ، فى تهمانه (تانه) بالقرب من بومباى ، وبهروج (بروص) ، ودبيل بالقرب من كراتشى

اما الالفاظ السنسكريتية التى دخلت العربية قديما ، فمنها الالفاظ الملاحه مثل : البارجة ، ودونيج ، وناخوذة ، وكنبار .وهو الغزل المغلول من ليف النارجيل لخرز المراكب

ومنهم الاحجار الثمينة مثل الياقوت ، والماس ، والدرى القلقى ، والبلور ، والسنبادج الذى يعالج به الجواهر

ومنهم الافاويه وأنواع الطيب مثل البهار ، والابزاز ، والكافور ، والمسك ، والصندل ، والعود الهندى والمندى والقمارى والصنفي والقامرونى ، والفار ، والالوة ، والجوزبوا ، والبسباسة ، والكبابة ، والقافلة ، والهليل ، والسنبل ، والنردين ، والرند ، والزباد ، وفار المسك ، والزنجبيل ، والقسط ، والغوفل ، والفلفل ، والقرنفل ، والهرد

ومن العقاقير ومفرذات الادوية : الاطريفل ، والهليلج ، والبليج ، والبلاذر ، والبيش وهو السم

ومن الاخشاب : الساج ، والساسم ، والقنا ، والوشيج ، والسراء ، واليان ومن الالوان والاصباغ : الارجوان ، والقرمز ، والنيلج ، والهرد ، والبقم ، والصرف ، والورس

ومن النسوجات : الشيت ، والفوطه ومن الفواكه : النارجيل ، والموز ، والاترج ، والليمون ، والنارنج ، والتمر الهندى

ومن الحيوانات والطيور : الفيل ، والكركدن ، والطاؤوس ، والجاموس ومن المعادن : الاثك ، والاسرنج ، والكلس ، والتنكار ومن المصنوعات المختلفة : الفانيد ، والانبيجات ، والداذى ، والنعمال الكتابية

ومعنى واحد ولا تكون بينهما علاقة ، وانما يقع ذلك على سبيل النواذر
 بالاتفاق .. الا اذا دلت القرائن على انتقال احدهما من لغة الى أخرى
 وساعد الاشتقاق على ذلك (١)

فاذا اتفق لفظان متقاربان لفظا ومعنى في لغتين ، وكان بين أهل تينك
 اللغتين علاقات متبادلة من تجارة ، أو صناعة ، أو سياسة ، جاز لنا الظن
 ان احدهما اقتبست من الأخرى .. فاذا كان ذلك اللفظ من أسماء
 المحاصيل ، أو المصنوعات ، أو الأدوات ، فيرجح الحاقه باللغة السابقة
 الى ذلك ، كلفظ « المسك » مثلا فانه موجود في العربية وفي الفارسية
 وفي السنسكريتية وفروعها .. فاذا عرفنا ان المسك يحمل الى العالم من
 تونكين ، وتبيت ، ونيبال ، والصين ، وان الهنود القدماء كانوا يحملون
 الطيب الى الأمم القديمة ويمرون بسفنهم ببلاد العرب ، ترجح عندنا أن
 العرب أخذوا هذه اللفظة عن الهنود ، كما أخذها الفرس منهم ، أو لعلمها
 انتقلت الى الفارسية من العربية .. لأن الفرس يعدونها عربية ، كما يعدها

(١) نلاحظ أنه اذا وجدنا كلمة عربية تقابل كلمة غير سامية لفظا ومعنى ،
 فلا بد أن تكون دخيلة في العربية من هذه اللغة ، وقد تكون دخيلة أيضا في
 هذه اللغة من لغة أخرى . واذا قابلت كلمة عربية سامية في لغة أخرى سامية
 فالأرجح أن تكون الكلمة سامية أصلية ، ورثتها العربية واللغة السامية
 الأخرى عن السامية الأم . والقول بأن لفظة عربية دخيلة من لغة سامية ،
 نستنتج من تحقيق لفظ الكلمة ومعناها ، وكيفية استخدامها في العربية وفي
 اللغة الأخرى والصلة بينها وبين سائر الفاظها . ونعتبرها دخيلة اذا كان
 الاشتقاق واضحا للكلمة في إحدى اللغتين وينعدم في الأخرى . فاذا قلنا
 « منافق » دخيلة في العربية من الحبشية ، فذلك لأن فعل « نفق » في
 العربية معناه راح أو رغب في الشيء ، وعلل العرب معناه الدبني « ستر
 الكفر في القلب وأظهار الإيمان » من خروج البربوع من نافقائه . أما في
 الحبشية ففعل « نفق » معناه قسم أو شطر . فالمنافق هو المقسم القلب
 قبل الإيمان ، وظاهره يخالف باطنه

واذا قلنا « تاب » دخيلة في العربية من الآرامية ، فذلك أن « تاب » مادتها
 الأصلية تاب في العربية بمعنى الرجوع وفي العبرية « شوب » ، وهي في الآرامية
 تاب ، ونستدل على وجود تاب بالتاء لا بالثاء بمعنى معين في العربية ، أنها
 أخذتها من الآرامية

العرب فارسية .. أو هي في الفارسية باعتبار انها فرع من السنسكريتية كما هي في الانجليزية بطريق التفرع ، وكما هي في اللاتينية لأنها أخت السنسكريتية ، ومن اللاتينية انتقلت الى الفرنسية لأنها فرع من اللاتينية (١)

ويقال نحو ذلك في « كافور » فان العرب يعدونها فارسية ، والفرس يقولون انها عربية .. وهي موجودة أيضا في السنسكريتية ، واللاتينية ، وفروعها .. فبايها نلحقها ؟

في مثل هذه الحال ، يجب البحث في مصدر الكافور .. فاذا علمنا انه يصدر من اليابان والصين ومن ملقا ، وأن اسمه باللغة الملقية « كاپور » ترجح عندنا انه ملقى الأصل . وكذلك « الزنجبيل » - الجذور المعروفة - فان العرب يقولون انها تعريب « شنكيل » في الفارسية ، والفرس يقولون انها عربية .. ولم نجد « شنكيل » في القاموس الفارسي . وإذا بحثنا عن اسم هذا العقار في اللغات الأخرى ، رأينا اسمه في اليونانية « زنجباريس » وفي اللاتينية « زنجبار » فأول ما يتبادر الى الذهن انه من « زنجبار » البلد المعروف ، وانه سمي بذلك لأنه كان يحمل منه أو لسبب آخر .. فاذا رجعنا الى منبت هذا العقار ، رأينا هندية .. ورأينا اسمه في اللغة السنسكريتية « زرنجايرا » مشتقة من « كرينجا » أو « زرنجا » أى القرن ، لمثابته جذوره به .. فيترجح عندنا انه سنسكريتى الأصل

ومن هذا القبيل « الفلفل » فان العرب يقولون انه فارسي ، والفرس يقولون انه عربي .. وهو موجود أيضا بمثل هذا اللفظ في الانجليزية ، والالمانية ، واللاتينية ، ويوجد أيضا في السنسكريتية ، ويلفظ فيها « بالا » أو « فيفالا » ولما كان الفلفل من محاصيل الهند ، وأجوده يرد من مالابار ، نرجح ان هذه اللفظة سنسكريتية الأصل . ومعنى « بيالا » عندهم أيضا

(١) المسك اصلها سنسكريتية ، دخلت الفارسية مشك ، ومنها دخلت الارامية مشكا . ومن الارامية دخلت العربية بعد ابدال الشين سينا

« التينة المقدسة » (١)

ويقال عكس ذلك فى الألفاظ الدالة على محاصيل بلاد العرب أو حيواناتها ، كالقهوة مثلا .. فانها موجودة فى الفارسية وفى كل لغات أوربا ، فالأرجح انها عربية الأصل لأن هذه اللفظة كانت عند العرب قبل اصطناع القهوة اسما من أسماء الخمر .. فأطلقوها على قهوة البن . ومثل ذلك أسماء الجمل ، والزرافة ، والغزال ، وغيرها من أسماء الحيوانات العربية .. وربما كان بعضها مأخوذا فى الأصل من لغة غير عربية وإذا كانت اللفظة المشتركة بين لغتين من قبيل المصنوعات ، فالحاقها بأصحاب تلك الصناعة من الامتين أولى .. فقد اختلط العرب بالفرس

(١) قال أبو زيد السرافى فى سلسلة التواريخ (باريس ١٨٤٥) صفحة ١٣٧ يصف ما يستورد من الهند « ... بحر الهند والصين الذى فى بطنه اللؤلؤ والعنبر ، وفى جباله الجواهر ومعادن الذهب ، وفى أفواه دوابه العاج ، وفى منابته الابنوس ، والبقم ، والخيزران ، وشجر العود ، والكافور ، والجوزبوا ، والقرنفل ، والصندل ، وسائر الافواه الطيبة الزكية ، وطبوره الففاغى (يعنى البغاوات والطاويس) ، وخرشات أرضه الزباد ، وطباء المسك ، ومالا يحصيه احد لكثرة خيره »

وفى أبيات لآبى الاصلع الهندى جمع فيها الكثير من مستوردات الهند (المعجم للمريزبانى صفحة ٥١٣ ، والآثار القروينى صفحة ٨٥ ، والحيوان ٥٠/٧ ، ١٧١/٧ ، والفهرست لابن النديم ١٦٤ ، ١٧٤)

لقد أتكر أصحابى ، وما ذلك بالأمثل
إذا مامدح الهند ومهم الهند فى المقتل
لعمري أنها أرض إذا أقطر بها ينزل
يصير الدر والياقوت والدر لمن يطفل
فمنها المسك والكافور والعنبر والمندل
وأصناف من الطب لم يستعمل من يتفل
وانواع الافاويه وجوز الطيب والسنبيل
ومنها العاج والساج ومنها العود والصندل
وان التوتيا فيها كمثل الجبل الاطول
ومنها الببر والنمر ومنها الفيل والبقفل
ومنها الكرك والبغاء والطاءوس والجوزل
ومنها شجر الرانج والساسم والفلفل
سيوف مالها مثل قد استغنت عن الصيقل
وأرماع اذا ماهزت اهتز بها الجحفل
فهل ينكر هذا الفضل إلا الرجل الاخطل ؟

وخاصة بعد الاسلام ، وأخذوا منهم كثيرا من الملابس والانسجة ، ولم ينقلوها الى لسانهم .. بل عربوها وأبقوها على ما هى ، كالسراويل ، والقباء (ومنها الجبة) والتبان ، والجورب ، والدياج ، والارجوان ، والسموج ، والقفطان ، والطربوش ، والبابوج .. كما فعل أهل هذا العصر بأسماء الملابس الافرنجية التى اقتبسوها من الافرنج فى تمدنهم الأخير ، كالبنتلون ، والجاكت ، والستيك ، وغيرها ..



واقتبس العرب من الفرس كثيرا من ألوان الاطعمة ، وأنواع الاسلحة والفرش والادوات ، وأبقوها على لفظها الاعجمى .. وهى كثيرة ، يضيّق هذا المقام عن ذكرها ، ومنها الجلاب ، والجلنار ، والبنفسج ، والخشاف ، والخوذة ، والدسكرة ، والدولاب ، والدهقان ، والسرجين ، والسرداب ، والطنبور ، والفرسخ ، وغيرها كثير .. فالحاقها بلغاتها الاصلية ، يسوغه أولا التاريخ لأنه يدلنا على ان العرب اقتبسوا تلك المواد من الفرس ، فاذا تأيد ذلك بالاشتقاق اللغوى ، كان الدليل أثبت .. مثل « جلاب » فانها مؤلفة فى الأصل الفارسى من « كل آب » أى ماء الزهر . و « خشاف » من « خوش آب » و « سرداب » من « سرد آب » أو « سردابه » بيت الثلج من « سرد » أى بارد و « آب » ماء والطربوش من « سربوش » أى غطاء الرأس . والبابوج من « بابوش » أى غطاء القدم

وكثيرا ما يكفى الاشتقاق اللغوى وحده فى معرفة أصل اللفظة ، بشرط ملاحظة مقابلة اللغات . فاذا وجدنا لفظة فى العربية ، ومثلها فى الفارسية أو اللاتينية أو اليونانية مثلا ، ولم يساعدنا التاريخ على معرفة حقيقة أصلها ، عمدنا الى اشتقاقها وصيغتها ، فاذا لم يكن لها مجانس فى أخوات العربية ، وكان لها ذلك فى اخوات الفارسية أو اللاتينية أو اليونانية ، نرجح انها من احدى هذه اللغات مثل « البلاط » بمعنى « قصر الملك » فقد عدها العرب عربية ، وشقوها من البلاط المعروف لأن القصور تفرش به . ولكن هذه اللفظة فى اللاتينية *Palatium* ومعناها قصر الملك . فاذا

ادعى مدع انها عربية الأصل ، وان الرومان اقتبسوها من العرب ، قلنا ان الرومان يرجعون بأصلها الى تل كان في رومية بهذا الاسم ، نزل عليه أوغسطس قيصر وأقام فيه ، فسمى قصره به .. واذا أعجزنا الدليل التاريخي ، عمدنا الى الاشتقاق .. فان Palae فى السنسكريتية معناها الحامى أو المدافع ، وكان الملوك القدماء انما يبنون القصور للتحصن بها.. وقد لا يهديننا التاريخ مطلقا كما فى لفظ « جاموس » فان التاريخ لا يساعدنا على معرفة أصلها ، هل هى عربية أو فارسية ، فاذا رجعنا الى الاشتقاق لم نر لها اشتقاقا فى العربية ، أما فى الفارسية فانها مركبة من لفظين « كاو » ثور أو بقرة و « ميش » كبش ، ولكن الجاموس هندی الأصل .. ومعنى « جاوميشا » فى السنسكريتية « البقرة الكاذبة » (١)

مسود

وبالجملة فقد دخل العربية ألفاظ كثيرة من معظم اللغات التى كانت شائعة فى التاريخ القديم ، ممن خالط العرب كالمصريين القدماء ، والحثيين ، والفينيقيين ، والسككندان ، والهنود ، والفرس .. حتى الزنوج والنوبة وغيرهم مما لم يعد تمييز أصله ممكنا لتقادم عهده واختلاف شكله ومن أمثلة ما أخذوه عن اللغة المصرية القديمة الهيروغليفية لفظ « قبس » بمعنى الشعلة ، فهى فى الهيروغليفية « خبس » ومعناها مصباح . وبعض تلك الاقتباسات أخذها العرب رأسا عن أصحابها ، والبعض الآخر حملت اليهم على يد الأمم الأخرى ، كما قلل لهم اليهود لفظ « نبى » من اللغة

(١) ذكر صاحب مباهج الفكر ومباهج العبر ، الشيخ برهان الدين ابراهيم بن شرف الدين يحيى الوراق (مخطوطه بدار الكتب طبعة رقم ٢٢٤ ورقة ١٢٦) عن الجاموس ما نصه : « يقال ان سبب اخراجها من معادنها ، هو ان الطريق الذى بين أنطاكية والمصيصة ، كانت مسببة ، فشكى ذلك الى الوليد ابن عبد الملك ، فحمل فيها أربعة ألف جاموس وجاموسة ، مما كان الحجاج بن يوسف بعث به ، لما فتح بلاد الرط من أرض الرط ، على يد محمد بن القاسم . وجعل ألفى جاموس وجاموسة فى أجام كسكرن لما بنى واسط ، فهربت السباع حتى لابقى منها شيء »

المصرية القديمة « الهيروغليفية » وأصل معناه فيها « رئيس العائلة » أو « رب المنزل » (١)

وكما قلل لهم الفرس « الشطرنج » عن اللغة الهندية السنسكريتية ، فحسبها العرب فارسية .. وقالوا انها تعرب « شترنك » بالفارسية ، ومعناها ستة ألوان — ولعلمهم يريدون « ششرك » — والصواب انها لعبة هندية قديمة ، كانت تسمى في اللغة السنسكريتية « شتورنكا » أى الاجزاء الاربعة التى يتألف منها الجند عندهم .. وهى الافراس ، والافيال ، والمركبات ، والمشاة .. فأخذها الفرس عنهم نحو القرن السادس للميلاد ، ثم أخذها العرب عن الفرس فحسبوها فارسية ، وتكلفوا في تعليلها كما رأيت

ولم يقتصر العرب على اقتباس الألفاظ من اللغات الأخرى واستبقائها على حالها ، ولكنهم صرفوها وشقوا منها الأفعال ، ونوعوا معناها على ما اقتضته أحوالهم .. فقد شقوا من لفظ النبى : « نبأ » و « تنبأ » و « نبأ »

وشقوا من قبس أفعالا وأسماء عديدة

ومن هذا القبيل « اللجام » وهو من « لكام » فى الفارسية ، فشقوا منه أولا « ألجم الدابة » ألبسها اللجام و « التجمت الدابة » مطاوع ألجم . وجمعوا لجام على لجم وألجمه ، ثم استخدموه مجازا فقالوا : « لجمه الماء » أى بلغ فاه ، وقالوا « لفظ لجامه » أى انصرف من حاجته مجهودا من الاعياء والعطش .. وقولهم « التقى ملجم » أرادوا به انه مقيد اللسان والكف

والمهر الخاتم فى الفارسية ، استعاره العرب وبنوا منه فعلا ، فقالوا : مهر الكتاب أى ختمه بالمهر

ومن ذلك ما شقوه من لفظ « ديوان » وهى اعجمية فقالوا : « دؤن »

(١) انظر الفلسفة اللغوية والالفاظ العربية لمرجى زيدان ، طبعة جديدة راجعها وعلق عليها الدكتور مراد كامل ، دار الهلال ، صفحة ١١٢ هامش (١)

أى كتب اسمه فى الجندية

وقس على ذلك كثيرا من الالفاظ الدخيلة التى يعتقد العرب انها عربية ، وقد شقوا منها الافعال والاسماء مثل « سراب » وهى تعريب « سير آب » فى الفارسية أى مملوء ماء . والزهرير من « زم اريز » بالفارسية أى ضباب بارد . وجزاف من « كزاف » بالفارسية أى العبث من الكلام . والضنك من « تنك » فى الفارسية ضيق ، وقد شقوا منها أفعالا وأسماء ترجع الى هذا المعنى

ثم ان أكثر ما ادخله العرب الى لغتهم من الالفاظ الاجنبية ، لم يكن له ما يقوم مقامه فى لسانهم (١) على ان كثيرا منه كانت له عندهم أسماء

(١) يأتى الدخيل من اتصال أمة بأمة ، عن طريق الجوار ، أو التجارة ، أو المعاملة ، أو المصادقة ، أو الحرب ، وفى العصور الحديثة عن طريق المكتابة أو المطالعة

ولاشتراط فى الدخيل ان تأتى الكلمة مطابقة كل المطابقة للكلمة الواردة فى اللغة التى أخذ عنها . فقد يؤخذ بعض معناها أو يتصرف فيه ، وقد يدخل عليه التصحيف

كما انه ليس من اللازم ان تعرب الكلمة الدخيلة لحاجة الناس اليها أو الى معناها . وقد ذهب كثير من اللغويين ، ان كلمة كذا وكذا غير معربة لان العرب لم يحتاجوا اليها ، وان مسميهاها موجود عندهم ، أو لان فى لغتهم مايعنى عنها ، أو لعدم حاجتهم اليها . لكن السلف ادخلوا الفاظا اعجمية لانهم حاولوا ان يكلموا من يفهم تلك الكلمة ، أو لان اللفظة الدخيلة طبع فى النفس طابعا لا تؤدى به اللفظة العربية ، أو لانهم أرادوا أن يبهرروا السامع بمعرفتهم بمعانى بعض الالفاظ الاعجمية ، الى غير ذلك من الاسباب

مثال ذلك ماجاء فى لسان العرب فى مادة (سور) : « وفى حديث جابر بن عبد الله الانصارى : ان النبى ، صلى الله عليه وسلم ، قال لاصحابه : قوموا ، فقد صنع جابر « سورا » . - قال ابو العباس : وإنما يراد من هذا ان النبى ، صلى الله عليه وسلم ، تكلم بالفارسية ، صنع سورا أى طعاما ، دعا الناس اليه » . وقد كان فى استطاعة الرسول أن يقول : صنع طعاما ، أو وليمة ، أو أدب مأدبة ، لكنه عدل عن ذلك ، لأن « سورا » الفارسية ، طبع فى النفس طابعا لا يحس به ، اذا أتى بلفظة أخرى

ويعرف الدخيل فى العربية بكثرة أحرفه عادة ، وبأنه لا صيغة له ولا اشتقاق فى العربية ، ولهذا تكثر فيه اللغات

وقد يتحكم العرب فى معنى الدخيل ، أو يفرغوها فى قالب يخالف الاصل ، أو يأخذون من الدخيل الجمع لفظا مفردا ، أو قد يقطعون الكلمة الى مقطعين ، ويحتفظون بمقطع منهما

مشهورة .. لا يعد أن يكون بعضها دخيلاً أيضاً ، فغلب استعمال الدخيل الجديد وأهمل القديم . من ذلك أن العرب كانوا يسمون الأبريق « تامورة » والطاجن « مقلى » والهاوون « منحاز » أو « مهراس » والميزاب « مثقب » والسكرجة « الثقوة » والمسك « المشموم » والجاسوس « الناطس » والتوت « الفرصاد » والأترج « المتك » والكوسج « الاثط » والباذنجان « الانب » والرصاص « الصرفان » والخيار « القند » .. فهذه الأسماء وأمثالها ، أهملها العرب قبل الإسلام ، بعد أن استبدلوها بأسماء دخيلة .. فعلوا ذلك عفواً بلا تواطؤ أو قصد ، وإنما هو فاموس النمو يقضى عليهم بذلك (١)

(١) من الواضح أن كثيراً من المسميات العربية أهمل محلها الدخيل في العصور القديمة ، ولاتزال هذه الظاهرة قائمة إلى الآن . فإن ذوق العصر يتحكم في اختيار الكلمة ، لما يحسه فيها من قوة أو خفة ، أو رشاقة ، أو حسن أسلوب ، أو تدفق حياة ، أو جرس عذب . وقد تسقط اللفظة العربية الأصلية أمام لفظة دخيلة تحمل محلها . وقد ساق جرجي زيدان أمثلة لذلك ، ونسوق أمثلة أخرى :

البورق هو الحكاك والنرجس هو القهوة والقهد والعبر ، والأسفيداج هو الفمعة ، والبلور هو المها ، والجوارش هو الهاضوم والقميحة والقمحة ، واللوزينج هو الشندخ ، الفالودج هو الملوحي والمزعزع والمزعفر والمص واللواحي والمرطراط والسرطراط ، والجوالقي هو الجشير ، الاخريص هو البنيقة والسبيجة ، والفيل هو الزندبيل والكلثوم ، والترياق هو المسوس ، والقناة أو الترمعة هي الطبع ، والمصران الأعور هو الممرغة ، والنيزك هو المزارق ، والبزرقطونا هو البحدق ، والمربون هو المسكان ، وفرند السيف هو سفسة السيف ، والفزركق هو المشنق والعجور ، والمجنجق هو الخطار ، والسوسن هو الرفيف ، والصندوق هو الصوان ، والجؤذر هو القهد ، والاستاذ هو المخرج ، والاماس هو السامور ، والعذيبوط هو التت والشموت ، والاسطوانة هي اللائطة والسارية ، والشرطة (وهي يونانية) هي الزراعة والديون ، والبرواز هو الاطار ، والفيل هو الشمشل ، والكراوية هي النقدة ، والبندق هو الجلوز ، والكزيرة هي النقدة ، والبرجار هو الدراوة ، والتلميذ هو الخريج ، والهندباء هي اللعاعة ، والفسطاط هو الروق ، والباطية هي الراوق ، والدسكرة هي الدسبعة ، والكوسبح هو اللخم ، والأترج هو العرف والمتك ، والطاولة هي المنضد ، والبيرة هي الجعة والمزر ، والجورب هو المسماة ، والسردين هو العرم ، والشمعدان هو المشمعة

التعبير في الالفاظ

ذكرنا فيما تقدم أمثلة مما دخل اللغة العربية من الالفاظ الاجنبية قبل زمن التاريخ الذى عبرنا عنه بالعصر الجاهلى .. ونذكر الآن ما لحق الالفاظ الاصلية من التنوع والتفرع فى ذلك العصر . والادلة على ذلك كثيرة ، نكتفى منها بالواضح الصريح .. فنذكر أولا ما نستدل عليه من مقابلة العربية بأخواتها العبرانية والسريانية ، ثم ما تشهد به حال اللغة العربية نفسها

مقابلة العربية بأخواتها

من الحقائق المقررة ، ان العربية والعبرانية والسريانية ، كانت فى قديم الزمان لغة واحدة ، كما كانت لغات عرب الشام ومصر ، والعراق ، والحجاز ، فى صدر الاسلام (١) . فلما تفرق الشعب السامى ، أخذت لغة كل قبيلة

(١) لاحظ العلماء العرب التشابه بين العربية والعبرية والسريانية . يقول ابن حزم : « أن الذى وقفنا عليه ، وعلمناه يقينا ، أن السريانية والعبرانية والعربية ، التى هى لغة مضر وربيعة - لا لغة حمير - واحدة ، تبدلت بتبدل مساكن أهلها ، فحدث فيها جرس كالذى يحدث من الاندلسى اذا رام نغمة أهل القيروان .. ومن القيروانى ، اذا رام لغة الاندلسى ، ومن الخراسانى ، اذا رام نغمتها . ونحن نجد من سمع لغة أهل « فحص البلوط » وهى على ليلة واحدة من قرطبة ، كاد يقول : أنها لغة أخرى غير لغة أهل قرطبة . وهكذا فى كثير من البلاد ، فانه بمجاورة أهل البلدة بأمة أخرى ، تتبدل لغتها تبدا لا يخفى على من تأمله »

ونحن نجد العامة قد بدلت الالفاظ فى اللغة العربية تبديلا ، وهو فى البعد عن أصل تلك الكلمة كلغة أخرى ، ولا فرق ، فتجدهم يقولون فى « العنب » العينب ، وفى « السوط » أسطوط ، وفى « ثلاثة دنابير » ثلثدا . وإذا تعرب البربرى ، فأراد أن يقول « الشجرة » قال : السجرة . وإذا تعرب الجليقى أبدل من العين والحاء : هاء ، فيقول « مهعد » اذا أراد أن يقول « محمد » ومثل هذا كثير

فمن تدبر العربية والعبرانية والسريانية ، أيقن ان اختلافها فى نحو ما ذكرناه من تبديل الفاظ الناس على طول الأزمان ، واختلاف البلدان ، ومجاورة

تتنوع بالنمو والتجدد على مقتضيات أحوالها ، فتولدت منها لغات عديدة .. أشهرها اليوم العربية ، والعبرانية ، والسريانية .. كما تفرعت عربية قريش بعد الاسلام الى لغات الشام ، ومصر ، والعراق ، والحجاز ، وغيرها . ولكن الفرق بين فروع اللغة السامية ، أبعد مما بين فروع اللغة العربية ، لتقيد هذه بالقرآن وكتب اللغة . فاذا راجعت الالفاظ السامية المشتركة في العربية واخواتها ، رأيت مدلولاتها قد اختلفت في كل واحدة عما في الاخرى . والأدلة على ذلك لا تحصى ، اذ لا تخلو المعجمات من شاهد أو غير شاهد في كل صفحة من صفحاتها .. فنكتفى بالإشارة الى بعضها على سبيل المثال ..

فلفظ « الشتاء » في العربية مثلاً هو أصل مادة « شتا » في القاموس ، وكل مشتقاتها ترجع في دلالتها الى معنى الشتاء (الفصل المعروف) ، فقالوا : شتا في المكان ، أقام فيه شتاء ، وشتا فلان دخل في الشتاء ، وأشتى القوم اشتاءً أجذبوا في الشتاء .. الخ

ولم يدلنا صاحب القاموس على أصل هذا المعنى في هذا اللفظ ، ولكنه أورد رأى المبّرّد في ذلك ، فقال ان الشتاء « جمع شتوة » وان الشتوة « الغبراء التي تهب فيها الرياح والارض يابسة فيهبج الغبار » وفي قوله تكلف .. على اننا اذا راجعنا هذه المادة في اللغات السامية ، رأينا الأصل في دلالتها « الشرب » أو « الري » أو « الصب » فهي كذلك في العبرانية والسريانية الى اليوم . وقد شقوا منها الأفعال والأسماء لمعان كثيرة ترجع

الامم .. وانها لغة واحدة في الاصل »

وقد ظهر الى جانب ابن حزم من علماء الاندلس ، من اهتم بمقارنة العبرية والسريانية والعربية ، نذكر منهم « يهودا بن قريش » الذي عاش حوالي سنة ثمانمائة ميلادية ، و « يهودا حيوج » الذي عاش حوالي سنة ألف ميلادية ، و « ابن عزرا » الذي عاش في حوالي سنة الف ومائة بعد الميلاد . وكان غرض هؤلاء العلماء من دراستهم اثبات القرابة بين هذه اللغات .. فلاحظوا التشابه المطرد بين الاصوات في المفردات العبرية والعربية ، وشملت دراستهم الصيغ والمفردات . هذا وقد أستغلوا معرفتهم بالعربية والسريانية في شرح ماغمض عليهم من معاني الالفاظ العبرية أو اشتقاقها

الى الرى ونحوه .. الا فصل الشتاء فانهم شقوا له كلمة من أصل آخر يقرب منه لفظا . ويؤخذ من مراجعات كثيرة ان المادة الاصلية (شتا) كانت تدل على الرطوبة أو الرى فى اللغة السامية ، فلما تفرقت القبائل كما تقدم ، تولدت منها المشتقات وتنوعت معانيها على مقتضى الأحوال ، فتولد منها لفظ الشتاء للمعنى المعروف له فى العربية ، وأهمل معنى الشرب أو الرى منها . ومع ذلك فلو تدبرت مشتقات هذه اللفظة فى أخوات العربية ، لرأيتمها تختلف الواحدة عما فى الأخرى

واذا بحثنا عن لفظ « شهر » فى العربية بالمقابلة مع أخواتها ، رأينا الأصل فيه الدلالة على الاستدارة ، ثم سمو القمر به لأنه مستدير ، ثم أطلقه العرب على الشهر لأنهم كانوا يوقتون بالقمر . على ان دلالاته على القمر لاتزال باقية فى العربية الى اليوم ، وكذلك فى السريانية (سهر) . تدل عندهم على الشهر والقمر . وأما العبرانية فان للقمر فيها لفظا مشتقا من مادة أخرى هى (يَرَح) والأصل فى معناها «الدوران» فاشتقوا منها « يارح » للدلالة على القمر وعلى الشهر . ومن هذه المادة فى العربية « رواح » أى العشى . فكانوا يقولون : « راح فلان » أى جاء أو ذهب فى العشى .. أى ان أصل المعنى راجع الى « العشى » بغير تقييد بالذهاب أو المجئ مثل قولهم : أصبح وأمسى .. ثم غلبت فيها الدلالة على الذهاب فى العشى ، ثم صارت للدلالة على مطلق الذهاب .. حدث كل ذلك التنوع بلا قصد ولا تواطؤ

ومن بقايا « يَرَح » فى العريسة ، مادة أشكل على أئمة اللغة معرفة أصلها ، فعدّها بعضهم فارسية ، وعدّها آخرون يونانية ، واكتفى غيرهم بأنها غير عربية . وهى فى الحقيقة سامية الأصل ، معنى بها لفظ « أرخ » أو « ورخ » أو « أرخ » بمعنى وقت ، والأظهر عندنا انها من بقايا اسم الشهر عندهم « يرح » — والاببدال بين الخاء والطاء هيّن — ومنه « التاريخ » تعرف الوقت ، ثم تنوع معنى هذه اللفظة ، فصاروا يدلون بها على علم التاريخ ، أى ذكر الوقائع والحوادث

ومن هذا القبيل « كتب » فإن الأصل في دلالتها « حفر في الحجر ، أو الخشب » فالظاهر أنهم استعملوها في أول عهدهم بالكتابة ، وكانوا يكتبون على الحجارة أو الخشب حفرا أو نحتا ، شأن الكتابة عند الأمم القديمة . فلما صاروا يكتبون بالمداد على الرقوق أو الاقمشة ، تحوّل معناها الى الكتابة المعروفة ، ولم يبق لدالتها على الحفر أثر في العربية ، وإن كنا نرى أثر ذلك في « قطب » ونحوها من تفرعات « قط » حكاية صوت القطع . فيلوح لنا أن الأصل في دلالة كتب (أو قطب) على الحفر، أنهم كانوا يقولون مثلا « قط بالخشب » أى قطع في الخشب أو حفر الخشب ، ثم ألصقوا الباء بالفعل فصار « كتب » أو « قطب » كما ألصق عامتنا الباء المذكورة بفعل المجيء ، فبدلا من أن يقولوا « جاء به » قالوا « جابه » وصرفوه فقالوا « يجيبه ، وجابوه ، ويجيبوه » بدلا من « يجيء به ، وجاءوا به ، ويجيئون به .. »

ومثل « كتب » أيضا « سطر » فانها كانت تدل في الأصل على الحفر، ثم تحوّل معناها للدلالة على الكتابة للسبب عينه . ولا تزال « سطر » تدل على الحفر أيضا في العبرانية ، وأما في العربية فقد بقيت الدلالة على ذلك في لفظ مجانس لها هو « شطر » أو نحوها

وكثيرا ما تحوّل المعنى في بعض الألفاظ بانتقاله من الكل الى الجزء ، أو من الصفة الى الموصوف مثل « اللحم » في العربية ، فإن معناها في اللغات السامية « الطعام » على اجمالها ، ثم خصصه العرب بالدلالة على أهم الأطعمة عندهم وهو اللحم ، وصار في المريانية يدل على الخبز والأصل في « طبخ » الدلالة على « الذبح » واللفظان متشابهان ، فتحوّل معناها في العربية الى معالجة اللحم للطعام ، واستعملوا للذبح كلمة تقرب منها لفظا

و « الملح » أصل دلالاته في اللغات السامية كلها من « ملح أو ملا » أى تبع الماء . ثم تحوّل معناها الى أكبر مستودعات الماء وهو « البحر » ونظرا لظهور الملوحة في مياه البحار أكثر من سائر صفاتها ، ولأن الملح

يستخرج منها سثوا الملح بها . والظاهر ان هذه اللفظة كانت في أمهات اللغات السامية والآرية قبل تفرقها .. فان اسم البحر في اليونانية يشبه أن يكون مبدلا من « ملح » أو أن تكون ملح مبدلة منه ، وكذلك في اللغة السنسكريتية

و « انبو » كانت تدل في اللغة السامية الأصلية على « الثمر » عموما ، وما زالت تدل على ذلك في اللغة الاشورية ، والآرامية . أما في العبرانية فقد أدغمت النون في الباء وعوض عنها بالتشديد فصارت (آبه) بتشديد الباء ، عملا بقاعدة جارية في نحو ذلك باللغة العبرانية .. ثم شقوا من هذه اللفظة فعلا فقالوا (اب) بمعنى أثمر ، وأما في السريانية فقد أصاب هذه اللفظة نفس ما أصابها في العبرانية ، وصارت (ابا) وهى تدل عندهم على الفاكهة ، كالتين ، والبطيخ ، والزبيب ، واللوز ، والرمان . وأما في العربية ، فقد حدث نحو ذلك ، ولكن « الأب » صار عندهم للدلالة على الكل والمرعى أو ما أنبت الأرض وقالوا : « الأب للبهائم كالفاكهة للناس »



وتحولت « انبو » أيضا بالابدال الى « عنبو » ومنها « عنب » للدلالة على نوع واحد من الأنمار هو ثمر الكرم ، وهذه دلالتها الآن في اللغات العربية ، والعبرانية ، والسريانية ، بعد أن كانت تدل في أقدم أزمانها على الثمر عموما

ويقال نحو ذلك في « عبَد » فانها في اللغات السامية تدل على العمل ، وخاصة الحرث في الحقل ، ولم يبق من مشتقات « عبَد » في العربية ما يدل على معناها الأصلي الا « المعبدة » أى « المجرفة » أو « المحراث » . وفيما خلا ذلك فان عبَد ومشتقاتها انما تدل على العبادة ، ومنها « العبد » أى الرق و « التعبد » لأن خدمة الحقول كان أكثرهم من الأرقاء . ولما كان أكثر الأرقاء من الزوج ، دل المؤنثون بلفظ العبد على الزوج السود خاصة

ومن هذا القبيل « الثلج » والأصل فيه الدلالة على البياض ، ثم أطلق

على أشهر المواد البيضاء

وكذلك « مرء » فإن أصل دلالتها في اللغات السامية على القوة ،
ومنها الى الرئاسة ، ومنها الى أقوى الكائنات وهو الانسان . ولا تزال
في السريانية تدل على الرب فقط ، وهى عندهم (مرا) أو « مريا » أما
في العربية فغلبت فيها الدلالة على الرجل : وأما العبرانية ، والسريانية ،
فللدلالة على الرجل فيهما ألفاظ أخرى ترجع في أصل معناها الى القوة .
وكان هذا اللفظ قديم مشترك في أمهات اللغات فانه في اللاتينية Vir
ونحوه في الهندية

ولهذا السبب استعمل العرب « بعل » للزوج ، وهو يدل في الأصل
على السيد أو الرب .. ومنه البعل اسم أكبر آلهة الشعوب السامية ،
ومنها « هبل » كبير أصنام الكعبة .. ويظهر من مراجعة أمهات اللغات
الآرية ان هذا اللفظ انتقل منها الى اللغات السامية قبل تفرق شعوبها
لأنه في السنسكريتية « بالا » القوة ، وفي اللاتينية Val - ere قوى .. أو
لعل الآريين نقلوه عن الساميين ، أو كان في اللغة الأصلية قبل افتراق
الآريين عن الساميين

ومن أمثلة ما فقد أصله من الألفاظ السامية في اللغة العربية وبقي فرعه
لفظ « الشعر » بمعنى المنظوم .. فقد شقه صاحب القاموس من « شعر
الرجل » بمعنى فطن وأحس ، فقال : « وسمى الشاعر شاعرا لفطنته
وشعوره » ويلوح لنا من خلال هذا التعليل تسامح لا يرتاح اليه العقل .
والإظهار عندنا ان « الشعر » مشتق من أصل آخر فيه معنى الفناء أو
الانشاد أو الترتيل ، فقد من العربية وبقي في بعض أخواتها .. ففي
العبرانية أصل " فعلى " لفظه (شور) ومعناه صات أو غنى أو رتل ، ومن
مشتقاته (شير) قصيدة أو أنشودة ، وبها سمي نشيد الأناشيد في
التوراة ، وأمثاله من القصائد أو الأناشيد التي رتلها اليهود في أسفارهم
أو حروبهم . واليهود أقدم اشتغالا بالنظم من العرب .. فالظاهر أن العرب

أخذوا عنهم كلمة « شير » للقصيد أو الأنشودة ، كما أخذوا غيرها من أسماء الآداب الدينية والأخلاقية ، وأبدلوا بآءها عينا على عادتهم في كثير من أمثال هذا الإبدال .. فصارت « شعر » ، أطلقوها على الشعر بأجماله . فلما جمعت اللغة عدوا هذا اللفظ من مشتقات « شعر » . وأما أصل مادة « شور » فقد ذهب من العربية . والقياس في مقابلة الألفاظ بين العربية والعبرانية ، يقضى أن تلفظ هذه الكلمة في العربية « سور » بالسين ولا نجد في هذه المادة عندنا ما يماثل هذا المعنى ، إلا إذا اعتبرنا تسمية فصول القرآن سورا واحدها « سورة » فيكون المراد بها الأنشودة أو الترتيلة من قبيل التجويد

ومن أمثلة تنوع المعاني أن لفظ « الورق » في العربية أصله من « يرق » اخضر ، ومنه ورق الشجر لاختضاره ، ولا يزال من هذه المادة في العربية « اليرقان » للمرض المعروف وهو اخضرار الجلد أو اصفراره . وقد شقه صاحب القاموس من « ارق »

وقس على ذلك مئات من الأمثلة ، تشهد على ما لحق ألفاظ اللغة العربية من تنوع معانيها ومدلولاتها قبل زمن التاريخ ، باعتبار مقابلتها بألفاظ أخواتها السامية (١)

(١) تشترك اللغة العربية مع سائر اللغات السامية في الفاظ تشمل نواحي متعددة من الحياة ، ويفترض العلماء أن هذه الافات وجدت في اللغة السامية الأم منها : بعض أسماء الإنسان وأحواله مثل : أناس ، وذكر ، وأنثى ، وأب ، وأم ، وابن ، وبنت ، وبكر ، وأخ ، وبعل ، وأمة ، وضرة . ومن الأفعال التي تتصل بهذه الأسماء : ولد ، وود ، وملك ، ونكر ومنها أسماء الحيوانات مثل : نمر ، وذئب ، وكلب ، وخنزير ، وأبل ، وثور ، وحمار ، ونسر ، ومقرب ، وذباب . ومن الأفعال : نبح ومنها أسماء النباتات وأجزائها مثل : عنب ، وثوم ، وقثاء ، وكمون ، وزرع ، وسنبلة ومن أعضاء الجسم : رأس ، وعين ، وأذن ، وأنف ، وفم ، ولسان ، وسن ، وشعر ، ويد ، وحفنة ، وظفر ، وركبة ، وكف ، وذئب ، وقرن ، وعظم ، ولب ، وكرش ، وكبد ، وكلية ، ونفس ، ودم ، ومثانة ومن الأفعال والأوصاف التي تعود إلى هذه المسميات : سمع ، وطعم ،

وشيب ، ويمين ، وموت ، وخنق ، وقبر
ومن أجزاء الكون والارض : سماء ، وكوكب ، وشمس ، وأرض ، وحقل ،
وماء ، ومنبع ، وبئر ، وأثر ، وقتار ، وعضة
ومن الأفعال والاحداث التابعة لها : ظل ، ويوم ، وليلة ، ويرق ، ولهب ،
ودلا

ومن أسماء البيت وأجزائه والآلات : بيت ، وعمود ، وعرش ، وقوس ،
وخط (ومعناها في الاصل : السهم) ، وجبل ، وانه . ومن الأفعال التي
تتبعها : رمى

ومن الماكولات والمشروبات : قمح ، ودبس ، وحمه ، وسكر . واليها تعود
أفعال مثل : طحن ، وطبخ ، وبسل ، وقلأ
ومن الأفعال : كان ، وشام ، ونشأ ، وعلا ، وقدم ، وقرب ، وبكا ، وصرخ ،
ونغم ، واخذ ، وذكر ، وسأل ، ولبس ، ورحض ، ويل ، وتقل ، ونقب ،
وصفر ، وذرى ، ورعى ، وسقى ، وضمد ، وركب ، ونظر ، وفقد ،
وكلا ، وفطر ، وسلم ، وطاب ، وبس ، وخبل ، وأبد ، وبثر ، ودق ،
وقرص ، وقدر ، وخطى ، وذبح ، وبارك ، وملئ ، ومثل ، وقال ، وورق ،
وعلى ، وحدث ، وسفل ، وفتح ، وورق

ومن الاسماء : وضوء ، ورحم ، ومنى ، وبشر ، وحجر ، واسم ، وكل
ثم أسماء العدد الى العشرة ، وبعدها مائة

وتتشارك العربية في الفاظ مع بعض اللغات السامية ، وهذه الالفاظ اما أن
تكون سامية أصلية وزالت من الاستعمال في بعض اللغات السامية واحتفظت
بها بعضها ، وأما أن تكون قد نشأت في شعبة من شعب اللغات السامية بعد
تفرقها من السامية الأم

هذا ونجد في اللغة العربية الكثير من الالفاظ التي اختلفت بها العربية عن
سائر اللغات السامية . وقد ذهب بعض العلماء الى أن هذه الالفاظ أو أكثرها
سامية أصلية سقطت من اللغات السامية الاخرى ، واحتفظت بها العربية
وهذا بعيد الاحتمال ، لان اللغة العربية ثرقت وتطورت أكثر من أخواتها
من اللغات السامية ، وارتفعت الى درجة من التطور أعلى من سائر اللغات
السامية ، وهي بذلك لا يمكن أن تكون واقفة جامدة عند أول اللغة
والفرض المحتمل هو أن اللغة العربية انشأت كلمات جديدة ، وهذا
مانشاهده فيها من ميل الى التخصيص ، واختراع عبارات جديدة للتحديد ،
من ذلك اختراعها لأدوات نفى خاصة ، واختراعها كلمات جديدة خاصة
بالتواضع والابتناء وغير ذلك

اللغة العربية وحدها

على اننا لو اقتصرنا على مراجعة المعجمات العربية وحدها ، لاتضح لنا هذا الناموس بأجلى بيان .. اذ نرى للمادة الواحدة أو اللفظ الواحد عدة معان متفرعة من معنى واحد ، ثم يتنوع المعنى على مقتضيات الأحوال . ولا نحتاج في اثبات ذلك الى ايراد الشواهد لأنه بديهي ، وانما يحسن بنا أن نشير الى أسباب ذلك التنوع وهي كثيرة ، وقد ذكرنا بعضها فيما تقدم من الكلام في مقابلة الألفاظ العربية بألفاظ أخواتها ، كاشتقاق معنى الملح من البحر ، ومعنى الثلج من البياض ، وغير ذلك مما بينه تناسب في المعنى . وقد تكتسب الكلمة معنى جديدا من عادة أو عقيدة ، مثل قولهم : « بنى على أهله أو بأهله » بمعنى تزوج . وليس في أصل فعل البناء هذا المعنى ، وانما اكتسبه من عادة كانت جارية عند العرب ، وهي ان الداخل بأهله كان يضرب عليها قبة ليلة الزفاف . ومن هذا القبيل تحوّل معنى القمر الى الشهر ، لأنهم كانوا يوقتون بالقمر ومن أسباب زيادة النمو في اللغة العربية غير النحت والابدال والقلب (١) ، التبصيف وهو التبادل بين الحروف المتشابهة شكلا كالباء ،

(١) انظر جرجى زيدان في الفلسفة اللغوية والألفاظ العربية ، طبعة جديدة راجعها وعلق عليها الدكتور مراد كامل : القلب صفحة ٥٩ ، ٦٠ ، والابدال من صفحة ٦٠ الى صفحة ٦٦ وهامش (٢) صفحة ٦٠ ، والنحت صفحة ٧١ وما يليها ، وهامش (١) صفحة ٧١

أما القلب فالمراد به تقديم بعض أحرف الكلمة على بعضها مع احتفاظ اللفظ بمعناه أو تغيره تغيرا طفيفا . والقلوب في كلام العرب كثير . ويسمى القلب المكانى قولك اعتام الرجل واعتشى ، وشاكى السلاح وشائك السلاح ، والقادة والآفة : الطاعة ، وعات يعيث وعثى يعثى ، وجذب وجذب ، وتقرطب الرجل على قفاه وتبرقط : إذا سقط ، والمواطب والعويط : الذاهية ، ورض ورضب ، وجارية بقعة وقبة : التي تظهر وجهها ثم تخفيه ، وغلام مبعنق ومعينق : سبيء الخلق ، والصعبور والصعروب : الصغير الرأس من الناس وغيرهم . وفي اللسان : عقاب عقنياه وعينقاه وقعنياه وبعنقاة : حديده

والثاء ، والثاء ، والنون ، والياء ، أو الجيم ، والحاء ، والخاء ، أو الدال ،
والذال ، أو الراء والزاي ، أو السين والشين ، وقس عليه ..

فمن أمثلة ما ورد بمعنى واحد وسببه التصحيف ، قولهم رجل صلب .
وصلت ، والدبر والدير ، والكرت والكرب ، ورغات ورغاب ، والجلجلة
والجلجلة ، وجاض وحاص ، والنافجة والنافحة ، وهو كثير .. وقد ذكر
منه علماء اللغة مئات . والغالب أن ذلك التصحيف لم يحدث إلا بعد تدوين

المخالب ، وقيل : هي السريعة الخطف المنكرة . وقال الزجاج في شرح ادب
الكاتب : ذكر بعض أهل اللغة : أن الجاهقلوب من الوجه ، واستدل على ذلك
بقولهم له وجه الرجل فهو وجهه : إذا كان ذا جاه ، ففصلوا بين الجاه
والوجه بالقلب

ومن القلب عندهم ، القلب الذي لا يستحيل بالانعكاس مثل : فحت الحية .
وحفت . ويذهب البعض أن الحفيف من جلدها ، والتفحيف من فيها
أما الإبدال فالمراد به إقامة حرف مكان حرف آخر ، قد يقاربه مخرجاً
وربما لا يقاربه ، أو يكون بقلب الحرف نفسه لفظاً آخر على معنى إحالته
إليه . مثال ذلك :

الوال والوعل والوغل : المؤئل ، والقبرا القرع ، أوق وعوق ، وماء
السنور وماغ أي صاح ، والمأصى والمعصى والمغص : بيض الأبل وكرامها .
وربه الحر وزمه : اشتد ، والذمه والذمه والزحه : شدة الحر ، وسيل راعبه
وزاغب : يملأ الوادى ، ورف الطائر وزف : إذا بسط جناحيه ، والأفرز
والقفر والأفر : الوئب ، وتيس مشعنب ومشغنب : التيس الذى يستقيم
قعره ثم يلتوى على رأسه قبل أذنه « وجار عن الحق وجاص عنه : عدل عنه ،
وطوى الثوب على عروضة وعلى غروره ، ومشية سرح وسجج : أى سهلة
وقد يجتمع القلب والإبدال معا فى كلمة واحدة مثل سما الشيء وسقم
وشمنج ، والقفسر والقشعر : صفار الطيخ ، والحفت والفحت والحفت .
والحضف والخضف والخصب : الحية ، والبلعس والبلعس والدملك :
الضخمة من النوق ، وأفهفت الشيء وانخفض بمعنى واحد

أما النحت فهو ناموس فاعلى على الألفاظ ، وغاية ما يفعله فيها إنما هو
الاختصار فى نطقها تسهلاً للفظها ، واقتصاداً فى الوقت بقدر الإمكان
وقد ذهب ابن فارس إلى أن الألفاظ الزائدة على ثلاثة أحرف ، أكثرها
منحوت مثل قول العرب للرجل الشديد « ضبطر » من ضبط وضبر .
و « الصلدم » من الصلد والصلدم

اللغة ، لأنه خطأ بقراءة الخطوط (١)

ومما اختصت به لغة العرب من نتائج هذا النمو ، ورود الألفاظ الكثيرة للمعنى الواحد .. فعندهم للسنة ٢٤ اسما ، وللنور ٢١ اسما ،

(١) التصحيف هو ان يخطئ القارىء فى قراءة الكلمة وروايتها ، لاتفاق فى صورة احرف الكلمتين ، واختلاف فى النقط . وقد وقع هذا التصحيف فى اللغة منذ القديم . وقد ألف حمزة بن الحسن الاصفهاني المتوفى سنة ٣٦٧ هجرية كتابا سماه « التنبيه على حدوث التصحيف ، نبه فيه على التصحيف الذى وقع فى متن الاحاديث النبوية ، وكلمات العرب البلغاء ، وفى الاشعار القديمة والامثال السائرة

مثال ذلك ما قاله ابو الفضل جمال الدين فى مادة (ق ب ع) : « وفى حديث الاذان : انه اهتم للصلاة كيف يجمع لها الناس . فذكر له « القبع » فلم يعجبه ذلك ، يعنى البوق . رويت هذه اللفظة بالباء ، والتاء ، والثاء ، والنون . واشهرها وأكثرها النون » . وهى فى الاصل من اليونانية « قنخوس » أى البوق أو كل ما يشبه البوق من المحار . ومن المصحف اللغوثون واللغنون : وهو الخيشوم . ومن التصحيف الاحتباء : وهو أن تقرأ الكلمة ناقلا نقطة حرف ، أو تقطع حرف ، الى حرف آخر . مثال ذلك العزب والغزب ، والعريب : وهو السعاق ، والاحبش فسرهُ اللغويون بالاحبش : الشديد الحاد من الاصوات ، والصواب احبش ، والهربق والريرق . والريزق : وهو عنب الثعلب

وفى رسالة تنسب لعلى بن ابي طالب كتب بها الى معاوية : تدل على شيوخ التحريف واستغلاله فى الانشاء قال : « غرك عزك ، فصار قصار ذلك ، ذلك ، فاحش فاحش فعلك ، فعلك بهذا »

قال البيروني فى مقدمة كتابه « الصيدنة » فى كلامه عن التصحيف : « ولكن للكتابة العربية آفة عظيمة ، هى تشابه صور الحروف المزدوجة فحشا واضطرابها فى التمايز الى نقط العجم ، وعلامات الاعراب ، التى اذا تركت استبهم المفهوم منها . واذا انضاف اليه اغفال المعارضة ، واهمال التصحيح بالمقابلة ، وذلك الفعل من عام قومنا ، يساوى به وجود الكتاب وعدمه ، بل علم ما فيه وجهه . ولولا هذه الآفة ، لكفى ما فى كتاب ديسقوريدس ، وجالينوس ، وبولس ، وأرياسيوس ، المنقولة الى العربى من الاسامى اليونانية ، الا اننا لا نثق بها ... »

أما التحريف فهو تشابه أحرف الكلمة بعضها لبعض فى النوع ، والشكل ، والعدد ، والترتيب ، لكنها تختلف فى الحركات أو فى الحركة والسكون . مثال ذلك : اللباب (يفتح اللام) : الكلا القليل - واللباب (يضم اللام) : المختار الخالص من كل شئ - واللباب (بكسر اللام) : أوساط الصدور والمناحر - والحب (يفتح الحاء) : البزر - والحب (بكسر الحاء) : المحبوب والمحب - والحب (يضم الحاء) : الجرة الضخمة

وللظلام ٥٢ اسما ، وللشمس ٢٩ اسما ، وللحجاب ٥٠ اسما ، وللمطر ٨٤ اسما ، وللبئر ٨٨ اسما ، وللماء ١٧٠ اسما ، وللبن ١٢ اسما ، وللعسل نحو ذلك ، وللخمر مائة اسم ، وللأسد ٣٥٠ اسما ، وللحية مائة اسم ، ومثل ذلك للجمل . أما الناقة فأسمائها ٢٥٥ اسما .. وقس على ذلك أسماء : الثور ، والفرس ، والحمار ، وغيرها من الحيوانات التي كانت مألوفة عند العرب ، وأسماء الأسلحة : كالسيف ، والرمح ، وغيرها . ناهيك بمترادف الصفات ، فعندهم للتبويل ٩١ لفظا ، وللقصير ١٦٠ لفظا ، ونحو ذلك للشجاع ، والكريم ، والبخيل ، مما يضيق المقام عن استيفائه (١) ومن خصائص اللغة العربية أسماء الأضداد ، فإن فيها مئات من

(١) كثيرا ما يجد الناظر في كتب اللغة طوائف من الالفاظ تترادف كل طائفة منها على معنى واحد ، ومن علماء اللغة من أفرد للمترادف كتابا ، ومنهم مجد الدين الفيروزبادي صاحب القاموس ، ألف في المترادف كتابا سماه « الروض المسلوف فيما له اسمان الى الالف » ، وله رسالة في أسماء العسل سماها « ترقيق الاسل لتصفيق العسل » ، وللجرجاني رسالة في المترادف . ومن دقق البحث فيما تدل عليه المترادفات من المعاني رأى أن أكثرها صفات ، غلبت عليها الاسمية . وأن قيل أن هناك أسماء وضعتها القبائل لمسمى واحد ، لاختلاف لغاتها ، فهذا لا ينافي أن كل قبيلة كانت تسمى الشيء بصفة من صفاته لم تكن لسواه . وهي في الواقع لا ترادف فيها ، لأن العرب : شعوب وقبائل ، ولكل شعب ألفاظ محصورة وضعها وأنشعهم ليتقاضوا بها أغراضهم ، ولا ضرورة لقضاء الأغراض من وضع أزيد من لفظ واحد لكل معنى على الاغلب ، فالذين يسمون السبع أسدا ، لا يسمونه ليثا ، والذين يقولون مديه لا يقولون سكيئا . فالترادف في اللغة ليس طبيعيا ، ولا وجود له متى وجهنا النظر الى كل قبيلة على حدة ، وإنما هو أمر يحدث اذا نظرنا الى القبائل عامة

ونشأ الترادف في اللغة العربية ، من اجتماع قبائل العرب في مواسم عامة مثل سوق عكاظ ، وذى المجاز ، ومجنة ، وكانوا يتساءلون الأخبار ويتناشدون الاشعار ويتبارون في الخطابة ، يسمع كل منهم لغة الآخرين . يستخدم منها ما شاء . ومن خوف علماء اللغة في الصدر الاول للاسلام على فساد أمزها ، لما رأوا اختلاط العجم بالعرب ، فقاموا بجمعها وضبطها لتكون لغة متميزة عن لغات العجم . ولما كان نقل لغة كل قبيلة على حدة موجبا للتكرار ، نقلوها مجملة : فما كان متفقاً عليه بين جميع القبائل ذكروه على وجهه ، وما اختلفت فيه القبائل ، عددوا أوجه الخلاف فيه بلا نسبة لقاتليه في الاكثر ، ومع النسبة في الاقل . وقد ترتب على حدوث المترادف في اللغة عدة فوائد منها : إمكان تفسير ما لم يفهم وهو المعروف عند متأخرى

الألفاظ يدل كل منها على معنيين متضادين : مثل قولهم « قعد » للقيام والجلوس و « نضح » للعطش والرى و « ذاب » للسيولة والجمود و « أفسد » للاسراع والابطاء و « أقوى » للافتقار أو الاستغناء (١) ومن خصائصها أيضا ، دلالة اللفظ الواحد على معان كثيرة .. فمن أنفاظها نيف ومائتا لفظ يدل كل منها على ثلاثة معان .. ونيف ومائة لفظ يدل الواحد منها على أربعة ، وكذلك التى تدل على خمسة معان . وقس على ذلك ما يدل على ستة معان ، فسبعة فثمانية فتسعة الى خمسة وعشرين معنى ، كالحميم ، والفن ، والطيس . ومما تزيد مدلولاته على ذلك « الخال » فانها تدل على ٢٧ معنى ، واللفظ « العين » ٣٥ معنى ، واللفظ « المعجوز » ٦٠ معنى

فتكاثرت المترادفات والاضداد ودلالة اللفظ الواحد على معان كثيرة ، لا يحدث الا من تفرع ألفاظ اللغة ومعانيها بالنمو والتجدد وتكاثر

المناطقة بالتعريف اللفظى كان تقول : البر هو القمح والمسجد هو الذهب ، ومنها التقلب فى أساليب الانشاء واطهار المعنى الواحد فى عدة صور ، ومنها ستر العيوب اللسانية للالتج ، وذلك باختيار الالفاظ التى تخلو من حرف اللثغة ، ومنها اختيار اللفظة بحسب حاجة الكاتب أو الشاعر أو الخطيب بما يتفق وجرس الكلام أو القافية

هذا ولم يعن أحد فى الجاهلية بتحديد معانى المترادف وتدوينها ، فتعذر أحيانا الوقوف على الفروق فى المترادفات ويقول ابن فارس : « ان لغة العرب لم تنته اليها بكليتها ، وأن الذى جاء من العرب قليل من كثير ، وان كثيرا من الكلام ذهب بذهاب أهله »

وكثير من العلماء العرب من أنكر المترادف . يقول السيوطى فى المزهى : « قال التاج السبكى فى شرح المنهاج : ذهب بعض الناس الى انكار المترادف فى اللغة العربية ، وزعموا أن كل ما يظن من المترادفات فهو من المتباينات التى تتباين بالصفات ، وقد اختار هذا المذهب أبو الحسين أحمد بن فارس فى كتابه الذى ألفه فى فقه اللغة العربية وسنن العرب ، ونقله من شيخه أبى العباس ثعلب »

(١) والتضاد لفظ يدل على الشئ وضده ، مثال ذلك : الجون : يطلق على الابيض والاسود ، والتفريز : يدل على التعظيم والتحقير ، الجلال : العظيم والصغير ، والناهل : العطشان والريان ، والمولى : السيد والعبد ، والرهوة : الارتفاع والانحدار ، وكشع الشئ : جمعه أو فرقه ، وأسر الشئ : أخفاه وأعلنه ، والخشيب من السيوف : الذى لم يصقل والذى فرغ من صقله ، وقسط : اذا عدل أو جار ، والوشل : الماء الكثير والقليل

الدخيل . وبالطبع لم يتكون للشيء الواحد مائة اسم أو مائتان الا بتوالي الأجيال .. وأحدث تلك الألفاظ أكثرها استعمالا ، وأقدمها أقربها الى الأهمال (١)

(١) يتساءل بعض علماء اللغة : هل من المرغوب فيه ان نحتفظ ببعض الامور المتناقضة مثل اختلاف الهجاء مع نطق الكلمات ، لان هذه الامور قديمة ؟ وهل من المرغوب فيه أيضا أن نحتفظ في النحو العربي بما يقارب ثلاثين صيغة في جمع التكسير ، وفي القاموس العربي بمائة اسم للجمل ومائة للحية وثلاثمائة وخمسين للأسد ، ومائتين وخمسين للنافة ، مجرد ان هذه الصيغ والألفاظ قد مضى على الاعتراف بها حين من الدهر الطويل ؟ أثارت هذه الاوضاع عند بعض العلماء ثورة واعتراضا . وكثيرا ما يتحدث العلماء عن تحكم الاستعمال اللغوي في أبناء اللغة . . ولاشك أن كل الظواهر الاجتماعية ، واللغة من بينها ، يمكن أن توصف بالتحكم . وفي ذلك يقول النحوي الدانيمركي « هويسجارد » : « ان الاستعمال اللغوي مارد عنيف تزداد قوته بازدياد عمره » . أما العرف الجماعي فانه لا يقوم على أساس افضلية عمل على عمل ، أو حديث على حديث ، بل هو مجرد قبول لما تجرى عليه العادة . وقد يجد بعض الناس في نفسه رغبة في الخروج على هذا العرف الجماعي لغويا ، وغير لغوي . وقد عبر عن مثل هذه الرغبة على الكاتب بيترسن بقوله « كيف يستطيع النابه ، الذي تتميز به طاقته على الابتكار في اللغة والتجديد في اساليبها ، ان يقبل التعبير بمباراة لا يتدخل فيها ذكاؤه والمعيتة بالتجديد والابداع ؟ » ولكن من يثور على الاوضاع اللغوية المقررة يصطدم ولا شك بقوتها الجبارة

وقد عالج العالم اللغوي أودلف نورين موضوع اللغة المألوفة ، وذهب الى ان موقف المتكلم أو الكاتب بلغة من اللغات ، موقف لاعب الشطرنج ، فكل ظرف من ظروف اللعب يواجهه اللاعب ، يتطلب تصرفا خاصا ، وذلك في حدود القواعد المتعارفة التي تسير عليها اللعبة . قد يكون هناك من الطرق ما يسمح بحرية التصرف بحركة من حركات الشطرنج ، أو للنطق بمباراة من عبارات الحديث ، ولكن هذه الحرية ولا شك ، ليست من الانطلاق بحيث تخرج عن القواعد العامة المألوفة في الشطرنج وفي اللغة . ولو خرج أحدهما عن هذه القواعد لما كان لعبه أو كلامه داخلا في حدود الصواب

ثم يقول «نورين» انه مما تتميز به اللغة ، زيادة عدد من المترادفات تتغارب معانيها ، لان ذلك يجعلها اقدر على التفريق بين الافكار المتشابهة . واللغة المثالية هي التي بلغت من الدقة درجة تجعلها صالحة ، للتمييز بين مختلف الافكار الفلسفية المتشابهة . . ولهذا فكلما زادت المترادفات في اللغة ، كلما قربت من المثالية اللغوية . وهذا ما يذهب اليه جرجي زيدان من أنه من المرغوب فيه ان تفرق اللغة بين كل المدركات المتشابهة مهما بلغ عددها من كثرة ، وان تفرغ الفاظ اللغة ومعانيها لايحدث الا بالنمو والتجدد وتكاثر الدخيل

الألفاظ الإسلامية

الألفاظ الإسلامية

العصر الإسلامي

نريد بالعصر الإسلامي في صدد اللغة العربية ، الزمن الذي مرّ باللغة بعد ظهور الإسلام ، حتى كتبت العلوم الإسلامية : كالتفسير ، والحديث ، وسائر العلوم الشرعية واللغوية ونحوها ، الى عصر النهضة العباسية . ولا مشاحة في ان الإسلام ، أثر في اللغة تأثيرا كبيرا ، كان تابعا لتأثيره في العادات والآداب والاعتقادات ..

ويدخل في ذلك ما طرأ على اللغة من الاصطلاحات الدينية ، والفقهية ، واللغوية ، والأدبية ، وما دخلها من الألفاظ الادارية على أثر انشاء الحكومة ودوائرها وفروعها ، ثم الألفاظ العلمية ، والفلسفية ، بترجمة كتب اليونان ، والفرس ، والهنود ، الى العربية ..

ولذلك قسمنا الكلام في العصر الإسلامي الى ثلاثة فصول : تقتصر في هذا الفصل على ما دخل اللغة العربية من التغيير بسبب العلوم الإسلامية وهو ما عبرنا عنه بالألفاظ الإسلامية ، ونفرد لكل من التغييرات الادارية والاجنبية فصلا خاصا .

فتأثير العلوم الإسلامية على اللغة ، يكاد يكون محصورا في تنوع الألفاظ العربية وتغيير معانيها للتعبير عما أحدثه الإسلام من المعاني الجديدة ، بلا ادخال ألفاظ أعجمية الا نادرا

١ - الاصطلاحات الشرعية والفقهية

وأشهر ما حدث من التنوعات في الألفاظ العربية في العصر الإسلامي ، المصطلحات الدينية ، والشرعية ، والفقهية ، واللغوية .. وكانت ألفاظها موجودة قبل الإسلام ، ولكنها كانت تدل على معان أخرى ، فتحوّلت للدلالة على ما يقاربها من المعاني الجديدة . فلفظ « المؤمن » مثلا كان

معروفا في الجاهلية ، ولكنه كان يدل عندهم على الأمان ، أو الايمان وهو التصديق ، فأصبح بعد الاسلام يدل على المؤمن وهو غير الكافر ، وله في الشريعة شروط معينة لم تكن من قبل .. وكذلك المسلم ، والكافر ، والفاسق ، ونحوه . ومما حدث من المصطلحات الشرعية الصلاة ، وأصلها في العربية الدعاء ، وكذلك الركوع ، والسجود ، والحج ، والزكاة ، والنكاح ، فقد كان لهذه الألفاظ وأشباهها معان تبدلت بالاسلام وتنوعت (١)

وقس على ذلك في الاصطلاحات الفقهية .. كالإبلاء ، والظهار ، والعدة ، والحضانة ، والنفقة ، والاعتاق ، والاستيلاء ، والتعزير ، واللقيط ، والآبق ، والوديعة ، والعارية ، والشفعة ، والمناسخة ، والفرائض ، والقسامة ، وغيرها ..

٢ - الاصطلاحات اللغوية

ويقال نحو ذلك في الاصطلاحات اللغوية التي اقتضتها العلوم اللغوية.. كالنحو ، والعروض ، والشعر ، والاعراب ، والادغام ، والاعلال ، والحقيقة ، والمجاز ، والنقض ، والمنع ، والقلب ، والرفع ، والنصب ، والخفض ، والمديد ، والطويل ، وغيرها من أسماء البحور وضروب الاعراب والتصريف ، وهي كثيرة جدا ولها فروع واشتقاقات .. حتى

(١) سارع المسلمون الى فهم آيات القرآن الكريم ، والى فهم الاحاديث النبوية فهما صحيحا ، فظهر في صدر الاسلام علماء ، ونشأت معهم نواة علوم الفقه والحديث والتفسير وغيرها . واقتضت هذه العلوم وضع مصطلحات عديدة استنبطوها من اصلب اللغة العربية ، بالاشتقاق أو بالمجاز أو بالتضمنين ، وخلقوا لنا في كتبهم كنزا من ذخائر المصطلحات . وليس أدل على ذلك من كتب الامام الشافعي مثلا ، واضع علم الشريعة ، فقد فتح فيها مجالا واسعا لوسائل التاديب ، واغنى اللغة بالمصطلحات . وضع هؤلاء العلماء ألفاظا ، أو بدلوا معانيها الاصلية ، فأصبح لها معان جديدة ، ثم أصبح لتلك المعاني شروط وحدود ذكروها في كتبهم . مثال ذلك الفاظ : الحج ، والزكاة ، والنكاح ، والوضوء ، والتميم والحضانة ، والنفقة ، والشفعة ، واحياء الارض الموت ، والتعجير ، وارض العشر ، وارض الخراج ، والمقارسة ، والمناسقة ، وغير ذلك

لقد أصبح للفظ الواحد معنى قهوى ، وآخر لغوى ، وآخر عروضى ، وآخر دينى ، مما لا يمكن حصره . وسنذكر أمثلة أخرى عند الكلام على اصطلاحات المنطق وعلم الكلام

وأحدث الاسلام تغييرا كبيرا فى أساليب التعبير ، كقولهم : « أطال الله بقاءك » فإن أول من قالها عمر بن الخطاب لعلى بن أبى طالب (١)

٢ - الالتفات المهملة

وكما أحدث الاسلام ألفاظا جديدة للتعبير عن معان جديدة ، اقتضاها الشرع الجديد والعلم الجديد .. فقد محا من اللغة ألفاظا قديمة ، ذهبت يذهب بعض اعتقادات الجاهلية وعاداتهم .. منها قولهم : « المربع » وهو ربع الغنمة الذى كان يأخذه الرئيس فى الجاهلية . و « النشيطة » وهى ما أصاب الرئيس قبل أن يصير الى بيضة القوم ، أو ما يغنمه الغزاة فى الطريق قبل الوصول الى الموضع الذى قصدوه . و « المكس » وهو دراهم كانت تؤخذ من بائعى السلع فى الأسواق فى الجاهلية . وكذلك : الاتاوة ، والحلوان . ومما أبطل قولهم : « أنعم صباحا وأنعم ظلاما »

(١) وضعت فى العلوم العربية جملة كبيرة من المصطلحات الجديدة ، وتبدلت المعانى اللغوية وأمسست تدل على معان اصطلاحية جديدة بلغت علوم اللغة العربية فى القرن السادس للهجرة اثني عشر علما ، وهى : علم اللغة ويبحث عن المفردات فى جواهرها ومواردها ، وعلم الصرف ويبحث عن المفردات فى هيئتها ، وعلم الاشتقاق ويبحث عن المفردات فى نسبة بعضها لبعض ، وعلم النحو ويبحث عن المركبات الموزونة وغير الموزونة من حيث تأديتها المعنى الاصلى ، وعلم المعانى ويبحث عن المركبات الموزونة وغير الموزونة من حيث افادة معانى فوق المعنى الاصلى ، وعلم البيان ويبحث عن المركبات الموزونة وغير الموزونة من حيث مراتب الافادة الثانية فى الوضوح - ويلحق البديع بعلم البيان وعلم المعانى باعتباره تابعا ومكملا لهما ، وعلم العروض ويبحث عن المركبات الموزونة فقط من حيث الوزن ، وعلم القوافى ويبحث عن المركبات الموزونة فقط من حيث الاواخر

ويل العلوم السابقة ، وهى أصول ، علوم أخرى هى : علم النقش والرسم (أى الاملاء والنخط) ، وعلم صنع النظم (أى قرض الشعر) ، وعلم صنع النثر (أى الانشاء) ، وعلم التاريخ ومنه المحاضرات

وقولهم للملك : « أبيت اللعن » وقول المملوك للملكه : « ربي » . وتسمية من لم يحج « ضرورة » وغير ذلك . وقد نرى بعض هذه الألفاظ مستعملا في اللغة الآن فهو ، اما مستعمل في غير معناه الأصلي .. واما انه قد أرجع اليه بعد اهماله ..

على اننا لا نشك في اهمال كثير من الألفاظ العربية في القرنين الأولين للهجرة ، ولا سبب لذلك غير ما يقتضيه النمو من التجدد والدثور .. يكفي لتحقيق ذلك ، مراجعة المعجمات وتدبر ألفاظها ، فانك ترى فيها مئات وألوفاً من الألفاظ التي بطل استعمالها ، ولا نظنهم جمعوها في صدر الاسلام ، الا لأنها كانت شائعة على ألسنة العرب .

وقد يعترض على ذلك ان تلك الألفاظ انما أهملت في العصور الأخيرة فلا تنكر اهمال بعضها في هذه العصور ، ولكن جانباً كبيراً منها أهمل في العصور الأولى ، فضلاً عما قل استعماله قبل الاسلام .. حتى لقد كان أحدهم يسمع اعرابياً يتكلم ، فاذا ذكر ألفاظاً مهمة أغلق على السامع فهمها ولو كان لغويًا ..



يروى عن أبي زيد الانصارى انه قال : « بينما أنا في المسجد الحرام ، اذ وقف علينا اعرابي ، فقال : يا مسلمون - بعد الحمد لله والصلاة على نبيه - اني امرؤ من هذا الملطاط الشرقي ، المواصي أسياف تهامة ، عكفت علينا سنون محش ، فاجتبت الذرى ، وهشمت العرى ، وجشمت النجم ، وأعجبت البهم ، وهمت الشمحم ، والتجبت اللحم ، وأججنت العظم ، وغادرت التراب مورا ، والماء غورا ، والناس أوزاعا ، والنبط قعاعا ، والضمهيل جراعاً ، والمقام جعجاعاً ، يصبحنا الهاوى ، ويطرقتنا العاوى ، فخرجت لا أتلفع بوصيده ، ولا أتقوت بمهيدته ، فالبخصات وقعه ، والركبات زلعه ، والاطراف فقعه ، والجسم مسلمهم ، والنظر مدرهم ، اعشوا فاعطش ، وأضحى فاخفش ، اسهل ظالما ، واحزن راكعا ، فهل من أمر بمير ، أو داع بخير ، وقاكم الله سطوة القادر ، ومملكة

الكاهر ، وسوء الموارد ، وفضوح المصادر .. قال أبو زيد فأعطيته ديناراً وكسبت كلامه واستقرت منه ما لم أعرفه » وأبو زيد الانصارى من فطاحل أئمة اللغة . وأمثال هذه كثيرة في أخبار العرب (١)

(١) وما يروى أن أعرابية ممن لم تفسد لغة قومها بالاختلاط ، يقال لها « أم الهيثم » ، نزلت العراق ، وعلماؤه يومئذ مشمرون في اثبات اللغة وضبطها ، والتنازع محتدم بين الكوفيين والبصريين فقال جماعة من العلماء : لنذهب الى هذه الاعرابية ، ونسال عما شجر بيننا فذهبوا اليها ، فقيل انها عيلة . فلما دخلوا عليها قال لها أبو عبيدة : « عم كانت علتك ؟ » فقالت : « كنت وحمى للدكة ، فشهدت مادبة ، فأكلت جججه من صفيف هلعة ، فاعترنى زلخة » فقال لها : « يا أم الهيثم ، أى شئ تقولين ؟ » فقالت : « أو للناس كلامان ؟ ما كلمتكم الا الكلام العربى الفصيح » (الدكة : الدسم ، والمادبة : طعام يصنع لدعوة أو عرس ، والجججة : الكرش يجعل فيه اللحم المقطع أو الشحم ، يذاب ويجعل فى كرش ، والصفيف : ما صف على الجمر لينشوى ، والهلهة : الانثى من أولاد المعز ، والزلخة : وجع يأخذ فى الظهر ، لا يتحرك الإنسان من شدته) كان غرض العلماء ، حصر اللغة ، وضبط الالفاظ التى يجوز للمتكلم اتباعها بحيث يصيب من نهج على تلك المناهج الماثورة ، ويخطئ من خرج عنها ولم يكن غرض العلماء تمييز اللغات بعضها عن بعض ، مما يهتمنا الآن بالنسبة لتاريخ اللغة ، بل كان غرضهم ضبط انتشار اللغة ، ولم شعثها ، وجمع متفرقها ، واستمرار وجود جملتها سالمة من الخلط ولهذا ذهب جرجى زيدان فى ان سبب أهمال كثير من الالفاظ العربية يرجع الى ما يقتضيه نمو اللغة من تجدد ودثور ، فضلا عن ان جميع هذه الالفاظ وتدوينها فى المصور الاولى للاسلام ، لا يدل على انها كانت شائعة على السنة العرب جميعا

الالفاظ الادارية

مصالح الدولة

كانت مصالح الدولة قبل الاسلام ، عبارة عن مناصب كبار الأمراء من قريش في الكعبة ، كالسدانة ، والسقاية ، والرفادة ، والقيادة ، والمشورة ، والاعنة ، والسفارة ، والحكومة ، والعمارة ، وغيرها .. وكلها عربية يدل لفظها على معناها . فلما ظهر الاسلام ، وفتح المسلمون الشام ، والعراق ، ومصر ، وفارس ، أنشأوا على أنقاض دولتي الروم ، والفرس ، دولة دولتهم فيها الدواوين ، ونظموا الجند ، وسنوا القوانين ، على ما اقتضاه تمدنهم ، مما لم يكن له مثيل في جاهليتهم .. فاضطروا للتعبير عن ذلك الى ألفاظ جديدة ، فاستعاروا بعضها من لغات القوم الذين أقاموا بينهم وخاصة الفرس ، واليونان ، والرومان ، واستعملوا لما بقي ألفاظا عربية حوّلوا معانيها حتى تؤدي معاني تلك الموضوعات ، كما فعلوا في الاصطلاحات الشرعية واللغوية . ولو شئنا ذكر كل ما استحدث من تلك الألفاظ لما وسعه غير المجلدات .. فنكتفي بالأمثلة (١)

(١) لما امتدت الفتوحات ، واتسعت رقعة الدولة ، مست الحاجة الى مصطلحات ادارية ، وسياسية ، فحوروا معاني بعض الالفاظ العربية ، حتى صارت تفي بالاغراض المطلوبة ، وضمثوها معنى اصطلاحيا جديدا ، غير المعنى الذي كانت تعرف به في الجاهلية ، واقتبسوا بعض المصطلحات من الالفاظ الاعجمية التي كانت شائعة في البلاد المفتوحة . وحدث مثل ذلك في مصطلحات القتال كالديابة ، والعرادة ، والكبش ، والمتطوعة ، والمسترزقة ، وفي المصطلحات المالية مثل الجبابة ، والمكس ، والسكة ، والراتب ، ودار الضرب ، والضمن . ولجأت أمور الدولة في تلك الايام الى اللغة تطورها وتنميتها ، لتفي بحاجتها ، فبدلت المعاني الاصليه لبعض الكلمات وضمثتها معنى جديدا ، وعربت بعض الالفاظ الاعجمية واشتمت الالفاظ الجديدة مثل التدوين والابراد (من الديوان والبريد)

أول الألفاظ الإدارية التي استحدثت في الدولة العربية « الخليفة » فإنها كانت تدل في الأصل على من يخلف غيره ويقوم مقامه بدون تخصيص ، ثم انحصر معناها فيمن يخلف النبي ، وأول الخلفاء أبو بكر .. ومنها صارت تؤدي معنى « السلطان يحكم بين الخصوم والسلطان الأعظم والمحكم الذي يستخلف عن قبله » ويقال نحو ذلك في سائر مناصب الدولة ، كالوزارة ، والامارة ، والنقابة ، والكتابة ، والحجابة ، والشرطة ، ونحوها ..

فان الوزارة كانت تدل على المعاونة ، ثم تغير معناها باختلاف الدول واختلاف حال الوزراء فيها .. ويشتهق دار مستتر لفظ الوزير من أصل فارسي قديم (بهلوى) هذا نطقه « ويجيرا » ومعناه حكم ، أو أقر (١)



ومثل ذلك « الكاتب » فقد رأيت فيما تقدم ان الأصل في دلالة « كتب » الحفر على الخشب أو الحجر ، لأنهم كانوا يكتبون بالحفر .. قلما كتبوا بالمداد ، صار معناها الكتابة المعروفة . ولما ظهر الاسلام احتاجوا الى من يكتب السور فكان الذين يكتبونها يسمون كتبة الوحى . وكان بعضهم يكتبون بين الناس في المدينة ، فلما تولى أبو بكر استخدام كاتب يكتب له الكتب الى العمال والقواد .. ولما تولى عمر ودعون الدواوين استخدم الكتبة لضبط أسماء الجند وأعطيتهم ، فصار الكاتب يدل على الكتابة والحساب . ولما استبد الكتاب في الدولة المصرية وغيرها ، صار الكاتب بمعنى الوزير .. ويراد بالكاتب الآن العالم المنشئ

(١) المرجع أن جرجي زيدان يشير الى « دار مستتر » في كتابه

A. Dermesteter, La vie des mots étudiées dans leur signification, Paris 1887.

ونلاحظ أن جرجي زيدان على حق في أن لفظة « وزير » عربية لا فارسية قديمة والواقع أن وظيفة الوزير وظيفة معروفة في فارس القديمة ، واختار العرب لفظة وزير العربية لأنها تشابه اللفظة الفارسية ، ومن العربية دخلت اللغات الأوروبية

ومن ذلك لفظ « الدولة » فقد كانوا يريدون به « انقلاب الزمان والعقبة في المال والفتح في الحرب » ثم دلوا به على الملك ووزرائه ورجال حكومته ، ولم يكن لها هذه الدلالة قبلا
و « الحجابة » تدل في الأصل على الستر والمنع ، فالحاجب الساتر أو المانع ، فكان حاجب الخليفة من أصغر رجال الدولة . فلما ضعف الخلفاء واستبد الحجاب ، صار معنى الحاجب عندهم مثل معنى الوزير



وقس على ذلك سائر مناصب الدولة ، كالامارة ، والشرطة (١) ، والقضاء ، والحبس ، والنقابة ، والامامة ، وغيرها من اصطلاحات الجند كالاسترزقة ، والمتنوعة ، والعلوفة ، والعسكر .. وضروب الحرب وأبواب الهجوم ، كالزحف ، والكر ، والفر ، والبيات ، والكفاح ، والفرة .. وصنوف الأسلحة : كالدبابة ، والكبش ، والعرادة ، وغيرها . فهايك باصطلاحات الدواوين على اجمالها ، كقولهم الثغور ، والعواصم ، والاقليم ، والقصة ، والعمل ، والولاية ، والضياع ، والحكومة ، والسكة ، والتوقيع ، والوظيفة ، والخراج ، والجزية ، والعشور ، والمرافق ، والصوافي ، والجوالي ، والحباية ، والوقف ، والمصادرة ، والمستغلات ، والصدقة ، والمكوس ، والمراصد ، ودار الضرب ، والضمان ، والدفاتر ، والجرائد ، والغرائط ، والايفار ، والراتب ، والجارى ، والعطاء ، والبيعة ، والدعوة ، والختم ، والخطط ، والمطالعة ، والمؤامرة ، وغير ذلك كثير جدا

فالألفاظ المذكورة عربية الأصل وأكثرها معروف قبل الاسلام ، ولكن مدلولاتها تغيرت بتغير أحوال المسلمين بعد انشاء دولتهم .. اذ حدث بانشاءها معان جديدة اضطروا في التعبير عنها الى ألفاظ جديدة ، فتوسعوا ما عندهم .. اما عمدا أو عفوا فصارت الى ما هي عليه
« فالخراج » مثلا كان معناه في الجاهلية الكراء والفلة ، ويدل ذلك

(١) الشرطة يرجعها البعض الى أصل يوناني قديم

على معنى ضرب الخراج في الاسلام ، فانهم كانوا يعدون الأرض ملكا لهم وقد سلموها لأهلها على سبيل الايجار بالكراء ، فصار معنى الخراج بعد ذلك « ما وضع على رقاب الأرض من حقوق تؤدي عنها » ثم صار الخراج مقاسمة أو مساحة أو سيجا أو سقيا ، وأكثرها ألفاظ جديدة لمعان جديدة ..

و « الحكومة » كانت تدل في الجاهلية على الفصل بين المتخاصمين لأنها مصدر حكم أى قضى ، وتلك كانت أعمال صاحب الحكومة في الجاهلية ، ثم تحوّل معناها الى « أرباب السياسة أو رجال الدولة » و « السكة » في الأصل الحديدية المنقوشة التي كانوا يضربون عليها النقود ، ثم سميت النقود بها ، واشتقوا منها الأفعال والأسماء لهذا المعنى (١)



و « التوقيع » الأصل فيه « التأثير » من قولهم : « وقع الوبر ظهر البعير توقيعاً أثر فيه » ثم استعملوه في الاسلام لما يوقعه الكاتب على القصص المرفوعة الى الخليفة ، أو السلطان ، أو الأمير ، فكان الكاتب يجلس بين يدي السلطان في مجالس حكمه .. فاذا عرضت قصة (عرضحال) على السلطان ، أمر الكاتب أن يوقع عليها (يؤشر) بما يجب اجراؤه . ثم تحوّل معناها الى اسم علامة السلطان كالامضاء عندنا .. وعلى نحو هذا النمط ، تحوّل معنى « الامضاء » اليوم الى التوقيع ، ومعناه في الأصل « التنفيذ » فكان توقيع السلطان على القصة عبارة عن أمر رجال الدولة في امضاءها ، أى تنفيذ توقيعها ، ثم تحوّل معناها الى التوقيع أى وضع العلامة على الصكوك ونحوها

ومن هذا القبيل « الوظيفة » فان الأصل في معناها « ما يقتدر من عمل ، وطعام ، ورزق ، وغير ذلك » ومنها وظف عليه الخراج ونحوه ،

(١) والسكة أى الطريق ، فهي من الحبشية أو على الاغلب من العربية الجنوبية

أى قنّدره .. فاستعملها كتاب الدولة العربية لهذا المعنى مع بعض الانصراف ، فقالوا : « وظف الرجل توظيفا : عيّن له في كل يوم وظيفة » فالوظف هو الذى يأخذ الوظيفة ، أو الراتب .. ثم توسعوا في لفظ الوظيفة ، فدكّوا بها على المنصب أو الخدمة المعينة . والمشهور ان استعمالها لهذا المعنى من اصطلاحات هذا العصر ، ولكنه أقدم من ذلك كثيرا .. فقد استعملها لهذا المعنى جماعة من فحول الكتبة ، كابن خلدون في مقدمته ، والمقرئى في خططه ، وغيرهما . وتولد في أثناء تحشول هذه اللفظة الى هذا المعنى ، ألفاظ أخرى تقوم مقامها في معناها الاول ، كالراتب ، والجارى ، والماهية (وهذه فارسية الأصل من « ماه » شهر والماهية الشهرية) .. واستحدثوا لفظة أخرى للمنصب لم يكن لها هذا المعنى من قبل ، وهى « الخطة » فمعناها في القاموس « الارض التى تنزلها ولم ينزل بها نازل قبلك » و « الخطة » بالضم « الخصلة وشبه القصة والأمر والجهل » فاستعملوها بمعنى المنصب لعلاقة لا نعلمها .. ومن ذلك قول ابن خلدون : « الوزارة أم الخطط الاسلامية والرتب الملوكية »

٢ - انتقال اللفظ من معنى الى آخر

وانتقال الألفاظ من معنى الى آخر بلا علاقة ظاهرة بين المعنيين كثير في اللغة العربية ، ومنها الازداد ، أى اللفظ ذو المعنيين المتضادين . وأسباب هذا الانتقال كثيرة يصعب تتبعها في كل ما نراه من الاختلاف في معانى اللفظ الواحد أو مشتقاته ، لكننا نذكر أربعة منها على سبيل المثال :

(١) دخول كلمة أعجمية لفظها يشبه لفظ كلمة عربية ، فيجعلونها من مشتقاتها .. كما فعلوا بالبلاط بمعنى القصر ، فانهم أخذوها عن اللاتينية ، فأشبعت لفظ البلاط الحجر المعروف فجعلوها من مشتقات « بلط »

ومثل قولهم « تبشير » فقد شقها القاموس من « بشر » فقال : « التبشير البشرى ... وتبشير الصبح أوائله ، وكذلك أوائل كل شئ »

ولا يكون منه فعل » واللفظة فارسية مركبة من تبا « مثل » وشير « لبن »
 أى أبيض كاللبن ، وكان الفرس يدلون بها على بياض الصبح عند أول
 شروق الشمس ، فاقتبسها العرب منهم ودلوا بها على أوائل كل شيء
 وعلى البشرى (١)

(٢) استعمال لفظين معا لمعنى ، ثم إهمال أحدهما بالاستعمال التماسا
 للاختصار ، فيبقى الآخر للدلالة على ذلك المعنى .. مثل قولهم « ارتفاع »
 بمعنى جباية فيقولون : « ارتفاع الدولة » ويريدون مقدار جبايتها أى
 مجموع دخلها . وليس فى هذه اللفظة ما يلحق منه هذا المعنى ولا ذكره
 لها القاموس . وأصل هذه الدلالة أنهم كانوا يستعملون ارتفاع مع لفظ
 جباية ، فيقولون : « ارتفاع جباية الدولة » أى مقدار ما بلغت اليه
 جبايتها (من ارتفع السعر أى غلا) ثم أسقطوا « الجباية » للاختصار
 فظلت « ارتفاع » وحدها لنفس ذلك المعنى

ومثل ذلك قولهم : « اشفى الليل » بمعنى « امتنع شفاؤه » (أى ضد
 معنى المادة الأصلية الشفاء) وسبب هذا التضاد أن « اشفى » من مشتقات
 « شفا » الواوية بمعنى الاشراف أو الاقتراب ، وليس من مشتقات
 « شفى » اليائية كما أوردها القاموس .. فكانوا يقولون : « أشفى المريض
 على الموت » أى أشرف عليه ، ثم اختصروه ، فقالوا : « أشفى المريض »
 لنفس هذا المعنى ، والتبس على صاحب القاموس أصل مادتها ، فعدها
 من مشتقات شفى

وكذلك قولهم : « عقد له » بمعنى « ولاه » وليس فى مادة « عقد »
 ما يقرب من هذا المعنى ، ولا رأينا فى القاموس أنها تستعمل لمعنى الولاية ،
 ولكنها كثيرة الورود فى كتب التاريخ لهذا المعنى . والأصل فى هذه

(١) يذهب البعض أن الكلمة هندية الأصل .. وهى من السنسكريتية :
 « تراكشيرا » وهى مادة تشبه السكر تكون داخل القنا .. عرفت عند الفرس
 بالعرب باسم الطباشير ، وكانت تستعمل كدواء فى العصور الوسطى

الدلالة ، أن الخلفاء في صدر الاسلام ، كانوا اذا وجهوا جيشا الى حرب عقدوا له الأولوية وسلموها الى الأمراء ، لكل أمير لواء .. وكان توجيههم الى الفتح يتضمن معنى الأولوية على البلاد التي يفتحونها ، ثم صار الخلفاء بعدهم يعقدون ذلك اللواء للأمراء عند توليتهم بعض الامارات .. فيقال : « عقد له اللواء على البلد الفلاني » أى ولاء اياه ، ثم اختصروا فقالوا : « عقد له »

ولمثل هذا السبب يستعمل كتابنا اليوم « برهة » بمعنى الزمن القصير، وهى تدل في الأصل على الزمن الطويل .. فالظاهر انهم كانوا يقولون : « برهة قصيرة » أو « برهة وجيزة » للزمن القصير .. ثم استعملوا برهة وحدها لهذا المعنى

(٣) تفرع اللفظ الواحد بالقلب والابدال الى ألفاظ كثيرة تدل على تفرعات المعنى الأصلي .. وأمثلة ذلك كثيرة في اللغة لا حاجة الى ذكرها . ولكن قد يتنوع المعنى ويبقى اللفظ على حاله ، فيندر أن يهتدى الى سبب ذلك التنوع .. ومن أغرب الأمثلة على ذلك « جئن » ومشتقاتها ، فانها تدل على معان كثيرة ترجع الى « الظلمة ، والاختفاء ، والجنون ، والجن ، والجنة » .. ولا يخفى ما بين هذه المعانى من التباين والتناقض.. فلنتبع هذه اللفظة الى أصلها لعنا نهتدى الى تعليل هذا الاختلاف :

يظهر لنا ان هذه المادة قديمة في تاريخ اللغة ، بدليل وجودها في جميع اللغات السامية وأمهات اللغات الآرية .. فهى في العبرانية ، والسريانية على نحو ما هى في العربية لفظا ومعنى . وفي السنسكريتية « جان » الروح وكذلك في الفارسية . ويظهر أنها حدثت والانسان في أول أدوار حياته ، أى يوم كان المغول ، والآريون ، والساميون ، وغيرهم عائلة واحدة لأن الصينيين يدلون على الروح بنحو هذا اللفظ أى « تسن » واما في اليونانية ، واللاتينية فتدل على الولادة ، أو التسلسل ، وهما من فروع للمعنى الأصلي ..

و « جانا » في السنسكريتية « مسكن الأرواح ، أو الآلهة » ولعل هذا

هو الأصل في دلالة لفظ « الجنة » (الفردوس) في اللغات السامية أيضا..
ثم تنوالت حكاية الخليفة عند الساميين أجيالا قبل تدوينها ، فعرض في
أثناء ذلك انتقالهم الى اعتقاد التوحيد ، فأثر هذا الانتقال على معنى تلك
اللفظة وتحول الى ما نعلمه ..

فلما كتب سفر الخليفة ، كان المعنى الأول قد تنوسى من اللغة العبرانية ،
فضاع كما ضاع معنى لفظ « عدن » .. فأدى ذلك الى الرجم في تفسيرهما:
بعد ذلك . أما في السنسكريتية ، فلفظ « أدن ، أو عدن » معناه الأكل ،
أو الطعام .. وربما كان هذا هو المراد بجنة عدن في حكاية سفر الخليفة ،
لأن الله خلق الانسان ووضعه في « جنة عدن » وغرس له فيها الأشجار
ليأكل ، ومنعه من شجرة الخير والشر .. كأنه أقامه في جنة فيها أكل ..



ثم ان دلالة مادة « جان » أو « جن » على الروح في اللغات السامية
لا يزال أثرها باقيا في لفظ « الجان » العربية ، والأصل في دلالتها « كل
ما استتر عن الحواس من الملائكة أو الشياطين » أى الأرواح على إطلاقها ..
وكان اعتقاد الناس في سبب الجنون ، انه حلول تلك الأرواح في المجنون..
فعبروا عن الجنون بلفظ مشتق من « الجان » ، فقالوا : « جئن الرجل
على المجهول ، زال عقله أو فسد أو دخلته الجن » . ونظرا لاختفاء
الأرواح عن حواس البشر ، وخاصة عن أنظارهم ، دلوا بتلك اللفظة على
الظلمة ، والاختفاء أو الاستتار .. فقالوا جئن الليل : أظلم ، وجئن الليل :
ستره .. فتعلل بذلك تنوع معنى هذه اللفظة الى المعانى الخمسة التى
ذكرناها ، وكل ما لمشتقات هذه اللفظة من المعانى يرجع الى أحدها .

ويحسن بنا في هذا المقام أن تتبع تاريخ هذه اللفظة في الافريقية وما:
يقابلها في اللغات السامية.. فقد خسرت دلالتها على « الروح » في كل
اللغات الآرية (الا الفارسية والسنسكريتية) وصارت تدل على ما يقارب
ذلك وهو التوليد من Gen ومشتقاتها ، ومنها Genus في اللاتينية
ومشتقاتها بمعنى الصنف من الناس .. ويقابلها في العربية « جنس »

ويقابل Gen في العربية « جيل » واللفظ والمعنى متقاربان . ولم تخسر لفظة « جان » دلالتها على « الروح » الا بعد أن تولد ما يقوم مقامها ، لأسباب ترجع الى تفسير حدث في عادات الأمم أو اعتقاداتهم . وأهم ما حدث في اعتقادات البشر الانتقال من الشرك الى التوحيد .. فلما اعتقد الساميون بالتوحيد ، أصبحت الأرواح السماوية عندهم أى الملائكة خدما للاله العظيم .. ينفذها حيث شاء لتبليغ أوامره أو نواهيه ، فعبروا عن الروح بلفظ « الرسول » وهذا معنى « الملاك » في اللغات السامية فانه اسم مفعول من « هالك » أرسل ، وأصل المادة « هلك » مشى أو سار .. ومنها قولهم في التوراة ملاك الرب : أى رسول الله . وقد فقدت هذه المادة في العربية ، ولا يزال أثرها باقيا في « ألوكة » أى الرسالة (١) وحدث نحو ذلك في اللغات الآرية فان معنى الملاك عندهم يرجع الى « Angel » وهى مأخوذة من (انجلوس) اليونانية ومعناها «الرسول» كأنهم ترجموا لفظ ملاك الى لسانهم حرفيا (٤) اكتساب اللفظ معنى جديدا من عادة شائعة ، كما اكتسب لفظ « بنى » معنى الزواج من ضرب القباب على العروس ليلة الزفاف ، وجملة « عقد له » معنى « ولاء » وقد تقدم ذكرها وبالجمل ، فقد حدث في أثناء التفسير الإدارى فى الدولة الإسلامية ، نهضة عظيمة أحدثت تغييرا كبيرا فى اللغة لفظا ومعنى .. وليس ما ذكرناه الا أمثلة قليلة

١ - الألفاظ الإدارية الامجية

أما الألفاظ التى اقتبسها العرب فى أثناء انشاء دولتهم فكثيرة أيضا ، نأتى بأمثلة منها :

من أقدم ما اقتبسوه من الألفاظ الادارية الفارسية « الديوان » على

(١) يذهب البعض الى أن «ملاك» من العبرية «ملاك» دخلت العربية عن طريق الآرامية ملاكا ، ويذهب البعض الى أنها من الفعل الحبشى لأك بمعنى أرسل وملاك أى رسول

عهد عمر بن الخطاب ، فانه أول من دَوَّن الدواوين في الاسلام ، فوضع الديوان على نحو ما كان عند الفرس ، واستعار له اللفظ الفارسي .. فاستعمله أولا للدلالة على ديوان الجند ، فكانوا اذا قالوا الديوان أرادوا ديوان الجند فقط ، ثم أطلقوه على سائر الدواوين ، وألحقوا به ألفاظا تميز بينها : كديوان الانشاء ، وديوان العرض ، وديوان الضياع ، وديوان الخراج ، وهى كثيرة . ودلوا به على الكتاب الذى تدوَّن فيه أسماء الجنود ، فكانوا اذا قالوا : فلان من أهل الديوان ، أرادوا انه ممن أثبتت أسماءهم في ذلك الكتاب . ثم أطلق على كل كتاب ، ثم انحصر في الدلالة على الكتب التى تجمع فيها الأشعار .. فاذا قالوا : ديوان فلان : أرادوا به مجموع أشعاره

ولما كان أهل الديوان يجتمعون في مكان واحد ، سموا ذلك المكان ديوانا ، وأطلقوا لفظ الديوان على كل مجلس يجتمع فيه لاقامة المصالح أو النظر فيها .. والعامية تعبر بالديوان عن المقعد (١)

وقس على ذلك كثيرا من الألفاظ الفارسية المتعلقة باصطلاحات الحكومة ، وخاصة الجند والأسلحة ونحوها : كالخوذة ، والجامكية ، والحزبة ، والدولاب ، والدلق ، ودهقان ، والدائق ، ورستاق ، وسباهى ، والبريد ، وزنديق ، وكسرى ، ونیشان ، ويلق ، والطراز ونحوها (٢) والألفاظ اليونانية الادارية قليلة في اللغة العربية ، ومنها : الاسطول ، والمنجنيق ، والدرهم ، والبطاقة ، والقنداق ، والكردوس ، والليمان (٣)

(١) الديوان مشتق من الفارسية ديو أى الكاتب ، وهو فى الاصل الكتاب يكتب فيه أهل الخراج والحزبة وأهل العطية وغير ذلك وقد دخلت اللفظة الى اللغات الاوربية عن العربية : فاستخدمها « جوتة » ليدل بها على مجموع الاشعار ، واستخدمتها بعض اللغات الاوربية بمعنى « الجمرک » واستخدمت أيضا بمعنى المقعد . وقد أتى هذا المعنى من معنى الديوان : قاعة الاستقبال ، ثم على المقعد الذى فى قاعة الاستقبال (٢) ومنها أيضا : الرزق ، والمرزبان ، والفرسخ ، والتاج ، والصولجان ، والخندق

(٣) ومنها أيضا : القرطاس ، والفندق ، واللص

واذا تدبرت تاريخ هذه الألفاظ في لغاتها الأصلية أو بعد انتقالها إلى العربية ، رأيت مدلولاتها تنوعت بتنوع الأحوال ، فالدرهم مثلا الأصل فيه الدلالة على الوزن ، ثم دلوا به على نقد وزنه درهم ، ثم أطلق على النقود كلها (١)

وأما الألفاظ اللاتينية ، فمنها : البلاط (بمعنى قصر الملك) والدينار والدمستق (٢) . وربما أدخلوا ألفاظا تركية ، أو هندية ، أو كلدانية ، أو نبطية ، أو نحوها .. مما يضيق المقام عن استيفائه ..



(١) والدرهم أخذ عن الفارسية ، ولكنه في الاصل من اليونانية وهو فيهما : « دراخما »

(٢) والألفاظ اللاتينية دخلت العربية ، عن طريق اليونانية ثم الآرامية . ومنها أيضا : الميل ، والقصر ، والقنطرة ، والقنطار ، والاطربون

الألفاظ العلمية

العصر العباسي

نريد بالألفاظ العلمية ما اقتضاه نقل كتب العلم ، والفلسفة الى اللغة العربية في العصر العباسي من الألفاظ الجديدة ، لتأدية ما جدد من المعاني ، مما لم يكن له مثيل في لسان العرب ، كالمصطلحات الطبية ، والكيمائية ، والفلسفية ، والطبيعية ، والرياضية ، والفلكية ، والمنطقية ، وما ألحق بذلك من مصطلحات علم الكلام ، والتصوف ، ونحوهما . وشأن أهل العصر العباسي في نقل تلك العلوم من اليونانية ، والفارسية ، والهندية ، وغيرها ، مثل شأننا في نقل علوم هذا العصر من الفرنسية ، والانجليزية ، والالمانية ، وغيرها .. بل هم كانوا أحوج منا الى اقتباس الألفاظ الأعجمية ، وتنويع المعاني العربية لاستغنائنا عن كثير من ذلك ، بما وصل إلينا مما اقتبسوه ونشروه من تلك الألفاظ .

ولم تقتصر تلك النهضة العلمية على تنويع الألفاظ وتبديلها ، ولكنها أحدثت تنوعا في التعبير يسهل علينا تصوره لكثرة في نهضتنا هذه مما سنذكره في حينه .. فالتغيير الذي أصاب اللغة العربية بنقل كتب العلم ، والفلسفة قسمان : أحدهما في المفردات ، والآخر في التراكيب . والتغيير اللفظي اما بتنوع الألفاظ العربية ، أو باقتباس ألفاظ أعجمية

١ - الألفاظ العلمية العربية

هي ألفاظ عربية تنوعت معانيها ، للدلالة على ما حدث من المعاني الجديدة العلمية ، والفلسفية ، التي تنوعت من قبل للدلالة على المعاني الشرعية ، واللغوية ، والأدبية في صدر الاسلام . وأول تلك الألفاظ ، أسماء العلوم التي نقلت الى لساننا أو حدثت فيه ، على أثر ذلك ، كالتطبيقات ، والالهيات ، والرياضيات ، والمنطق ،

والهيئة ، والجبر ، والمقابلة ، ونحو ذلك ، مع ما في كل علم من الاصطلاحات الخاصة به ، وهى كثيرة جدا .. اليك أمثلة منها :

(١) الألفاظ الطبية

فالألفاظ الطبية العربية لم يكن منها فى الجاهلية الا مفردات قليلة ، كالجمامة ، والكى ، ونحوهما .. فحدث منها ما يدل على فنون الطب : كالكحالة ، والصيدة ، والتشريح ، والجراحة ، والتوليد ، ومنها ما يختص باصطلاحات كل فن : كأسماء الرطوبات ، والأمزجة ، والاختلاط من الحار ، والبارد ، والجاف ، واليابس ، والسوداء ، والصفراء ، والبلمغ ، والنبس ، والتخمة ، والانذار ، والهضم ، والبحران ، والمشاركات

وأسماء الأدوية : كالمسخنات ، والمبردات ، والمرطبات ، والمجففات ، والمسهلات ، والتطولات ، والمخدرات ، والاستفراغات ، والسعوطات ، والأدهان ، والمراهم ، والأطلية

والكلمات الدالة على أثر تلك الأدوية ، مثل : ملطف ، ومحلل ، ومنضج ، ومخشن ، وهاضم ، وكأسر الرياح ، ومخمر ، ومحكك ، ومقرح ، وأكال ، ولاذع ، ومفتت ، ومغن ، وكاو ، ومبرد ، ومقو ، ومخدر ، ومرطب ، وعاصر ، وقابض ، ومسهل ، ومدر ، ومعرق ، ومزلق ، ومملىس ، وترياق ، وغير ذلك

ومن الألفاظ الجراحية : الفسخ ، والهتك ، والوثى ، والرض ، والخلع ، والفتق ، وتفرق الاتصال ، ومفارقة الوضع ، والجبار ، وغيره

ناهيك بأسماء الأمراض أو أعراضها : كالصداع ، والكابوس ، والصرع ، والتشنج ، واللقوة ، والرغشة ، والاختلاج ، والسرطان ، والسلاق ، والشبثة ، والشرناق ، والخانوق ، والذبيحة ، والربو ، وذات الجنب ، وذات الرئة ، والجهاز ، والضمور ، والخفقان ، والقيان ، واليرقان ، والاستسقاء ، والدييلة ، والاسهال ، والزحير ، والسحج ، والسدد ، والهيضة ، والبواسير ، ونحو ذلك .. مما لا يمكن حصره

ومن أوصاف الأمراض أنواع الحيات : كالزمنة ، والحادة ، والمختلطة ،
والغيب ، والمطبقة ، والربع ، والدق ، وغيرها .. غير الألفاظ التشريحية :
كأسماء الأوعية الدموية ، ورطوبات العين ، وسائر الأعضاء الباطنة التي
لم يكن العرب يعرفونها
ولأكثر الألفاظ الطبية العربية معان لغوية ، عرفها العرب قبل عصر
العلم .. فلما احتاجوا الى المعاني الجديدة استعملوا من تلك الألفاظ ما
يقرب معناه من المعنى المقصود (١)

(٢) الألفاظ الرياضية

ويقال نحو ذلك في الألفاظ الكيماوية ، والرياضية ، والفلكية ، وسائر
العلوم الطبيعية ، مما يضيق هذا المقام عن استيفائه ، وقد يلزم
لاصطلاحات كل علم كتاب بذاته
فمن أمثلة الألفاظ الفلكية ، أكثر أسماء الأبراج ، والأفلاك ،
والمصطلحات الفلكية ، والازياج ، وما يلحق ذلك ، كالرصد ، والتعديل ،
والتقويم ، والخسوف ، والكسوف
ومن الألفاظ الرياضية في الهندسة ، والحساب ، والجبر ، ما لا يحصى ،
كالماس ، والمخروط ، والمثلث ، والمربع ، وغير ذلك

(٣) الألفاظ الفلسفية والمنطقية والكلامية

وأما الفلسفة والمنطق ، فاصطلاحاتها تفوق الحصر .. ومن العلوم التي
اقتضاها التمدن الاسلامي بعد نقل الفلسفة والمنطق الى لسان العرب ،
علم الكلام والتصوف مع التوسع في الفقه والأصول . وقد كان لهذه

(١) ووضعوا أسماء عديدة للمفردات الطبية ، مما لم تعرفه العرب في
الجزيرة من قبل . فترجموا بعض الاسماء الاعجمية بمعانيها ، منها : لسان
الثور ، وأذان الفأر ، وكثير الارجل ، وأذان العنز ، وأنف المجل ، ولسان
الكلب

العلوم تأثير كبير في اللغة العربية ، فنشأت ألفاظها ، وأحدثت فيها ألفاظا جديدة :

وذلك كقولهم : الكون ، والظهور ، والقدم ، والحدوث ، والاثبات ، والنفي ، والحركة ، والسكون ، والماسة ، والمباينة ، والوجود ، والعدم ، والطفرة ، والاجسام ، والاعراض ، والتعديل ، والتحرير ، والمصاف ، من اصطلاحات علم الكلام . والهاجس ، والمريد ، والمراد ، والسالك ، والمسافر ، والسطح ، والقطب ، والهيئة ، والانس ، والبقاء ، والعناء ، والشاهد ، والفترة ، والمجاهدة ، من اصطلاحات التصوف

وقد تكاثرت الاصطلاحات الكلامية والصوفية والفقهية والاصولية حتى صارت تعد بالألوف ، فاضطروا الى وضع المعجمات الخاصة لتفسيرها ، وشرح ما اكتسبته من المعاني المختلفة باختلاف تلك العلوم . ومن أشهر تلك المعجمات كتاب « التعريفات » للجرجاني في نيف ومائة صفحة و « كشاف اصطلاحات الفنون » للتهانوي في نحو ألفي صفحة كبيرة و « كليات أبي البقاء » في أربعمائة صفحة و « اصطلاحات الصوفية » الواردة في الفتوحات المكية وغيرها . فاذا ذكروا لفظا أوردوا معناه اللغوي ، ثم معناه الاصطلاحي في الفقه أو الكلام أو التصوف أو الأصول مع ما يناسب ذلك من المعاني الرياضية أو الطبيعية أو النحوية .. وقد يغفلون المعنى اللغوي على الاطلاق

فيقول الجرجاني في لفظ « القياس » مثلا : « القياس في اللغة عبارة عن التقدير ، يقال : قست النعل بالنعل اذا قدرته وسويته ، وهو عبارة عن رد الشيء الى نظيره . وفي الشريعة عبارة عن المعنى المستبطن من النص لتعدية الحكم من المنصوص عليه الى غيره ، وهو الجمع بين الأصل والفرع في الحكم . وفي المنطق قول مؤلف من قضايا اذا سلمت لزم عنها لذاتها قول آخر ، كقولنا العالم متغير وكل متغير حادث ، فانه قول مركب من قضيتين .. اذا سلمتا لزم عنهما لذاتهما العالم حادث هذا عند المنطقيين . وعند أهل الأصول ، القياس ابانة مثل حكم المذكورين بمثل علته في

الآخر واختيار لفظ الابانة دون الاثبات ، لأن القياس مظهر للحكم لا مثبت ، وذكر مثل الحكم ومثل العلة احتراز عن لزوم القول بانتقال الأوصاف واختيار لفظ المذكورين ليشمل القياس بين الموجودين وبين المعدومين » ثم ميز الجرجاني بين أنواع القياس بألفاظ تلحق به ، كالقياس الجلى والخفى والاستثنائي والاقترابي وقياس المساواة ، ولكل منها معنى اصطلاحى خاص

وفى الاصطلاحات الصوفية : « الهاجس » يعبرون به عن الخاطر الأول ، وهو خاطر الربانى ، وهو لا يخطئ أبدا .. وقد يسميه سهل السبب الأول وقرر خاطر ، فإذا تحقق فى النفس سموه ارادة ، فإذا تردد الثالثة سموه همة ، وفى الرابعة سموه عزيمة ، وعند التوجه الى القلب ان كان خاطر فعل سموه قصدا ، ومع الشروع فى الفعل سموه نية . و « المرید » هو المتجرد عن ارادته ، وقال أبو حامد : « هو الذى فتح له باب الأسماء ودخل فى جملة المتوصلين الى الله بالاسم . و « المراد » عبارة عن المجذوب عن ارادته مع تهيم الأمور له . فجاوز الرسوم كلها والمقامات من غير مكابدة . و « السالك » هو الذى مشى على المقامات بحاله ، لا يعلمه فكان العلم له عينا . و « المسافر » هو الذى سافر بفكره فى المعقولات والاعتبارات .. فعبر من عدوة الدنيا الى عدوة القصوى . و « السفر » عبارة عن القلب ، اذا أخذ فى التوجه الى الحق تعالى بالذكر .. وقس على ذلك

٢ - الالفاظ العلمية الاجمعية

حينما قام العرب بتعريب العلوم ، نقلوا من اصطلاحاتها الى لسانهم ما استطاعوا نقله ، ونثروا الألفاظ على مقتضى المراد كما تقدم . وما لم يستطيعوا تعريبه ، نقلوه بلفظه الى لسانهم .. وأكثر ما يكون ذلك فى أسماء العقاقير ، والأمراض ، أو الأدوات ، أو المصنوعات التى لم يكن لها شبيه فى بلادهم

فما اقتبسوه من أسماء العقاقير : الافستين ، والبقدونس ،
والزيفون ، والسقمونيا ، والقنطاريون ، والمصطكي من اللغة اليونانية .
والبابونج ، والبورق ، والبنج ، وخيار شمبر ، والراتنج ، والزرجون ،
والزرنخ ، والزاج ، والمرقين ، والاسفيداج ، والشاهترج ، والشيرج ،
والمرداسنج من اللغة الفارسية

ومن أسماء الأمراض ونحوها من الاستعمالات الطبية : القولنج ،
والترياق ، والكيμος ، والكيلوس ، وقفال ، ولومان ، وملنخوليا من
اليونانية .. ورسام ، ومارستان من الفارسية

ومن المصنوعات والأدوات : الاصطربال ، والقيراط ، والانيق ،
والصابون من اليونانية .. والبركار ، والبوتقة ، والجزار ، والدسكرة ،
والاسطوانة من الفارسية

ومن الاصطلاحات الفلسفية ونحوها : الهولي ، والاسطقس ،
والفلسفة ، والطمس ، والمغنطيس ، والاقليم ، والقاموس ، والقانون
من اليونانية .. غير ما اقتبسوه من اللغة الهندية ، وأكثره من أسماء
العقاقير ونحوها

فترى مما تقدم ان أهل تلك النهضة لم يكونوا يستكفون من اقتباس
الألفاظ الأعجمية ، ولم يعموا أنفسهم في وضع ألفاظ عربية لتأدية المعاني
التي نقلوها عن الأعاجم .. بل كانوا كثيرا ما يستخدمون للمعنى الواحد
لفظين من لغتين أعجميتين . فالرسام مثلا اسم فارسي لورم حجاب
الدماغ ، استعمله العرب للدلالة على هذا المرض .. ولما ترجموا الطب
من لغة اليونان استخدموا اسمه اليوناني وهو «قرايطس» ولو استكفوا
من استخدام الألفاظ الأعجمية لاستغنوا عن اللفظين جميعا (١)

(١) اتبع النقلة وسائل مختلفة لوضع مصطلحات علمية منها :

تحويل المعنى اللغوي القديم للكلمة العربية ، وتضمينها المعنى العلمي الجديد
واشتقاق كلمات جديدة من أصول عربية ، أو اشتقاق ألفاظ جديدة من كلمات
عربية ، ذلك للدلالة على معنى جديد .. وترجمة كلمات أعجمية بمعانيها ،
وتعريب كلمات أعجمية ، وعدها صحيحة

هذا مطلب بعيد الأطراف ، يستغرق درسا طويلا وبحثا عميقا ، لا يأذن بهما المقام .. فكنتفى بالتنبيه اليه ، ونأتى ببعض الأمثلة لتأييد قولنا . لكننا بالقياس على ما دخل اللغة العربية من التراكيب الاجنبية في أثناء نهضتنا الأخيرة ، بما نقلناه من علوم الافرنج الى لساننا ، نقطع بحدوث مثل ذلك في النهضة العباسية ، وقلة العلم يومئذ من غير أهل اللسان العربى ..

على اننا لو فحصنا لغة ذلك العصر ، وقابلنا بين عبارة كتب الطب ، والفلسفة ، وعبارة كتب الأدب ، لرأينا الفرق بينهما واضحا . واذا دققنا النظر في سبب ذلك الفرق ، رأينا عبارة أصحاب الفلسفة تمتاز بأمور ، هى سبب ضعفها وركاكتها منها :

(١) استخدام فعل الكون بكثرة على نحو ما يستعمله أهل اللغات الافرنجية

(٢) كثرة الجمل المعترضة الشائعة عندهم

(٣) الاكثار من استعمال الفعل المجهول

(٤) استعمال ضمير الغائب « هو » بين المبتدأ والخبر حيث يمكن الاستغناء عنه

(٥) ادخال الألف والنون قبل ياء المتكلم في بعض الصفات ، كقولهم

روحانى ، وفسانى ، وباقلانى ، ونحو ذلك ، مما هو مألوف في

اللغات الآرية ولا يستحسن في اللسان العربى

ومن التعبيرات التى اقتبسها العرب من اللغة اليونانية ، ما لم يكن لهم مندوحة عنها ولا بأس منها :

(١) تركيب الألفاظ مع لا النافية ، وادخال آل التعريف عليها ، كقولهم

اللانهاية ، واللاأدرية ، واللاضرورة

(٢) صوغ الاسم من الحروف أو الضمير ، مثل قولهم اللمية ،

والكيفية ، والكمية ، والهوية

(٣) نقل الألفاظ من الوصفية الى الاسمية ، كقولهم المائة ، والمنضجة ،
والخاصة

ومن هذا القبيل ، اقتباسهم بعض التعبيرات الفارسية الادارية مثل
قولهم « صاحب الشرطة » و « صاحب الستار » وهو تعبير فارسي



الألفاظ العامة

كل ما ذكرناه من أمثلة نمو اللغة العربية في العصر الاسلامي ، انما هو قاصر على تفرع ألفاظها وتجدها ، بما اقتضاه الشرع ، والعلم ، والفلسفة ، والادارة ، والسياسة . وهناك تغييرات أخرى ، نتجت عما طرأ على الآداب الاجتماعية من التغيير ، فضلا عن التجارة والصناعة ، وما اقتضاه كل منها من تنوع الألفاظ العربية أو اقتباس الألفاظ الأجنبية ، كأسماء الأنعام الموسيقية ، والألحان وفروعها .. عدا ما اقتبسه المسلمون من العادات الأجنبية ، وما يتبع ذلك من أسماء الملابس ، والاطعمة ، والاحتفالات مما تغنى شهرته عن ايراده

وهناك تغييرات أخرى أصابت ألفاظ اللغة بغير داع من الدواعي التي قدمناها ، بل هي جرت في ذلك على فاموس الارتقاء العام القاضي على الأحياء بالتجدد والتنوع والتفرع ، لأسباب بعضها معلوم ، وبعضها غير معلوم . والغالب في هذا التنوع أن يكون بالانتقال من معنى كلى الى معنى جزئى ، أو من معنى الى ما يشبهه ، أو يتعلق به ، مما يعبرون عنه بالتوليد .. فالألفاظ المولدة هي التي أحدثها المولدون بعد أن دوت اللغة وضبطت ألفاظها في أوائل الاسلام . والألفاظ المولدة أكثر كثيرا مما يظن اللغويون ، بل هي تتولد على الدوام بلا انقطاع . وكل ما تقدم ذكره من الألفاظ الاسلامية ، والادارية ، والعلمية ، والتجارية ، انما هو من قبيل المولد ، ولكنهم قلما يسمونها مولدة .. وعندهم ان القاموس هو الحكم الفصل في العريب والمولد العامى ، فما لا يذكره القاموس بين الألفاظ العربية عدوه عاميا أو مولدا وحظروا استعماله

ولكن القاموس وحده لا يكفى للحكم في ذلك ، لأنه لم يتضمن كل ما تناقلته ألسنة البلغاء أو تداولته أقلام الكتاب ، ولا كل ما نطقت به العرب . وقد فطن الى ذلك أئمة اللغة في العصر الاسلامي وما بعده

ونبهوا اليه .. قال ابن فارس : « ان لغة العرب لم تنته اليها بكليتها ، وان الذى جاءنا عن العرب قليل من كثير » وقال السيوطى : « ومع كثرة ما فى القاموس من النوادر والشوارد ، فقد فاتته أشياء ظفرت بها فى أثناء مطالعتى لكتب اللغة ، حتى هممت أن أجمعها فى جزء مذيلا عليه »

فعدم ورود اللفظ فى القاموس لا يدل دائما على انه عامى أو ضعيف .. فاهيك باللفاظ كثيرة ، اكتسبت بالحضارة معانى جديدة لم يدونها القاموس ، لأن الأئمة اعتبروها من قبيل الألفاظ العامة .. ولكن الكتاب استعملوها ، وفيهم المشاهير المشهود لهم بالبلغة وسلامة الذوق

فالأصل فى معنى « البيت » فى القاموس البناء المعروف ، والشرف ، والشريف . فكانوا يقولون بيت بنى تميم أى شرفهم ، وفلان بيت قومه أى شرفهم ، وبيت القصيدة أحسن أبياتها قال « والعامية تقول هو من بيت فلان ، أى من عائلته » مع ان استعمال البيت بمعنى العائلة مما تداولته أقلام البلغاء وفى مقدمتهم ابن خلدون ، وقد عرّفه بقوله : « البيت أن يعد الرجل فى آبائه أشرافا مذكورين تكون له بولادتهم إياه والاتساب اليهم تجلة فى أهل جلده » وقال : « وكان بنو اسرائيل بيتا من أعظم بيوت العالم »

و « الحضارة » الأصل فى معناها سكنى المدن أى ضد البداوة .. فلما تحضر العرب ، وكثر الترف فى مدنها ، صار معنى الحضارة عندهم « التفتن فى الترف واحكام الصنائع المستعملة فى وجوهه ومذاهبه من المطابخ والملابس والفرش وغيرها »

ويقال نحو ذلك فى « العمران » فان أصل معناها من عمر الرجل فى المكان سكن فيه ، ثم صارت تدل على معنى المدنية والحضارة

وهذا ما أصاب لفظ « التمدن » فانها من تمدن الرجل ، أى تخلق بأخلاق أهل المدن ، ثم دلوا بها على مثل ما تدل عليه الحضارة أو العمران أو المدنية

وقد استعملوا « ركاب السلطان » بمعنى موكبه ، ولا تجد لهذه اللفظة هذا المعنى في القاموس ، ولكن الكتاب استعملوها له وكذلك « كافة » فقد نبه القاموس أنها تستعمل في مثل : « جاء الناس كافة » أى كلهم ، وانها لا تدخل عليها آل التعريف ولا تضاف . ولكن بلغاء الكتاب قد استعملوها في الحالين مرارا :

قال ابن خلدون : « لما كان الجهاد فيها مشروعا لعموم الدعوة وحمل الكافة على دين الاسلام »

وقال صاحب أدب الدنيا والدين : « وفرض جميعه على الكافة كان أولى مما لم يجب فرضه على الأعيان ولا على الكافة »



وقال أبو اسحق الصابي الكاتب الشهير من نسخة عهد كتبها عن المطيع لله الى الغضنفر بن ناصر الدولة : « أمره أن يعرف لركن الدولة أبى على وعز الدولة أبى منصور مولى أمير المؤمنين تولاها الله حق منزلتهما من أمير المؤمنين وغنائهما عن كافة المسلمين »

ومن اللفاظ التى استعملها الكتاب القدماء ، واقتدى بهم كتابنا .. مع ان استعمالها يخالف قول القاموس ، تخصيص « القينة » بمعنى المغنية ، والأصل اطلاقها على الأمة مغنية كانت أو غير مغنية

و « المقراض » و « المقص » فان الأصل في استعمالها بالمشئى ، لأنها مقراضان ومقصان ، أى شفرتان . فيقال : « قرضته بالمقراضين » و « قصصته بالمقصين » . وقلما نرى بين الكتاب القدماء أو المحدثين من يستعملهما كذلك ، بل هم يقولون : قرضته بالمقراض ، وقصصته بالمقص والأصل في « المأتم » الاجتماع على العموم ، ثم خصصوه بالاجتماع في مجتمع النياحة

و « أرق » في الأصل للسهر في مكروه ، ثم صار عاما ومن الاستعمالات الجارية على أقلام الكتاب ، وهى خطأ باعتبار القواعد المدونة ، قولهم : « بدأ به أولا » والصواب : « بدأ به أول »

مثل قولهم قبل ، وحكمهما واحد
ومن هذا القبيل ، جمع حاجة على حوائج ، وعادة على عوائد ، وهما
شائعتان عند الكتاب مع مخالفتها للقاعدة
وكذلك جمع ريح على أرياح خطأ ، ولكن الحريرى استعمالها ومثله
جمع أرض على أراضى وجمع الجواب على أجوبة
وقولهم : « شفعه بثالث » غلط ، اذ لا يقال شفعه الا للثانى من الشفع
والأصل فى « القافلة » الرفقة الراجعة ، فصارت تطلق على الرفقة
المسافرين ذهاباً أو اياباً

وقس على ذلك تنوعات كثيرة يعدها القاموس خطأ ، وقد نبه الى
خطأها جماعة من فطاحل البلغاء ، وألقوا فى تصحيحها الكتب
وأشهر ما ألقوه كتاب « درة الغواص فى أوهام الخواص » لأبى
محمد الحريرى صاحب المقامات ، وقد شرحها وعلق عليها كثيرون ، منهم
ابن يبرى بن عبد الجبار النحوى المتوفى عام ٥٨٢ هـ ، وأبو عبد الله
المعروف بحجة الدين الصقلى المتوفى عام ٥٥٥ ، وابن المظفر المكي المتوفى
عام ٥٦٨ ، وابن الخشاب النحوى ، وأبو بكر الانصارى ، وأحمد
الخفاجى المصرى ، وغيرهم .. وكل من هؤلاء أضاف الى ذلك الكتاب
ألفاظاً من هذا القبيل فانت صاحب الدرة ، ونبهوا الى خطأ استعمالها ..
ومع ذلك فالطبيعة غلبت على آرائهم وأقوالهم لأن ما عدوه خطأ ، انما
هو من نتائج النوايس الطبيعية التى لا بد منها .. سنة الله فى خلقه

الألفاظ النصرانية واليهودية

نريد بالألفاظ النصرانية واليهودية ، ما دخل اللغة العربية من الاصطلاحات الدينية لأهل الكتاب ، وخاصة بعد أن نقلت التوراة ، والانجيل الى اللسان العربى .. فقد كانت لغة الدين المسيحى قبل الاسلام السريانية ، واليونانية ، والقبطية (١) .. ولغة اليهود العبرانية ، على تفاوت فى استخدام الواحدة دون الأخرى ، واختلاف ذلك باختلاف العصور والأماكن

فلما جاء الاسلام ، وانتشر المسلمون فى العراق ، والشام ، ومصر ، وتسلطت اللغة العربية ، أخذت تلك اللغات تتقهقر ، حتى توارت .. ولم يبق منها الا آثار قليلة فى بعض الطقوس ، فالمسيحيون أصبحت العربية لغتهم ، ولكنهم لم يستطيعوا التعبير بها عن كل اصطلاحاتهم الدينية ، ولما ترجموا التوراة والانجيل الى العربية ، أبقوا كثيرا من الألفاظ الدينية على لفظها ومعناها .. على ان كثيرا من الألفاظ النصرانية دخلت اللغة العربية فى العصر الجاهلى ، كالقيس ، والدير ، والتوراة ، والانجيل ، وغيرها

١ - الألفاظ الدينية والسريانية

واليك أشهر الألفاظ النصرانية واليهودية التى دخلت اللغة العربية وأصلها سريانى ، أو كلدانى ، مرتبة على حروف الهجاء ، وقد يشتهر بعضها بالأصل العبرانى ، أو ربما كان بعضها عبرانيا .. وقد وصل العربية على يد السريان

آب بالمد لاسم الله يجران	تفشرة	جهنم (١)
عز وجل	توبة (٢)	حانوت
اسطوانة (٣)	توراة (٥)	حبر (٦)
برنساء (٤)		

(١) جهنم : أنظر صفحة ٣٣ هامش (١)

(٢) توبة : أنظر صفحة ٣٧ هامش (٢)

(٣) الاسطوانة هي اللاتظة أو السارية ، ويراد بها كل ما يسند به من حائط ، أو سقف ، أو باب أو مزلاج ، أو نحو ذلك . والاسطوانة من « استون » الفارسية أو من اليونانية « ستوا »

(٤) برنساء من السريانية ، وقال فيها العرب أيضا : برشان ، وبرنساء ، وبرنشاء

(٥) توراة من العبرية وهي من « تورا » أى سنة أو شريعة . وقد دخلت العربية عن طريق الآرامية ، وهي فى الآرامية « أوريتا » . ويظهر أن أولها أخذ من العبرية وآخرها من الآرامية ، ويوافق رسمها فى القرآن بالياء لفظها الآرامى

(٦) الحبر : ذكر صاحب لسان العرب : « ابن سيدة ، الحبر والحبر (بالكسر) : العالم ، ذميا كان ، أو مسلما ، بعد أن يكون من أهل الكتاب ... وسأل عبد الله بن سلام كعبا عن الحبر .. فقال : هو الرجل الصالح .. وجمعه : أخبار وجبور .. قال أبو عبيد : وأما الأخبار والرهبان ، فإن الفقهاء قد اختلفوا فيهم ، فبعضهم يقول حبر ، وبعضهم يقول حبر (بكسر الحاء) . وقال الفراء ، إنما هو حبر (بكسر الحاء) وهو أفصح ، لأنه يجمع على أفعال ، ذون فعل . ويقال ذلك للعالم . وإنما قيل « كعب الحبر » لكان هذا الحبر الذى يكتب به ، وذلك لأنه كان صاحب كتب . وقال الأصمعي : لا أدرى أهو الحبر أو الحبر (بكسر الحاء) للرجل العالم . قال أبو عبيد : والذى عندي ، أنه الحبر (بفتح الحاء) ، ومعناه العالم بتجبر الكلام ، والعلم ، وتحسينه . قال : وهكذا يرويه المحدثون كلهم بالفتح

وكان أبو الهيثم يقول : وأحد الأخبار خير لا غير ، وينكر الحبر (بكسر الحاء) وقال ابن الأعرابي : حبر وحبر (بكسر الحاء أو فتحها) للعالم . ومثله : بزر وبزر (بكسر الباء أو فتحها) ، وسجف وسجف . قال الجوهري : الحبر والحبر واحد : واحد أخبار اليهود ، وبالكسر أفصح . ورجل حبر نبر . وقال الشماخ :

كما خط عبرانية يمينه يتسميه حبر ثم عرض أسطرا

رواه الرواة بالفتح لا غير . قال أبو عبيد : هو الحبر . ومعناه العالم بتجبر الكلام . وفى الحديث . سميت سورة المائدة : المائدة وسورة الأخبار ، لقوله تعالى : « فيها يحكم بها النبيون الذين أسلموا للذين هادوا ، والربانيون »

آمين	ترعة (١)	تيمن	دين بمعنى الحكم (٣)
أبنا	تلميذ (٣)	جالوت	دير
باعوث (٤)	تنور	جبروت	رشم الطفل (٥)
زياح	صحاح	قئداس	مزموور
زيق	صراط (٦)	قربان	مشحة

والاحبار » ، وهم العلماء ، جمع حبر وحبر ، بالكسر والفتح . وكان يقال لابن عباس الحبر والبحر ، لعلمه »

ومادة (ح ب ر) في الآرامية ، معناها : الحبر ، وهو العالم اللاهوتي ، أو القدسي ، أو القسيس . « وحبر » في الآرامية بمعنى اخذ ، وسحر ، ورقى ، وعزم . و « حبارا » : العراف ، والمؤخذ ، والساحر ، والحواء ، والرقاء ، والمعزم . أما في العربية فمعناها يقابل المعاني العربية

(١) ترعة هي الطبع . . قال الازهرى صاحب التهذيب : « أما الانهار التي شققها الله تعالى في الارض شقا ، مثل دجلة والفرات والنيل وما أشبهها ، فانها لا تسمى طبوعا ، وانما الطبوع : الانهار التي أحدثها بنو آدم ، واحتفروها لمرافقتهم » . والترعة : الباب . وهو بالآرامية « ترعا » أى الباب ، وهو مشتق عندهم من « ترع » أى شق ونقب وفتح . وهو يقابل العربية « فغر »

(٢) دين . . بمعنى الديانة فارسية الاصل ، دخلت العربية عن طريق الآرامية . وأما دين بمعنى الوثنية أو الحكم ، فهي آرامية الاصل ، وهى في الاكدية « دين »

(٣) تلميذ وهو بالعربية خريج . . مادتها السامية (لمد) وهى في الاكدية والعبرية بمعنى تعلم . ولو كانت مادة هذا الفعل ذالا فى الاصل لاحتفظت بالذال فى العربية ولانقلبت زايا فى الاكدية والعبرية . أما الذال فى لفظة « تلميذا » بالآرامية و « لامد » فى العبرية ، فقد أبدلت من الذال لان الحروف الشديدة ، غير المطبقة ، تصبح رخوة فى العبرية والآرامية ، اذا سبقت بحركة ، أما اذا سبقها حرف ساكن فتبقى على حالها

فالعربية استعارت الكلمة من الآرامية بطريقة نطقها ومعناها . ومادة « لمد » فى العربية بمعنى تواضع له بالذال ، وهو بعيد عن معنى تلميذ . (٤) باعوث من السريانية ، وذكر صاحب القاموس خطأ ، أنهم ينطقونها أيضا باعوث

(٥) رشم : أى رسم صورة الصليب من الآرامية ، ويقالها فى العريسة رسم

(٦) صراط ، وهى من اللاتينية : انظر صفحة ٣٢ هامش (٢)

ساعور	صلوت	قسيس	ملكوت
تمسيح	طاغوت	قيامة	ميمر
سبط	طوبى	كاروز	ناسوت
سعانين (١)	طور	كراس	ناطور
سفر	طوفان	كنيسة	ناقوس
سفسير	عراب	كهوت	نياحة
سليح	عروبة	كورة	يم
سنور	عماد	لاهوت	يوانى
شبين (٢)	غفارة	مار	
شماس	فصح	مرعزا	

فضلا عن أسماء الشهور الشمسية مثل : كانون ، وتشرين ، وايلول (٣) ومن الألفاظ النصرانية ، ما هو من أصل يونانى دخل العربية اما رأسا واما بواسطة اللغة السريانية ، مثل قولهم : انجيل (٤) ، وهرطقة ، واسقف ، ومطران ، وطقس ، وطعمة ، وقس على ذلك ..

٢ - التراكيب او العبارات النصرانية

نريد بهذه التراكيب ما دخل العربية من أساليب اللغة السريانية ،

(١) سعانين أو شعانين

(٢) شبين أو الاشبين

(٣) ومنها ايضا : دنج (وصحفها اكثر كتاب الاخبار والتاريخ الى « الذبح » ، والاسكيم ، والمعمودية ، والثالوث ، والطيبوت (وصحفت أحيانا الى الطيبوث) ، والبيعة ، والكرح ، القلاية ، والمسيح
ج - انجيل : من اليونانية « انجيليون » ودخلت العربية عن طريق الحبشية ، فهي فى الحبشية « ونجيل »

(٤) بدأ نقل علوم اليونان والفرس والهند فى أواخر عهد الامويين ، وظهرت منذ ذلك العصر نواة الترجمة ، وتقدمت حركة الترجمة قليلا فى أيام المنصور وهارون الرشيد وبلغت أوجها فى أيام المأمون . ففى عصر المأمون ←

والعبرانية ، واليونانية ، وخاصة بعد ترجمة التوراة ، وهى كثيرة فأتى
بأمثلة منها :

فمن التراكيب العبرانية قولهم :
قال فى قلبه : أى افكر

واستراح الله من جميع عمله الذى عمله
من جميع شجر الجنة تأكل أكلا ... واذا أكلت موتا تموت
وحدث بعد أيام أن قاين قدم أثمارا .. وحدث اذ كانا فى الحقل ان
قاين قام على أخيه .. الخ
فيكون اذا رآك المصريون انهم يقولون : هذه امرأته
صنع له خيرا وصنع له شرا : بدل أحسن اليه وأساء اليه
ورفع عينيه ونظر

نقلت جملة كبيرة من علوم القدماء كالتب والطب والفلسفة والرياضيات والفلك
والكيمياء والطبيعة وغيرها ، واستمر النقل بعد المأمون حتى شمل أهم كتب
القدماء العلمية والفلسفية . وقد أدت حركة الترجمة الى ابتكار مصطلحات
علمية كثيرة دخلت اللغة العربية ، واندمجت فى جملة ألفاظها ، وادمج معظمها
فى معجماتنا القديمة . وكانت هذه المصطلحات كافية للتعبير عن علوم القدماء
اجمالا ، ومنها ما يزال صالحا للتعبير عن بعض العلوم الحديثة

اما فى عصر الانحطاط فقد استخلفت الفاظ مولدة عديدة ، لا وجود لها
فى المعجمات العربية ، منها المستساغ الذى يفيد اثباته فى صلب اللغسة
واقاراره وعده من صحيح الكلم ، ومنها المردول الذى يشمل على مولدات
اعجمية تسودها العجمة ، ولا يتعذر ان تجد ما يقابلها فى العربية

وقد حافظت العربية على كثير من الالفاظ الدخيلة بالرغم من وجود
مترادفات لها فى العربية كان يمكن أن تقوم مقامها . . وكانت المحافظة على
هذه الالفاظ الدخيلة لأسباب منها : خفة الكلمة الاعجمية ، او رشاققتها ، او
وزنها العربى ، او مشابهة مادتها للمادة العربية . . اما فى عصر الانحطاط ، فقد
اضطرت اللغة أن تحافظ على الالفاظ المردولة . . ففى العهد التركى الذى كان
أشياء اليهود التى مرت على اللغة العربية ، كانت لغة الدولة هى اللغة التركية
وكانت التركية هى لغة التدريس فى معظم البلاد العربية ، وكانت اللغة العربية
تدرس باللغة التركية . ولم يكد العهد التركى ينقضى فى أعقاب الحرب
الكبرى الاولى ، حتى نفخت اللغة العربية ثقل هذه المصطلحات المردولة عنها
واخذت فى إيجاد المترادفات العربية التى تقوم مقامها . وكادت اللغة العربية
فى العصر الحاضر ان تخلو من هذه المصطلحات والتعابير

وصار كلام الرب الى ابرام قائلاً
قد وجد نعمة في عينيه
حسن ذلك في عيني الله .. وقبح ذلك في عيني الله
فتح فاه وعلمهم
ومن التراكيب اليونانية قولهم :
هكذا مكتوب بالنبي
وفي تلك الأيام جاء يوحنا المعمدان
ثم أصعد يسوع الى البرية من الروح ليجرب من ابليس
وفيما هو خارج من الطريق ركض واحد وجثا له
تكلم الرب بهم أنبيائه
وربما كان في بعض هذه التراكيب مسحة غير يونانية لاعتماد أكثر
مترجمي الإنجيل على بعض ترجماتها في اللغات الأخرى فضلاً عن الأصل
اليوناني .. على أننا لا نعد هذه التراكيب مما يستحسن اقتباسه والنسج
على منواله ، وإنما هو خاص في لغة الكتاب المقدس أدخله المترجمون
للاضطرارهم الى المحافظة على النص الحرفي



الألفاظ الدخيلة والمولدة

في عصر التدهور

ما برحت اللغة العربية منذ الفتح الاسلامي ، وهى تكتسب الألفاظ الأعجمية والتراكيب الاجنبية كما رأيت ، مما دخلها من الألفاظ الادارية والعلمية في العصر العباسي وغيره حتى في العصر الجاهلي .. ولكن المراد بالألفاظ الأعجمية في هذا الفصل ، ما خالط اللغة من الألفاظ والتراكيب الأعجمية ، بعد انقضاء دولة العرب ، وافضاء الملك الى السلاطين والأمراء من الفرس ، والديلم ، والترك ، والأكراد ، والجركس ، في العراق ، وفارس ، والشام ، ومصر وغيرها

لأن اللغة العربية ما زالت سائدة في تلك الدول ، على اختلاف نزعاتها ولغاتها ، وكانت في أكثرها هى اللغة الرسمية التى تتخاطب بها الحكومات . ولم تكن الدول الأعجمية أقل عناية بأداب اللغة العربية من الدول العربية ، بل كانوا أكثر اهتماما منهم في انشاء المدارس ، وتعليم الفقراء ، واستنساخ الكتب ، ولكن حال العمران على اجماله يومئذ قضى على اللغة بالانحطاط ، فدخلها التكلف والتجمل والتصنع ، وتكاثرت فيها ألفاظ التفتيح والتبجيل .. وشاع التسجيع في الانشاء ، وحدث في تلك الدول وظائف جديدة ، وتنوعت الوظائف القديمة ، فحدث في اللغة ألفاظ جديدة ، أو تنوعت الألفاظ القديمة للتعبير عن تلك المستحدثات

السجع والتفتيح

فالتفتيح والتبجيل والتعليق ، اقتضت العناية في تنميق العبارات وتحشيتها ، وكان السجع قد اشتهر على أقلام الكتاب ، فبالغوا في تنميته وتوسيعه . والتزام السجع ، يدعو الى استخدام الألفاظ الوحشية

المهجورة ، حتى يصير الى ما تنفر منه الاسماع
والسجع حسن اذا جاء عفوا بلا تكلف ، لا أن يعتمد المسجعون
بالتعمل والتصنع حتى يمجج الذوق ، وينفر منه السمع . وأصبح التسجيع
في ذلك العصر كثيرا ، يتفاخر به أكبر الكتاب ، والناس يومئذ يعدون
ذلك مستحسنا ، ونحن نراه قبيحا ولو كان قائله من أشهر الكتبة ، كالعماد
الأصفهاني فانه تعمد التسجيع في كلامه عن فتح بيت المقدس ، في كتابه
المسمى الفتح القسى ، وهو من أشهر كتبه . واليك عبارة منه تدل على
باهيه ، وهى قوله في رحيل صلاح الدين للفتح : « رحل من عسقلان
للقدس طالبا . وبالعزم غالبا . وللنصر مصاحبا . ولذيل العز ساحبا . وقد
أصبح رِيض مناه . وأخصب روض غناه . وأصبح رائج الرجاء . أرج
الأرجاء . سيَّب العُزف . طيب العُرف . طاهر اليد . قاهر الايد . سنى
عسكره قد فاض بالفضاء فضاء . وملاؤ الملا فافاض الإلاء . وقد بسط عثير
فيلقه مثلاؤه على الفلق . وكأنما أعاد العجاج رَأدَ الضحى جنح
الفسق . فالأرض شاكية من أجفاف الجفاف . والسماء حاذية بأقساط
القساطل الخ »

فترى من نص هذه العبارة ، انهم كانوا يستعينون بالتسجيع للاطناب
على ما اقتضاه حال تلك الأيام وتلك الدول من التخميم ، لأن في التسجيع
رنة توهم الاطناب والاطراء .. ولهذا السبب أيضا كثرت المترادفات في
نوعت التخميم ، فمن أمثلة ذلك ما قاله المرادى في تعريب الشيخ عبد
الغنى النابلسى في كتابه « أعيان القرن الثانى عشر للهجرة » قال :

« هو أستاذ الأساتذة ، وجهذ الجهابذة الولى العارف ينبوع العوارف
والمعارف ، الامام الوحيد ، والهمام الفريد ، العالم العلامة ، والحجة
الفهامة ، البحر الكبير ، والجبر الشهير ، شيخ الاسلام صدر الأئمة
الأعلام ، قطب الأقطاب الذى لم تنجب بمثله الأحقاب ، العارف بربه ،
والفائز بقربه وجه ، ذو الكرامات الظاهرة ، والمكاشفات الباهرة الخ ..
الخ » ولم يكن ذلك التطويل قاصرا في وصف رجال الفضل ، كالنابلسى ،

بل كان شاملا كل انسان

وما زالت الركاقة تتوالى على الانشاء العربى ، حتى بلغت منتهاها فى أول القرن الماضى ، وكثرت الألفاظ العامية والدخيلة .. فمن أمثلة ذلك ما جاء فى الجبرتى فى أثناء كلامه عن حرب الفرنسين وهى قوله : « وفى الثلاثة حضر هيجان وباش سراجين ، ابراهيم بك وأخبر أن الجماعة عزموا على الارتحال والرجوع ، وفك الجسر ، فعمل الباشا ديوانا الخ » وقوله : « وفى ذلك اليوم وصل ططرى من الديار الرومية وعلى يده مرسومات ، فعملوا فى صباحها ديوانا وقرئت المرسومات الخ »

١ - الألفاظ المولدة فى عصر التدهور

هذا ما يقال من حيث التراكيب ، وأما الألفاظ فقد كثر فيها الدخيل والمولود (١) ، وأكثرها فى الألفاظ الادارية المتعلقة بالحكومة ونظمها وما يتعلق بها

واليك أمثلة من الألفاظ المولدة فى عصر التدهور مما يختص بالادارة ، وقد وضعنا بازاء كل لفظ ما صار اليه معناه فى ذلك العصر :

النائب : القائم مقام السلطان
الساقى : المتولى مد السماط وتقطيع اللحم وسقى المشروب

(١) فى عصر التدهور ، استخدمت ألفاظ مولدة عديدة ، لا وجود لها فى المعجمات العربية ، منها المستساغ الذى يفيد اثباته فى صلب اللغة واقتراره وعده من صحيح الكلم ، ومنها المزدول الذى يشمل على مولىندات أعجمية تسودها العجمة ، ولا يتعذر أن تجد ما يقابلها فى العربية ، وقد حافظت العربية على كثير من الالفاظ الدخيلة بالرغم من وجود مترادفات لها فى العربية كان يمكن أن تقوم مقامها . وكان سبب المحافظة على هذه الالفاظ الدخيلة لاسباب منها : خفة الكلمة الإعجمية ، أو رشاقتها ، أو وزنها العربى ، أو مشابهة مادتها للمادة العربية .

أما فى عصر التدهور ، فقد اضطرت اللغة أن تحافظ على الالفاظ المزدولة . وفى العهد التركى ، الذى كان أشأم العهود التى مرت على اللغة العربية ، كانت لغة الدولة هى اللغة التركية ، وكانت التركية هى لغة التدريس فى معظم البلاد العربية ، وكانت اللغة العربية تدرس باللغة التركية . ولم يكد العهد التركى ينقضى فى أعقاب الحرب الكبرى الأولى ، حتى تخلصت اللغة العربية من هذه المصطلحات المزدولة

المشرف : متولى أمر المطبخ
 ملك الأمراء : من الألقاب التى اصطلاحوا عليها لنواب السلطان
 رأس النوبة : الذى يتحدث على ممالك السلطان
 أمير المجلس : الذى يتولى أمر مجلس السلطان
 وقس على ذلك سائر الرتب المحذثة فى الدول التركية ، والكردية ،
 كأمر السلاح ، ومقدم الممالك ، وأمير علم ، ونقيب الجيش ، والعامل ..
 وهذا غير العامل فى الدولة العربية فإنه فى الدولة التركية يراد به منظم
 الحسابات .. ومثلها الصيرفى ، وكاتب السر ، والناظر .. وهو خاص فى
 الأموال ، وصاحب الديوان ، والشاهد ، وغيرها
 ومن هذا القبيل الألقاب أو النعوت التى تكتب فى المكاتب والولايات ،
 واليك أمثلة منها :
 الجانب : من ألقاب ولاية العهد بالخلافة ومن فى معناهم ، كامام الزيدية
 اليمنى فى مكاتباته عن الأبواب السلطانية
 المقام : هو خاص بالملوك
 المقر : يختص بكبار الأمراء ، وأعيان الوزراء ، وكاتب الشرف : كناظر
 الخاص ، وفاطر الجيش ، وكاتب الدست
 الجنب : من ألقاب أرباب السيوف والأقلام جميعا .. فيما يكتب به عن
 السلطان وغيره من النواب ومن فى معناهم
 المجلس : هو من ألقاب أرباب السيوف والأقلام ممن لم يؤهل لرتبة
 الجنب
 مجلس (بلا آل) : يضاف الى ما بعده ، فاذا قيل مجلس الأمير كان لقب
 أرباب السيوف على اختلاف طبقاتهم ، واذا قيل مجلس القاضى
 كان مختصا بأرباب الأقلام . واذا قيل مجلس الشيخ كان لقب
 الصوفية وأهل الصلاح . واذا قيل مجلس الصدر كان للتجار وأرباب
 الصنائع
 الحضرة : ويراد بها حضرة صاحب اللقب ، وهى من الألقاب القديمة التى

كانت تستعمل في مكاتبات الخلفاء .. وكان يقال فيها الحضرة العالية
والحضرة السامية ، ثم صارت تستعمل في العصر الذي نحن فيه
للمخاطبة من الأبواب السلطانية الى بعض الملوك أو الأعيان
هذه أمثلة قليلة مما تولد في اللغة العربية من الألفاظ التي اقتضاها عصر
الدول الأعجمية ، وأكثرها كان له معنى وتنوع على ما اقتضته الأحوال
عملا بناموس الارتقاء

٢ - الألفاظ الدخيلة في عصر التنوير

- وأما الألفاظ الدخيلة ، ففيها الفارسي ، والتركي ، والكردى .. وكلها
إدارية من اصطلاحات الحكومة ، وإليك أمثلة منها :
- الاستادار : يتولى قبض مال السلطان أو الأمير وصرفه ويمثل
أوامره فيه
- الجوكاندار : لقب من يحمل الجوكان مع السلطان في لعب الكرة
الطيردار : الذي يحمل الطير
- سنبقدار : يحمل السنبق وهو العلكم
- البندقدار : وهو يحمل جراوة البندق خلف السلطان أو الأمير
- الجمدار : الذي يتصدى لالباس السلطان أو الأمير ثيابه وأصله
جامادار
- البشمقدار : يعمل نعل السلطان
- المهمندار : يهتم بالرسل والعربان الواردين على السلطان وينزلهم
الضيافة
- الزنان دار : وهو الزمام دار يتحدث مع السلطان ، وهو من الخدم
أو الخصيان
- الجابشنيكر : يتصدى لذوقان المأكول خوف التسمم
- السراخور : يتحدث عن علف الدواب
- أميراخور : صاحب الاصطبل

أميرجاندار : يستأذن على الأمير وغيره في أيام الموابك
وقس على ذلك ما دخل اللغة في ذلك العصر من الاصطلاحات العسكرية
والمالية والتجارية ، ومن هذا القبيل الاصطلاحات العسكرية والادارية في
الدولة العثمانية ، وبعضها تركي ، أو فارسي صرف ، وبعضها مركب من
التركي ، أو الفارسي ، والعربي : كالجاويش ، واليوزباشي ، والبكباشي ،
والسرعسكر ، والمالين ، والسركي ، والياور ، وأميرالاي ، والأوردي ،
والآلاي ، والطابور ، والباشا ، والبيك ، والأغا ، ومنها ما هو عربي
بصيغة تركية : كالمكتوبجي ، والمابنجي ، والمحاسبجي ، والباشكاتب ،
والسلامك ، وما ينتهي بلفظ « خانة » كالرصدخانه ، والكتبخانه ، أو
بلفظ « دار » كالدفتردار ، والخزندار .. ناهيك بالألفاظ العربية المولدة
التي اكتسبت معاني جديدة في الدولة العثمانية : كالناظر ، والمتصرف ،
والمحتسب ، والتابعة ، والمسئولية ، والصدر الأعظم ، والمدعى العمومي ،
والقائمقام ، ونحو ذلك وهو كثير جدا ، وسيأتي ذكر بعضه مفصلا في
أثناء كلامنا على النهضة العلمية الأخيرة



النهضة العلمية الأخيرة

لم يمر على اللغة العربية عصر أثر في ألفاظها وتراكيبها تأثير النهضة الأخيرة في أواسط القرن الماضي ، لأنها جاءت على غرة دفعة واحدة .. فانهالت فيها العلوم انهيار السيل ، وفيها الطب ، والطبيعات ، والرياضيات ، والعقليات وفروعها ، ولم تترك للناس فرصة للبحث عما تحتاج اليه تلك العلوم من الألفاظ الاصطلاحية مما وضعه العرب أو اقتبسوه في نهضتهم الماضية ولا لوضع الأوضاع الجديدة . والسبب في ذلك ان الذين اشتغلوا في ميادين العلوم الحديثة عند أول دخولها مصر والشام في أواسط القرن الماضي ، لم يكونوا على سعة من علم اللغة .. فلما ترجموا تلك العلوم الى اللغة العربية لم يهتدوا الى مصطلحاتها القديمة ، أو اهتموا الى بعضها ووضعوا للبعض الآخر ألفاظا لا تنطبق على المراد بها تمام الانطباق .. لكنها صقلت بتوالي الأعوام وصارت تدل على المراد ، كما أصاب أمثالها في أثناء النهضة العباسية وغيرها (١)

فلما اقتضت تلك البغته ، وتكاثر المدارس ونشأ الكتاب وعلماء اللغة ، عادوا الى النظر فيما دخل اللغة من المصطلحات العلمية ، أو

(١) حدث ، في أوائل عصر نقل العلوم الى العربية ، ما يشبه حركة نقل العلوم في أوائل النهضة العلمية الأخيرة

كان الذين وضعوا العلوم النقلية مثل الفقه والحديث والتفسير وما إليها ، عارفين بأسرار اللغة العربية . ولذلك جاءت مصطلحاتهم فصيحة ومحكمة ومستنبطة من صلب اللغة . أما الذين نقلوا العلوم المختلفة الى العربية ، فكان عملهم ليس باليسر الذي قابله واضعو العلوم النقلية .. لان كثيرا من العلوم كان مجهولا عند العرب ، وكان من العسير أن يبتكر العلماء الألفاظ العربية المتنوعة للموضوعات المختلفة في هذه العلوم . وكان من نتيجة ذلك ، أن النقلة أخذوا في تعريب الكلمات الأعجمية لسهولة ذلك ولعدم اتساع علمهم بلغة العربية . فمربوا مثلا الحساب بآرتماطيقى ، والطبيعة بفيزيقي ، والمقولات بقاطيغورياس ، والعنصر بأسطقس ، وهكذا . ولما حسن اطلاع النقلة على العربية وتقدمت العلوم وزاد العلماء من انتاجهم العلمي بالعربية أوجدوا لهذه المصطلحات ما يقابلها بالعربية

الادارية الجديدة ، وقلما استطاعوا تبديل شيء منه لتأصله وشيوعه في الكتب والجرائد والأندية وغيرها .. على انهم لم يعدموا وسيلة في اصلاح الانشاء والرجوع بعباراتهم الى نحو ما كانت عليه في صدر الدولة العربية ، لأنهم تحدا فطاحل الكتاب في تلك العصور مع مراعاة الذوق والسهولة .. فنبغ بيننا كتاب لا يفضلهم ابن المقفع ، ولا ابن خلدون ، ولا غيرهما من صفوة الكتاب وعمدة المنشئين في شيء .. وقد أغفلوا السجع البارد ، وقللوا من الاطناب وأبطلوا المترادف .. وهم عاملون على تنقية اللغة مما خالطها من الاجماش والادران، وما أصابها من الضعف في عصر الانحطاط .. واذا تدبرت لغة الكتاب والمنشئين في أول هذه النهضة ، وقابلتها بلغة كتابنا اليوم رأيت الفرق كبيرا ، وتوقعت أن تعود الى أسمى ما بلغته من درجات الكمال في عصر زهوها وشبابها ..

على اننا لا نظنهم مع ذلك قادرين على تنقيتها مما داخلها من الألفاظ والتراكيب الأعجمية ، أو مما تولد فيها من الألفاظ العربية الجديدة على ما اقتضاه التمدن الحديث من العادات الجديدة والآداب الجديدة والعلوم الجديدة . وقد دثر من اللغة كثير من الاصطلاحات القديمة ، وقام مقامها مصطلحات جديدة .. شأن الكائنات الحية الخاضعة لناموس الارتقاء (١)

(١) اذا وازنا بين بعض العلوم القديمة التي عرفها اليونان والعرب وبعض العلوم الحديثة ، نجد انها اتسعت اتساعا كبيرا ، ونجد أن علماء النهضة الحديثة من الاوربيين كان عليهم أن يجدوا الآلاف من المصطلحات الجديدة ، ليواجهوا بها تقدم العلوم وأشعاعها ، وضم هذه المصطلحات الى لغاتهم وقد دخل من هذه المصطلحات ما دخل في اللغة العامة ، وبقي منها الكثير الذي احتفظت به اللغة العلمية

خبا نجم المدنية العربية ، ووقفت اللغة عن متايمة التقدم ، خلال بضعة قرون . وذلك لاستيلاء المستعمرين على البلاد العربية ، مما جعلها تتخلف عن ركب النهضة الأوروبية التي كانت تسير سريعا الى الامام وبدأت تبشير النهضة العلمية الحديثة في البلاد العربية من الاقليم المصري . فالاقليم السوري ولبنان ، ثم امتدت النهضة الى سائر الاقطار العربية . فقد تنبه الناس في الاقليم المصري برجحان العلوم الحديثة ، وبالقوة المادية التي حصلت عليها شعوب أوربة من معرفتها بهذه العلوم ، وذلك بعد أن اختلطت نغم منهم بالاوربيين وبخاصة بعد أن اتصلوا بالعلماء الذين وفدوا مع حملة

فالتغيير الذى أصاب اللغة العربية فى النهضة الأخيرة ، قد أصاب

نابليون على مصر • أسس هؤلاء العلماء فى مصر مجمعا علميا ، ومدرستين ، وجريدتين فرنسيتين ، ودار كتب ، ومراسد جوية ، ومعامل كيميائية ، ومسرحا للتمثيل • وأنوا بمطبعة عربية كانت هى أولى المطابع فى مصر • ودرس هؤلاء العلماء نبات مصر وحيوانها ، وطبقات الأرض فيها ، وجغرافيتها وآثارها ، ومياهها • وأسسوا مصانع للورق والنسيج وغيرها

ولم يكد يضى وقت حتى أرسلت البعثات العلمية فى شتى العلوم ، وفتحت مدارس للعلوم العسكرية ، والطب ، والطب البيطرى ، والهندسة ، والزراعة والفنون والصناعات ، والألسن والترجمة ، ولإدارة الملكية والحسابات • وظهرت أول جريدة عربية وهى الوقائع المصرية

وكان التدريس فى هذه المدارس بالعربية على أيدي من عاد من البعثات من أوربة ، وكذلك كانت المحاضرات التى يلقيها الأجانب تترجم وتلقى بالعربية • وكانت العربية فى مصر هى اللغة الرسمية ولغة التدريس وذلك بخلاف ما كانت عليه الحال فى البلاد العربية الأخرى حيث كان التدريس بالتركية واللغة الرسمية هى التركية أيضا

وكان النقلة والمصححون والمؤلفون فى مصر رواد ابتكار المصطلحات العلمية الحديثة ، وكانوا يرجعون فى تحرى المصطلحات العربية إلى الكتب العلمية العربية القديمة ، يستخرجون منها الصالح ، واستطاعوا أن ينتفعوا بجملة منها فى مختلف العلوم • ولعل من هذه المصطلحات ما أخذ العلماء فى عصرنا الحاضر فى تعديله حتى يلائم تقدم العلوم أو ذوق العصر ، ولكنهم اقتبسوا الكثير من مصطلحات رواد النهضة الحديثة

أما فى سوريا ولبنان فقد انشأت الجمعية الخيرية الإسلامية فى دمشق وفى غيرها من مدن الإقليم السوري فى أواخر القرن الماضى مدارس ، وكذلك انشأت الإرساليات الدينية فى بيروت ولبنان مدارس فى القرن الماضى • وكانت كل هذه المدارس تعنى بتدريس اللغة العربية ، وذلك على العكس من مدارس الحكومة العثمانية التى كانت تعلم التركية • وكان التدريس فى الجامعة الأمريكية فى بيروت باللغة العربية ، وظهر فيها ثلاثة من العلماء الأجانب ، درسوا العربية واقتنوها • وكان أشهر الثلاثة الدكتور كرنيلوس فنديك ، الذى درس العربية على المعلم بطرس البستاني ، والشيوخ ناصف أليازجى ، والشيوخ يوسف الأسير • وأخذ العلماء الثلاثة فى النصف الثانى من القرن الماضى ، فى نقل الكتب العلمية إلى العربية • وقد استعانوا بالمصطلحات العلمية التى كانت قد أستقرت فى الكتب المصرية ، وأخذوا فى مراجعتها على الكتب العربية القديمة • فجاء عملهم فى ذلك الوقت مدعما لعمل العلماء المصريين ، ومتمما له

ولم يستمر التعليم بالعربية طويلا فى الجامعة الأمريكية فى بيروت ، وحلت الإنجليزية فى التعليم محل العربية • وظل التعليم العالى فى سوريا ولبنان ←

الألفاظ وتراكيبها .. وبعضه دخلها من اللغات الأجنبية ، والبعض الآخر تولد فيها بالتنوع والتفرع .. وللاحاطة بالموضوع نقسم الكلام فيه الى قسمين : نبحت في القسم الأول عن الدخيل ، وفي القسم الثاني عن المولد

١ - الدخيل

يقسم الدخيل في اللغة العربية في أثناء هذه النهضة الى أربعة أقسام :

(أ) الألفاظ الادارية (ب) الألفاظ التجارية (ج) الألفاظ العلمية

(د) التراكيب الأجنبية

١ - الألفاظ الادارية الدخيلة

أكثر هذه الألفاظ من مصطلحات الدولة العلية ، وأكثرها تركي ، وفارسي ، وقد ذكرنا أمثلة منها في كلامنا عما دخل اللغة في عصر التدهور .. وبعض تلك الألفاظ أخذ من اللغات الافرنجية ، وخاصة اللغتين الايطالية والفرنسية ، وهي :

معناها	لفظها الاصلى	١ - الألفاظ الادارية التركية
رأية	منجاق	سمنجق
كتيبة	طابور	طابور
سرب	بلوك	بلوك
فرقة	آلاى	الاي
جيش	اوردو	اوردى
مزرعة	چفلىتك	جفلىتك
نموذج	اورنك	اورنيك
جيش	اوردى	اورطة

ويلحق بالألفاظ التركية كل ما تركب تركيبا تركيا ، ولو كان عربيا أو

باللغات الأجنبية حتى أنشئت كلية الطب بدمشق سنة ١٩١٩ فقامت بتدريس الطب بالعربية . وأخذت تحتل في خدمة العربية المكان الذى شغره باختفاء العربية من كلية طب القصر العيني والجامعة الامريكية ببغروت

فارسيا . والغالب أن يكون ذلك التركيب مع «جى» للنسبة أو «باش» رأس كقولهم : مكتوبجى ، ومخزنجى ، واجزاجى ، وترجى ، وهذه مركبة من تيمار بالفارسية (سياسة المرضى) وجى . وباشكاتب ، وباشمهندس (مهندس اسم فاعل من لفظ فارسى الأصل « اندازه » معناه التقدير) ، وحكيمباشى . وقد يركب من الاثنين معا مثل مخزنجى باشى ، ومكتوبجى باشى ، وقس عليه ..

٢ - الالفاظ الادارية الفارسية	لفظها الاصلى	معناها
ياور	ياور	معاون
تمعة	تمغا	طوابع رسمية
بندر	بندر	مرفأ
باره	پاره	قطعة
سوارى	سواره	فارس
سراى	سراى	بيت

ويلحق بالالفاظ الادارية الفارسية ما يركب من الالفاظ مع « دار » صاحب أو «خانة» بيت فى آخر الكلمة أو « سر » رأس فى أولها كقولهم : حكمدار ، وبيرقدار ، وذفتردار ، وكتبخانه ، وخسته خانه ، واجزخانه ، وسردار ، وسر عسكر ، وسر تشرىفاتى ، وقس على ذلك . وقد تقدم ذكر بعضها فى كلامنا عن عصر التدهور

٣ - الالفاظ الادارية الفرنسية	لفظها الاصلى	معناها
قومندان	Commandant	صاحب الأمر
جنرال	Général	قائد
قنصل	Consul	وكيل
بوليس	Police	ضابطة
سكرتير	Secrétaire	كاتب المر
برلمان	Parlement	مجلس الأعيان
قومسين	Commissaire	مندوب

معناها	لفظها الاصلى	٤ - الالفاظ الادارية الإيطالية
البريد	Posta	بوسطة
بدلة رسمية	Uniforma	يونيفورما
حارس	Guardiano	وردبان
سلم	Scala	اسكله
أمر عال	Decreto	ديكرتو
رخصة	Patente	باطنطة

٥ - وهناك ألفاظ ادارية مقتبسة من لغات أخرى ، كلفظ « الفرش »

فانه معرب Groschen بالالمانية و « امبراطور » من Emperor في اللاتينية وغيرها

ب - الالفاظ التجارية الدخيلة

أكثر هذه الاصطلاحات معربة عن الإيطالية والفرنسية ، لأن الإيطاليين أو أهل البندقية من أقدم تجار أوروبا اختلاطاً بالمشاركة في القرون الأخيرة.. واليك أمثلة من الاصطلاحات الإيطالية :

معناها	لفظها الاصلى	٦ - الالفاظ التجارية الإيطالية
صرف	Cambio	كمبيو
حوالة	Cambiale	كمبيالة
كشف	Fattura	فاتورة
تأمين	Sicurtà	سيكورتا
شركة	Compagnia	قومبانية
مستشفى	Ospitale	اسبتالية
اقامة الحجة	Proteste	بروتستو
تجارة	Borsa	بورصة
شهادة	Diploma	ديلوما
.....	Agio	اجيو

معناها	لفظها الاصلى	٢ - الالفاظ التجارية الفرنسية
مقعد ثم المصرف	Banc	بنك
لجنة	Commission	قومسيون
القطع	Coupon	كوبون

وهناك ألفاظ متفرقة من لغات أخرى : كالكمرك مثلا ، فانه تعريب « كومركى » باليونانية ، وكذلك فاولون .. وشك مأخوذة من صك الفارسية أو أصلها صك بالعربية ، وطاقم بالتركية ، ودروباك فى الانجليزية ، وقس على ذلك ..

ومثل هذا كثير فى اصطلاحات نظارات الحكومة ومصالحها ، وخاصة فى السكة الحديدية ، والتلغراف ، والحرية .. واصطلاحات التجار ، وأصحاب الحوانيت ، والصناع ، ونسهم . وهى تعد بالمشات .. وقد أغفلناها لشهرتها ، ولأن الكتاب يعدونها من قبيل الالفاظ العامة ، فلا دخل لها فى بحثنا

ج - الالفاظ العلمية الدخيلة

الالفاظ العلمية التى دخلت اللغة العربية فى هذه النهضة كثيرة جدا ، ومعظمها مقتبس من الفرنسية ، والايطالية ، والانجليزية ، لأن أكثر العلوم المترجمة الى لساننا منقولة عنها .. على ان المصطلحات العلمية متشابهة فى لغات الافرنج ، لأن مصدرها عندهم اما اللاتينية ، أو اليونانية . فلا غرو اذا أخذناها بلفظها كما أخذها الانجليز أو الفرنسيون أو غيرهم ، وعددناها من قبيل الالفاظ الوضعية بلفظها ومعناها . ويدخل فى ذلك أسماء العلوم الجديدة : كالجيولوجيا ، والمتروlogيا ، والفيسيولوجيا ، والثرايبوتيا ، والفرنولوجيا ، والهستولوجيا ، والهدروستاتيك ، والميكانيكيات ، وغيرها . ويدخل فى ذلك أيضا أسماء الآلات الطبيعية أو الفلكية أو الكهربائية أو نحوها .. مما لم يكن له مثيل عند العرب ، وسيأتى ذكرها فالالفاظ الطبية الدخيلة كثيرة ، وفى جملتها أسماء كثير من الأمراض

أو العقاقير والأدوات ، وأكثره لم يكن له مثيل في الطب العربي ، كالديسبسيا ، والبانكرياس ، والنفرالجيا ، والبلورا ، والسباتوى ، والبلهارسيا ، والدفتيريا ، والهستيريا ، والأنيميا ، والبروتوبلاسم ونحوها ومن المصطلحات الكيميائية غير أسماء العقاقير الكثيرة ما يحدث من تراكيها ، كالاكسيد ، والكلوريد ، واليودور ، والكربونات ، والفوسفا ، والاكسسوموس ، والاندسموس ، والكربونيك ، والهيدروكلوريك ، والهيدروسيانيك ، والفوتوغراف ، والزنكوغراف ، وغيرها من الأسماء الصناعية المبنية على الكيمياء ومن المصطلحات الطبيعية ، البارومتر ، والكهربائية (الكهرباء لفظ فارسي مركب من «كاه» التبن و«ربا» جاذب) ، البطارية ، والكلفانومتر ، والثرمومتر ، والهيدرومتر ، والالكتروتيب ، والميكروسكوب ، والتلسكوب ، والسبكتروسكوب ، والستيريوسكوب ، والتلفراف ، والفونوغراف ، والتليفون ، والفوتوفون ، والميكروفون ، وغيرها ولو أردنا الاتيان بكل المصطلحات العلمية لما وسعها غير المجلدات ، فنكتفى بما تقدم على سبيل المثال (١)

(١) يذكر ابن سينا في كتاب القانون بعض القواعد التي كان العلماء في عصره يسلكونها في تسمية الامراض ، قال : « قد تلحقها التسمية من وجوه : اما من الاعضاء الحاملة لها كذات الجنب ، وذات الرئة ، واما من اعراضها كالصرع ، واما من اسبابها كقولهم مرض سوداوى ، واما من التشبيه كقولهم داء الاسد وداء الفيل ، واما منسوبها الى اول من يذكر أنه عرض له كقولهم قرحة طيلانية منسوبة الى رجل يقال له طيلان ، واما منسوبها الى بلدة يكثر حدوثه فيها كقولهم القروح البلخية ، واما منسوبها الى من كان مشهورا بالانجاء فى معالجتها كالقرحة السيروتية ، واما من جواهرها وذواتها كالجمي والورم » وقد أقر مجمع اللغة العربية - فى الاقليم المصرى - استخدام بعض الالفاظ الاعجمية • فقرار التعريب هو : « يجيز المجمع أن يستعمل بعض الالفاظ الاعجمية - عند الضرورة - على طريقة العرب فى تعريبهم » • وهذا أقرار يجيز للعلماء أن يعربوا المصطلحات العلمية ، اذا لم يكن من المستطاع إيجاد ألفاظ عربية بطريق الحقيقة أو بطريق المجاز • وقيد « الضرورة » يشير الى ذلك

وفى المصطلحات العلمية والفنية التى أقرها مجمع اللغة العربية فى المواد المختلفة بعض مصطلحات أعجمية منها :



مصطلحات القانون التجاري : قمره - جلفطة - شيك - شونة - بوليصة - بروتستو - كميالة - الطن - وحدة الوزن - الطنة (وحدة الحجم) - بيع كاف (مختصر من الفرنسية من الحروف الاولى للكلمات التي تدل على : مصروفات . تأمين . نول) - بيع فوب (مختصر من الانجليزية ، للمقطع الاول من الكلمتين : سلامة . وصول)

ومصطلحات الاقتصاد السياسي : بنك - البلشفية - برصة أو بورصة - كارتل - الفاشية - الغليارات - النازية - فسيولوجية العمل - الترس (أي توحيد الشركات)

ومصطلحات علم الطبيعة : أميتر - كبل - ديناميكا - دنمو - دينامومتر - أبونيت - موتور - بندول - الكترون - فلور - الكهرباء الجلفانية والفلفية - الديناميكا - الميكانيكا - أوم - الاستاتيكا - بروتون - ترمومتر - ترموبيل الواط - الانود - بولومتر - كاتود - الكترود - ملغم وقد اشتقوا من فلور : قابل للتفلور ومتفلور ، ومن فسفور : قابل للتفسفر ومتفسفر ومن ملغم : تلمغم

ومصطلحات علم الكيمياء : أسيت الذهب - أستيل - ألومنيوم - أميد - أمين - أميل - أندريد - الارشيد - أرجون - بريوم - بانيل - بنزول - بنزين - برليوم - باء - بورون بروم - بوتيل - بوتريل - كدميوم - مسزيوم - كلسيوم - كربون - سريوم - كلور - كروم - كوبلت - أنزيم - هيدرات - كبريتور الادروجين - انديوم - أريدوم - كريتون - لثيوم - مغنيسيا . منجنيز - مثيل

وقد اشتقوا من اسل :

يوسل وتاسيل ، ومن استر : استر وتاستر ، ومن ادروجين : درجن ودرجنة ، ومن يود : يود ، وبلمرة وبلمر ، وكلور وكلورة ، وغاز وتغيز ومصطلحات علم الرياضة والهندسة :

الصك (وفضلوه عن الشيك) - الديناميكا - لوغاريتم (ولم يلاحظوا أنها من الخوارزمي) - الميكانيكا

أما قاموس المصطلحات الرياضية (رياضة بحثة - رياضة تطبيقية - رياضة تجارية ، انجليزي عربي - تأليف حسن ذهني على ومراجعة دكتور نجيب غالي بأخوم ، فقد استخدم بعض مصطلحات أعجمية لم تذكر في مصطلحات مجمع اللغة العربية منها :

بلى - جرام - الحصان الميكانيكي كمبيو دائري . ومنها ما يخالف المجمع مثل الوطنية (المجمع . واط) وفضلها عن المصطلح : وحدة كهربائية . ومنها مصطلحات أعجمية ، ولم يقبل مصطلح المجمع ، منها : الكينماتيكا (المجمع : علم الحركة المجردة) وعلم الميكانيكا (المجمع : علم الآلات)

ومصطلحات في الهندسة الميكانيكية :

الديناميكا - الانترنيا - زنبلك (والجمع . زبالك)

ومصطلحات الجيولوجيا : وقد عربها المجمع : علم الارض ، ولم يستعملها

في العنوان



ومصطلحات فى الطب الباطنى :

أدرينالين - باسليق - كوكسيديا - سينورية - كلشين - بول فرفيرنى ،
وهيمو جلوبينى نوبى ، واقصليسى ، وكرياتينى - كورينسكريم دقتيرى -
كربتوكوزيه - كربتوككس - الدياييط - العدوى بالدرانكيوبولوس
مدينسبس - أنزيم - اينغرين - هيمالين - هيموكروماتية -
هيموجلوبين - هرودندرورم بلروسوى - لوية - ميركروكروم - ميزانتوين
- نيكتاور أمريكانوس - ابستوركس فيلينيس - پنتا - بوليب - بيورات
أوبولات - حمى أوروية - اكسورية - بنسلين

وقد استحسن المجمع بعض مصطلحات أعجمية وفضلها عن المعربة منها :
أنيميا (بدل فقر الدم) ، مرض كوشنج (بدل الاستبعادية النخاعية)
دراكتنية (بدل مرض العرق المدينى ، كما وردت فى ابن سينا) ، اكثيما
(بدل البشرية القرحة) ، زدنا (بدل الحلا المنطقى) ، هيرودينيا (بدل
العقليات) ، نوراستينيا (بدل ألوهن العصبى) ، بارانوبا (بدل غناد) برليس
(بدل الصماغ) ، فليپوتوس (بدل ذبابة الرمل) يلوغرافى (بدل
تصوير الحويض) ، مرض التريولوزية أو الكرنيو ككوزيه (بدل الفطرية
الخفية) ، تريبونيميا بالليدم (بدل اللوية الباهتة) ، تريكينا سبراكس
(بدل الشعرية الحلزونية) ، فيرسيو كويسرى (بدل شوكة الهیضة) ،
قيشيافايا (بدل القول السام)

ومصطلحات فى علم الامراض ومتفرقاتها :

أنورسما - متابوليسم الكلسيوم - فيفال - خلوردز - قولنج - أوديعا -
بنقراس - بلازما - بلورة - أنورسماتيسية - أسقربوط
وهناك بعض مصطلحات أعجمية فضلوها عن المعربة : أنيميا (بدل فقر
الدم) ، أورطى (بدل الوتين) ومنغرينا الفم (بدل أكلة الفم) ، تكروز (بدل
النخر) تنكروز جينى (بدل نخر جينى) ، سروز (بدل تليف كبدى) ،
بروتوبلزم (بدل جبلة) ، لوكيميا طحالية نقيية (بدل ضخم الطحال أو
الطحل)

واشتقوا من تكروز أو تنكروز : تنكروز ، ومتنكروز ، ومنكروز

ومصطلحات علم الرمد :

باسيلات - بوريك - سنتراد - عين السيكلوب - دياييطى - الاشكال
الاكلينيكية - أوغلو كوما - هستيرى - استجميعه معوجة - سمبشاوى -
تكسينى - زنارى

وفضلوا بعض المصطلحات الاعجمية عن المعربة منها : اتوكلاف (بدل
العقام الواحد) ، كيموزس (بدل ودينج ، كما ذكرها ابن سينا)
ومصطلحات علم البكتريا :

أجاراجار - أنتيتكسين - يكتريا - صابفات انيلينية قاعدية - زرقة
الميلئين - فوكسين - بنفسجى الجنطيانا - تكسين . وقد فضلوا باسيل على
عصية

ومصطلحات علم الصحة :

عسر كربوناتى - رائحة كلورونية - اكسجين ذائب - تتراتات - تتراتات

— مقياس السليكا — الكوبلت المايز
وأسماء في النبات :

جرجير — ضفبوس — غرائق — قلقاس — قنب — قافلى — كركم — كرويا

مصطلحات في علم الحيوان :

بقاء — بلم — بنى — بهار — دلفين — حريش (نوع من الحيات) —
زرافة — زنديل — سمندل

أما في دليل مصطلحات علم الحيوان للدكتور عطا الله خلف الدويني
والدكتور حلمي ميخائيل بشاي ، فقد وردت مصطلحات أعجمية منها :

لاسيلومي — لاكرائيات — اكثينوتروكا — السيونات — الستس —
دنتكس — اللوبوفورا — اميبة — امفيوكسوس — اميلاز البنكرياس —
انودونتا — انوفيليس — انتيجين — افس — ابتريكس — اسسيديا —
استروبكتين — استاكوزا — بالانوجلوسوس — بيلسيانين — بلاستور — بلاتا —
بوتوس — كازينوجين — سستودا — كيلونيا — كروماتيد — كموس —
سيلوم — كويبيودا — كيوتين — دنتين — دياسناز — ايكينوبلوتيسوس —
اندوستيل — فبرينوجين — جلاكتوز — جاميتوسيت — جليكوجين —
كيسيئين — ليباز — مالبجى — مالقاز — ميلانين — ميزنكيم — نوبليوس —
اوؤكتيت — اسين — بسين — رينين — شيزونت — سيكرتين — ثروجين —
تريبسينوجين — تيفلوسول — زواريرين — زوميلانين —
ومصطلحات في علوم الاحياء :

أسيدوبوم — اكسجين — اغاريقون — الرون — النتويس — اميداز —
اميد — اميبة — انيلوفيل — انهلونين — اريوتين — انثوسيانين — عرينوز —
ارشيجونة — ارشيلاميدات

واستحسنوا استخدام المصطلحات الاعجمية بدل المعربة في مثل الانثريد (بدل مثيرة) ، اثثروزويد (بدل حيي مثبري) ، انخوسين (بدل كحلانين)
ومصطلحات الرسم والتصوير :

كدميومي — ائرق كوبلتى — لك قرمزى — كمبوجى — برنيقى — الهدب
ومصطلحات الفلسفة :

الديناميكية — الاستمولوجيا — الفنوصية — ميكانيكية — موناد — زفانا —
برجمانية

ومصطلحات الموسيقى :

الحك — السكسية

هذا ومن الملاحظ أن المجمع أمكنه في بعض العلوم ، أن يتفادى المصطلحات
الاعجمية أو يقتصد في استخدامها

فمن العلوم التى خلت من المصطلحات الاعجمية :

مقدمة القانون والقانون المدنى ، قانون المرافعات المدنية والتجارية ،
القانون الدولى العام (فيما عدا قنصل ، بروتوكول) ، علم الرياضة
والهندسة (فيما عدا ديناميكا) ، لوغارتم ، ميكانيكا ، الهندسة
الميكانيكية (فيما عدا ديناميكا ، انتربيا ، زنبلك) ، الجولوجيا (فما عدا
←

معلوم ان أكثر المصادر التى يرجع اليها كتاب اللغة العربية فى العلم الطبيعى وفروعه مكتوبة باللغات الافرنجية ، وأكثر الكتاب عندنا يحسنون لسانا أو غير لسان من اللغات الأعجمية ، وأكثر ما يقرأونه من الكتب أو الجرائد فى اللغات الافرنجية .. فضلا عن شيوع تلك اللغات بين العامة ، فحيث سار الكاتب فى المدن الكبرى فانه يسمع العبارات الافرنجية . فلا غرو اذا داخل عبارته تركيب افرنجى أو تعبير أجنبى . ولا يخفى ان لكل لغة أسلوبا فى التعبير لا ينطبق بكل تفاصيله على أساليب اللغات الأخرى . واللغات تتقارب وتتباعد فى تلك الأساليب بتقارب أصول الشعوب وتباعدها ، والعرب بعيدون فى أصولهم عن الافرنج .. فأساليب التعبير فى لغاتهم متباعدة ومتباينة ، والغالب أن تمتاز كل لغة ببعض أساليبها على اللغات الأخرى وتقصّر فى البعض الآخر .. يعلم ذلك الذين يعانون الترجمة من لسان الى لسان ، فاقتباس العرب بعض أساليب الافرنج فى كتابتهم قد يكون من جملة مكملاتها ، واذا عده بعض اللغويين فسادا فى اللغة ، فلأن بعض كتابنا يبالغون فى ذلك الاقتباس .. فيتناولون عبارات افرنجية ، فى اللغة العربية ما هو أجمل منها وأمتن ..

ومن أمثلة ما حدث فى اللغة العربية من التراكيب الافرنجية ، وقد جرت على أقلام كثيرين قولهم :

- (١) فلان كلاهوتى يقدر أن يؤثر كثيرا
- (٢) رأيت صديقى فلان الذى أعطانى الكتاب (أى فأعطانى)
- (٣) رغما عن مساعيه الحميدة لم ينجح فى عمله
- (٤) مستمدا العناية من الله أقبب بينكم خطيبا
- (٥) لعب فلان دورا مهما فى هذه المسألة

جولوجيا) ، فن الطباعة ، الرسم والتصوير (فيما عدا كميومى ، كوبلتى ، لك ، كمبوجى ، برنيقى ، التاريخ ، الفلسفة) فيما عدا سبعة الفاظ ، ذكرناها سابقا ، والموسيقى (فيما عدا جنك - سكسية) الطب والتشريح (فيما عدا طوبوغرافيا)

- (٦) المعاهدة المصادق عليها من الدولة الفلانية
 (٧) ان الأمر الفلاني مضر بقدر وشرف ومالية فلان
 (٨) يوجد في بلاد الحجاز عدة جبال
 ونحو ذلك من التراكيب التي ترى الصيغة الافرنجية ظاهرة فيها .. على
 ان أهل العناية في الانشاء العربي قلما يستخدمونها ، وان كنا لانرى بأسا
 من استخدام بعضها في الأحوال التي تضيق التراكيب العربية فيها

٢ - المولد

ونريد بالمولد ألفاظا عربية تنوعت دلالتها للتعبير عما حدث من المعاني
 التي اقتضاها التمدن الحديث في الادارة أو السياسة أو العلم أو غير
 ذلك ، وهي كثيرة نذكر أمثلة منها (١)

١ - الألفاظ الادارية المولدة

وهي ما استخدمته الحكومة من الألفاظ العربية لمعان حدثت في الدولة
 أو تنوعت على مقتضى السياسة أو الادارة ، وهالك أمثلة منها :

المالية	أموال غير مقررة الايرادات	مكافأة
الداخلية	المأمور	قلم تحريرات
الخارجية	رئيس قلم	تشريفاتى
الاشغال العمومية مفتش	مركز	خدمة سائرة
المعية	معاون	تعويضات
الخاصة	متصرف	معاشات
الدائرة السنية	مصلحة	مصاريف ثرية
		مصلحة الرى
		والترزع

(١) بدأ العلماء منذ القرن الماضى في وضع مصطلحات في شؤون الحضارة
 والعمران ، وقد شعروا بحاجة ماسة الى ذلك حين اخذوا في وضع المعاجم
 ودوائر المعارف ونقل الكتب الاجنبية الى العربية . وقد ظهر منهم المعلم
 بطرس البستاني صاحب القاموس « محيط المحيط » ، وصاحب « دائرة
 المعارف » ، وسليمان البستاني مترجم « الآليادة » ، وإبراهيم اليازجى صاحب
 ←

المدير	نظارة	مساحة التوالف	شورى القوانين
الناظر	ميزانية	علاوة	معاون أول
كاتب أول	السخرة	ملاحظ	وثانى الخ ..
وثانى الخ ..			النيابة
قواص	مستشار	رتبة أولى الخ	ناظر النفوس
مرقب	مساعد	متمايز	قضاء
أموال مقررة	مستخدم	تذكرة مرور	ناحية

كتب « لغة الجرائد » ، ومحمد سليم الجندى فى كتابه « اصلاح الفاسد من لغة الجرائد » ، ويعقوب صروف فى مقالاته فى مجلة « المقتطف » ، والياس بقطر واضح المعجم الفرنسى العربى ، ومحمد النخارى وله معجم فرنسى عربى

وينسب للابراهيم اليازجى وضعه لالفاظ مثل : الدراجة ، والمجلة ، والحساء ، والمقصف واللوب ، والحذى ، والمأساة ، ويعقوب صروف : الفواصة ، والدبابة ، والرشاشة ، والنواة ، والكهرب

ولما اتسعت العلوم فى العصر الحاضر ، أصبح من الضرورى وضع مصطلحات جديدة لمواجهة هذا الاتساع فيما ظهر من معاجم ودوائر معارف ، منها القاموس الفرنسى العربى اللويس شيخو اليسوعى ، والقاموس الانجليزى العربى لانطون الياس ودائرة المعارف لفريد وجدى ، والدكتور يعقوب صروف وقد نوه بذلك فهد الجابرى (الاب انتناس الكرملى) فى مقال له بالمقتطف عنوانه « الدكتور صروف والتجديد فى اللغة العربية » ، ومظهر سعيد ، والاب انتناس الكرملى ، واحمد تيمور ، واحمد زكى ، وسلامة موسى ، واسماعيل مظهر

ثم اتجه العلماء العرب فى هذا القرن الى وضع المؤلفات الخاصة فى مختلف العلوم فزادت المصطلحات زيادة كبيرة ، وعدلوا أو بدلوا عددا من المصطلحات التى كانت قد وضعت فى القرن الماضى

ومما يعطى صورة عن عدد المصطلحات الاساسية فى العلوم المختلفة ، ان المجلس الاعلى للعلوم شكل فى شهر اكتوبر من عام ١٩٥٩ ديوانا للتأليف والترجمة العلمية ، قوامه لجنة للنشر العلمى من أحد عشر عضوا من أعضاء المجلس ، وثمانين أستاذًا من جامعات القاهرة وعين شمس والاسكندرية ودمشق ، ذلك لدراسة قطاع العلوم الاساسية فى الكليات العملية . وقد استطاع هؤلاء الاساتذة بعد ستة أشهر من العمل ترجمة مائة ألف مصطلح علمى الى العربية

٢ - الاصطلاحات الجندية ومنها (١)

المشير	أركان حرب	بدل سكن	النسافة
الفریق	تجهيزات حربية	الاستعراض	الطراة
اللواء	ضابط	الحربية	القوامة
قائمقام	نفر	المهمات	الدارعة
خفر السواحل	تعيينات	الهدنة	البارجة
القرعة العسكرية	كساوى	البلاغ النهائي	غرامة الحرب
	بدل سفيرة		

٣ - الاصطلاحات القضائية ومنها (٢)

الحقانية	محكمة الجزاء	النيابة	مدعى عمومى
العادلة	المجالس الأهلية	التنقض والابرام	مميز

(١) ظهر التأليف بالعربية في العلوم العسكرية ، في مصر في أول النهضة العلمية الحديثة . وعلى أثر انتهاء الحرب العالمية الأولى تألفت في دمشق لجنة من العلماء لوضع مصطلحات في العلوم والفنون العسكرية ، يستعملها الجيش السوري العربى . وتولى العالم العراقى عبد المسيح وزير اتمام ما شرعت به اللجنة في دمشق قائمه وتوسع فيه ونشره في معجم المصطلحات العسكرية ، ولا تزال الفاظ هذا المعجم مستعملة في جيش العراق وفي مدارسه العسكرية . وفي سنة ١٩٥١ عهدت وزارة الدفاع السورية الى لجنة من أعضاء المجمع العلمى العربى بدمشق في تصحيح الفاظ معجم فرنسى عربى وضعه لفيف من ضباط الجيش السورى . وفي سنة ١٩٥٦ كلفت من ادارة تدريب الجيش بالاقليم المصرى على الاشراف بوضع قاموس للمصطلحات العسكرية في أربع لغات الانجليزية والفرنسية والالمانية والعربية وقد ظهر وهو يضم ثلاثين ألف مصطلح . وفي سنة ١٩٥٨ قامت ادارة الجيش في الاقليم المصرى بعمل جليل منظم - وقد شاركت فيه - لوضع قاموس بالانجليزية والعربية في المصطلحات الحربية في جميع فروعها وقد عمل رجال الاقليم المصرى الى رفع المصطلحات التركية من الجيش واحلال المصطلحات العربية مكانها ، وهى خطوة الى توحيد المصطلحات العسكرية بين الجيوش العربية

(٢) أما المصطلحات القضائية والقانونية والاقتصاد السياسى فقد وصلت في العصر الحاضر الى حد يكاد يكون كاملا . وان نظرة تلقيا على مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التى أقرها مجمع اللغة العربية ، تبين لنا ما
←

محضر المجالس المختلطة معارضة المحكمة الابتدائية مجالس الاستئناف الحكم العرفي

بدلته لجان القانون المختلفة من جهد في اخذ المصطلحات القانونية المولدة في العصر الاموى والعباسي ، و اضافة مصطلحات مولدة جديدة مع مقابلتها بالفرنسية . وجاءت المصطلحات خالية من الالفاظ الاعجمية في مصطلحات : مقدمة القانون والقانون المدني ، وقانون المرافعات المدنية والتجارية ، والقانون الدولي العام ، والقانون التجاري ، والاقتصاد السياسي ، ومقابلتها بالفرنسية والانجليزية . ومن امثلة المصطلحات في فروع القانون المختلفة : من مصطلحات مقدمة القانون والقانون المدني : الالتصاق ، الاكتساب ، محرر رسمي ، مفهوم المخالفة ، الثلثيات ، التوقيع على يياض ، الاهلية ، حوالة الحق ، شرط حظر التصرف المؤبد ، غلق الرهن ، المدونة المدنية ، المشتاع ، الفصل التعسفي ، ورقة الضد ، الجنائي يعلق المدني ، كاشفة ، التخصيص للزينة ، المسلمات الواقعية والطبيعية ، المداينات ، الحقسوق العينية التبعية ، المكنة ، خطأ مضرور ، الفضالة ، العباب اليانصيب ، خيارات الحائز ، قسمة المهابة ، العراض ، الجيازة المعبية ، المسخر ، اجازة التعهد ، القيود الاتفاقية ، الارتفاعات البنائية ، الصورية النسبية بالتستر ، الاستبعاد للغير ، العامل بالقطوعية ، بيع المذاق ، المطات المنحرفة ومن مصطلحات قانون المرافعات المدنية والتجارية :

دموى استعجال الخيار ، ميعاد المسافة ، دفع شكلي ، ديباجة الحكم ، اذار حائر العقار ، سند تنفيذي

ومن مصطلحات القانون الدولي العام :

وفاق معلم ، الحصر السلمي ، دول تعاهدية ، دولة مبركة ، دول الاتحاد الشخصي ، براءة الاعتماد ، وفاق الاشراف ، معاهدة اقامة ، معاهدة تشريعية ، معاهدة مفتوحة

ومن مصطلحات القانون التجاري :

التصادم الفامض ، قبول المسحوب عليه ، استئجار التعليم ، (التعميش) ، مقدمة اتمان ، الجهاز المفوض ، خبير الرص ، تأمين التوى ، تأمين راتب بقيا مؤقت ، تأمين البلى ، تأمين عمرى على رأس ، سلفة على الوثيقة ، التفاضل بالتدليس ، جرائر الربان ، تحويل المحفظة ، التأمين الاقتراني ، طرود ، عمولة المكشوف ، الصلح مع التلوم ، زوال اليد ، خبير العواريات ، ناقلة الربان ، تظهير على يياض ، ادخار التثمين ، قانون الاستكثار ، بيع الكس ، دليل العباب ، الوسع ، وثيقة التأمين العائم ، الكوئل ، قسط السفرتين ، جبر المقارم ، الراتب المؤقت الناجز ، ترجيل الرصيد ، شركات التأصيل « الرسملة » ، ميعاد السقالة ، منهاج التثنية ، المسافنة ، تصويرة ومن مصطلحات الاقتصاد السياسي :

التجريد ، الاحراج بالاكتباس ، التثمين ، موازنة سعر الصرف ، أوراق

مؤتمر	السفارة	المحافظون	مجلس الأعيان
معتد	الاستعمار	الأحرار	مجلس العموم
مندوب	الاحتلال	الاشتراكيون	المستولية
المياسة	الدوائر السياسية	مجلس الشيوخ	

مصرفية ، بطاقات الجرايات ، غرف المقاصة ، شرط الوفاء بضاعة ، مستعمرات الاستيطان ، الإنماج ، صفقة ضدية ، سعر الصرف ، قسيمة ، التغطية ، الزراعة الكثيفة ، نقود ورقية حكومية ، الزراعة الخفيفة ، المد للبائع ، طلب السلع المتناوبة ، الاغراق ، الاقتصاد الموجه ، القطع (الخصم) ، الدولة النقابية ، تدويل ، تقاضي ما تختمل وحدة النقل ، النحات (التاكل) ، التكامل ، تكتيل الصناعات ، الحشد ، صفقة باثة ، نظام المعدين الفرد (المعدنية الفردية) ، الارقام القياسية التفاضلية ، الاكتفاء القومي (الاستغناء القومي) ، السند ، فتح الاعتماد ، العامل الحدى ، البديلة ، نوية الفتور ، الفلة الحديدية ، المد المشتري ، نظام الاحلاس ، توحيد النمط ، القراطيس المالية (القيم المنقولة) ، البيع على المكشوف ، الرجعة (سند التخزين) ، عيار النقود

ونذكر هنا الكتاب الذى نشره فى دمشق سنة ١٩٥٢ للدكتور عدنان الخطيب وكتب مقدمته الشيخ على الطنطاوى وعنوانه « لغة القانون فى الدول العربية » . وكذلك قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية والتجارية فرنسى - عربى لعبد الخالق عزت وقدم له الدكتور حسين فهمى ونشر فى الاسكندرية سنة ١٩٥٥

ومما يستوقف النظر عدم اتفاق الاقطار العربية على بعض المصطلحات القانونية الاساسية : « فالدستور » فى مصر ولبنان وسورية يسمى القانون الاساسى فى العراق وفى الاردن ، و « مجلس الشيوخ » فى مصر يقابله « مجلس الاعيان » فى العراق ، و « المرسوم » فى مصر ولبنان وسورية هو « الارادة الملكية » فى العراق ، و « محكمة التمييز » فى سورية ولبنان هى « محكمة النقض والابرار » فى مصر ، و « قانون المرافعات المدنية » فى مصر هو « قانون اصول المحاكمات الحقوقية » فى سورية ، و « مرسوم بقانون » فى مصر هو « مرسوم تشريعى » فى سورية ، و « اللائحة » فى مصر هى « المرسوم » فى سورية و « النظام » فى العراق . ولعل الخطوة التى اتخذها مجمع اللغة العربية فى الاقليم المصرى ، باقراره المصطلحات القانونية المختلفة ، مما يساعد فى الاتجاه الى توحيد المصطلحات بين الاقطار العربية

(١) نشر الدكتور مأمون الحموى بحثاً فى المصطلحات الدبلوماسية فى دمشق سنة ١٩٤٩ ، وهو يشتمل على نحو اربعمائة مصطلح . هذا وقد أعد للطبع فى القاهرة كتاباً شاملاً للمصطلحات الدبلوماسية ، وقد وفق فى

تعريبه للمصطلحات

وإستخدام اللغة في نواحي النشاط السياسي المختلفة ، من شأنه إنتكار مصطلحات وأصطناع تعبيرات يحتاجها النظام السياسي اما تثبيتها لحكمه واما دعاية لنفسه ، واما في تعامله مع نظام آخر يخالفه . وتحتاج لفئة السياسة الى مصطلحات جديدة في لغة الإنتخابات ، ولغة المراسيم ، ولغة خطب العرش ، واللغة التي يحتاجها القادة أيام الحرب أو السلم ، أو في الثورات أو الانقلابات أو في المعاهدات والمحالقات ، أو لمخاطبة الجماهير . وقد تقضى بعض هذه الأحداث على مصطلحات قديمة ، كما حدث بعد ثورة ١٩٥٢ في الأقليم المصرى بعد إلغاء الألقاب ، فحكمت بذلك على زوال مايتبع ذلك من مصطلحات وعبارات تشعر بالفوارق الطبقية ، وأوجدت لقب « السيد »

ولقب « السيد » اصطلاح عليه العرب في الجاهلية ، تطلقه على الملك أو رئيس القوم ، ثم أطلقه الناس على من برزت فيه صفة بقرها مجتمعه ، مثل : الشجاعة المفارقة ، أو الحلم البالغ ، أو احتمال أذى الناس ، أو الإغراق في السخاء ، أو رجاحة العقل ، أو التفوق في المال ، أو على السن . واستعمله القرآن الكريم بمعنى الزوج ، أو بمعنى الرئيس والامام في الخير . وفي الحديث : « السيد : الله » . وقد روى عن الرسول (صلعم) استعمال « السيد » في بعض ما كانت تستعمله فيه العرب . وكان الصحابة يخاطبون الرسول أحيانا بقولهم : سيدنا ، ويشيرون اليه قائلين : سيدى . وقد أطلق هذا اللقب على بعض كبار الصحابة

وظهر في الشعر العباسى استخدام « سيدتى » و « سيد » خطابا للمحبوب . وأطلق لقب « سيد » و « سيدة » على العلويين والطالبيين وأطلق لقب « سيد » على الصوفى ، والولى ، والجيل من الفقهاء . وتستعمل « السيد » لقبا في بعض البلاد الإسلامية التي لا تتكلم العربية . أما لقب « سيدى » فهو شائع في البلاد العربية والإسلامية يطلق على الأولياء والأخيار . ويستخدم الآن في البلاد العربية لقب « سيدى » لاحترام الرؤساء أو يطلق على كبير السن والمقام ، وفي بعض البلاد العربية يطلق على رب الأسرة . ويستخدم في بعض قرى مصر بمعنى الجد . وقد أطلق لقب « السيد » و « سيدى » على جماعة من غير المسلمين أشهرهم البطل المسيحى الإسبانى « رودريجو دياز » وذلك لمساعدته للوئثمن صاحب سرقسطة . ويلاحظ أن لقب « السيد » كان يطلق في الإندلس على المسلمين ومن الإندلس انتقلت الكلمة الى اللغات الأوربية

ولعل ما يقوم به الدكتور مأمون الحموى من نشر كتابه في المصطلحات السياسية ، سيساعد على توحيد المصطلحات السياسية في البلاد العربية . وإننا نجد فروقا كثيرة في المصطلحات السياسية بين البلاد العربية مثلا : يقال في مصر سلك سياسى وفي سورية سلك دبلوماسى ، ومنهم من يقول اتحاد وآخر اتفاق وثالث تحالف لمعنى واحد ، ومنهم من يقول فيسا وآخر سمة وثالث تاشيرة ورابع تعليم ، ومنهم من يقول ميشاق وآخر صلك وثالث شرعه

الصحافة	مراسل	بدل الاشتراك	الاعلانات
جريدة	مكاتب	المطبوعات الدورية	المنشورات
مجلة	محرر	وغير الدورية	الوصل

الثقل النوعي	السمعيات	التبلور	القوة
الزخم	الحل الكهربائي	جاذبية الالتصاق	السديم
التباعد عن المركز التمعظ		والملاصقة والشعرية	العدسة البلورية
الجاذبية	انكسار النور	التداخل	البؤرة
السطح المائل	تشرف النور	السرعة	شفاف
المفرغة	استقطاب النور	تكهرب	مظلم
القابلة	الموشور	المادة	منير

(١) ظهرت مصطلحات الصحافة بظهور الصحافة العربية في القرن الماضي، وظهرت معها أيضا تعبيرات صحفية . وبدل أئمة الصحافة في البلاد العربية جهدا مشكورا لتنقية مصطلحات الجرائد ولغتها من الأخطاء . وقد أشرنا إلى بعض هذا في صفحة ١١٦ هامش (١) . وكان لانشاء معهد الصحافة ثم قسم الصحافة بكلية الاداب بجامعة القاهرة وما يتبع ذلك من مؤلفات في مواد الصحافة المختلفة ، اثر واضح في زيادة مصطلحات الصحافة والملاحظ أن مصطلحات الصحافة في الاقطار العربية تكاد تتفق عن غيرها من مصطلحات العلوم

(٢) كان القدماء على علم بشيء مما يخص علم الطبيعة «الفيزياء» مثل بعض بحوث الصوت والضوء والسائلات ، ولكنهم كانوا على جهل ببعض قوانينها الأساسية ، ولم يعرفوا عن الكهرباء شيئا ، ولا عن الات الضوء الحديثة مثل المجهر والمقرب ، ولا عن آلات الكهرباء العديدة ، ولا عن آلات الجويات مثل مقاييس الحرارة والمطر والرياح والضغط الجوي . فعلم الطبيعة تقدم تقدما واضحا ، وبخاصة بعد عصر الكهرباء وتحطيم الذرة ، حتى لم يبق بين قديمه وحديثه الا صلة لا تكاد تذكر

وفي عصر النهضة العلمية الحديثة ، بدأت مصر في نقل كتب الطبيعة الى العربية ، وألف العلماء فيها كتباً بالعربية . وكان الدكتور براون الأستاذ بكلية طب القصر العيني ، وهو من الاجانب الذين اتقنوا العربية أول من

حامض	كثافة	منقوع	متبادل
قاعدة	مرونة	صبغة	لغائف الحدة
تحليل	غاز	الجرم	السمات
الطيف الشمسي	جامد	الالة الكيماوية	العبارات
عنصر	سائل	قلوى	يستحضر
الوزن الجوهري	محلول	حامض	يحضر
املاح	تحليل	كاشف	الجوهر الفرد
تركيب	البلبوس	الدقيقة	الذرة

الف في الطبيعة بالعربية . وألف الاستاذ محمد ندى ، وكان من اساتذة الكلية ايضا ، كتابا في الطبيعة

ولما ظهرت حركة النقل والتأليف في لبنان في النصف الثاني من القرن الماضي ، ألف كرنيلوس فنديك بالعربية ، كتابا في الطبيعة . وقامت الجامعة السورية بنصيبها في مصطلحات الطبيعة ، واستطاع أساتذة الجامعة ان يؤلفوا كتابا في علم الطبيعة وان يلحقوا بكل كتاب مسردا للمصطلحات بالعربية والفرنسية . وفي كتاب محمد جميل الخاني في علم الطبيعة ، مصطلحات كثيرة في فروع هذا العلم . وقد أفر مجمع اللغة العربية مصطلحات علم الطبيعة ، واتى بما يقابلها بالانجليزية ، مع شرح لكل مصطلح ومنها :

الزئبق - المركم - مكثاف السوائل - الابرة المعطلة - اللانقطية - المعمد - الاستحالة - محززة الحيدود - تيسار طردى - مشجاسة - مرطب الشمس - شحنة بالتأثير - الصورة المنكوسة - اللامعكوسية - متكامل - متساوى النفاذ - متماكن (جميعها : متماكنات) - مجهار - الاستقطاب - مخبرة - مقاومة مغيرة - المرحلة - الدوار - التثبيح - فحم الموجبات - متزامن (أى متفق الزمن ، وجميعها : متزامنات) - زوج حرارى - فوق البنفسجى أو فنفسيج - مقياس الواط ساعة

(١) يكاد علم الكيمياء اليوم يكون غير الكيمياء القديمة . فقد كانت الكيمياء قديما ، تكاد أن تكون قاصرة على طبخ العقاقير النباتية ، والبحث عن تحويل المعادن الى ذهب . وكان القدماء يعرفون بعض العناصر القليلة . وقد اتسع علم الكيمياء اليوم وتنوع الى كيمياء : معدنية ، وعضوية ، وتحليلية . وكشف العلماء عن عناصر كثيرة ، وعن مركبات عديدة تستخدم فى الطب والزراعة ، والصناعات المختلفة

بدأت النهضة العلمية الحديثة فى الكيمياء ، فى البلاد العربية ، أول

حويصلة	صامات القلب	الزهري	انسكاب
غشاء مخاطي	اللين	الصفير	تصلب

ما بدأت ، في كلية الطب في مصر . فقد ألف الدكتور براون ، وكان يتقن العربية ، كتباً في الكيمياء بالعربية . وألف الأستاذ محمد ندى في الكيمياء بالعربية

وفي النصف الثاني من القرن الماضي ، ظهرت النهضة العلمية الحديثة في لبنان ، فالف كرنيليوس فنديك كتاباً في الكيمياء بالعربية

وقد شارك أساتذة جامعة دمشق بتأليف كتب في الكيمياء ووضع مصطلحات عربية للكيمياء مع فهرس لها بالعربية والفرنسية . وللدكتور محمد صلاح الدين الكواكبي ، مؤلفات في فروع الكيمياء المختلفة ، ودراسات في المصطلحات الكيميائية نشرها مع ما يقابلها بالفرنسية

وقد أقر مجمع اللغة العربية مصطلحات علم الكيمياء ومنها : الصفر المطلق - طيف الامتصاص - صامد للحمض - المركبات اللاحقيقية - موجه تكتيف - شائبة - امتزاز - شيزال (نوع من مواد تشبه الزيالات) - قلى - شيللي - الحديد الالفي - حمقلي (صفة للمادة التي تعمل كحمض قلوي) - التربينات الثنائية - سحاحة - حفاز - صفق - نصل - متميع أو متسيل - سمط سكر العنب (أي جلوكوز) - اليوكل (كل ما هو قابل لأن يؤكل) - السيوبة - حامض النمل (الفورميك) - نمليل (فورميل) سكر الفاكهة (فركتوز) - متشاكل - الحلمات (التحليل بالماء) ويحلمى حلمات - اماعة - هامد - خبت الحديد - الرجاجة - سكر الشعير (ملتوز) - الصبغة الجزيئية

(١) لاشك أن لليونان وللعرب فضلاً على الطب قديماً . ولكن العلوم الطبية تقدمت تقدماً محسوساً : من ذلك علم التشريح ، واستخدام الادوية الحديثة في العلاج ، واكتشاف الميكروبات ومعرفة أنواعها وحياتها وتأثيرها في جسم الانسان . فباعدها بين الطب الحديث والطب القديم . وخطت مصر في النهضة العلمية الحديثة خطوة واسعة بتدريس الطب في مدرستها باللغة العربية . نشأت مدرسة الطب سنة ١٨٢٦ في أبي زعبل ، ثم نقلت إلى القصر العيني سنة ١٨٣٧ . كانت هذه المدرسة أكبر مظهر من مظاهر النهضة العلمية الحديثة ، وأهم معهد نقلت فيه العلوم الطبية وعلوم الكيمياء والطبيعة إلى اللغة العربية . وظلت المدرسة تدرس بالعربية حتى عهد الاحتلال الانجليزي ، حين جعل التدريس فيها بالانجليزية . وقد أضر هذا بحركة نقل العلوم إلى العربية ضرراً كبيراً .

كانت كتب كلوت بك مدير المدرسة ، أول ما نقل إلى العربية في الطب . ثم ظهر من اساتذة مدرسة الطب من المصريين من نقل كتب علوم الطب المختلفة إلى العربية وألف بها منهم : محمد علي البقلي الذي ألف في الجراحة ،

الخلايا الهوائية	تمدد	الطنين	التشخيص
الاختلالات	تدورن	الأعراض	حوول

ومحمد الشافعي في الامراض الباطنية ، ومحمد الدري في الجراحة وفي الامراض الوبائية ، وسالم سالم في الطب الباطني

واشتهر محمد عمر التونسي بترجمة الكتب الطبية أو تصحيحها ، وكان عالما بمصطلحات العلوم الطبية ، وله فيها معجم سماه « الشذوذ الذهبية في الالفاظ الطبية » . ومن النقلة الاوائل كذلك يوحنا عنجوري ، ويوسف فرعون وللدكتور محمد شرف معجم العلوم الطبية والطبيعية

وفي النصف الثاني من القرن الماضي ظهر في كلية بيروت الامريكية ثلاثة من الاطباء الاجانب ، وكان لهم أثر في تقدم المصطلحات الطبية : فقد ألف الدكتور كزنيديوس فنديك في علم الامراض (الباثولوجية) بالعربية ، وألف جورج بوست في الجراحة كتابه المسمى « المصباح الوضاح في صناعة الجراح » وكتاباً في الاقرباذين والمواد الطبية ، وآخر في مبادئ التشريح ، وعلم الصحة (الهيجين) والفسيولوجية . وألف يوحنا ورتبات كتباً مختلفة منها : التشريح والفسيولوجية ، وكتاب في حفظ الصحة ، وله رسائل عديدة في مواضيع طبية وكان لهذه المؤلفات المتنوعة بالعربية أثر واضح في زيادة المصطلحات الطبية فجاه عملهم متمماً لعمل العلماء المصريين

تأسست كلية الطب في دمشق سنة ١٩١٩ ، وقامت على انقاض كلية الطب التركية ، واختير لها اساتذة من العرب، تعاهدوا على الاضطلاع بمهمة تدريس الطب بالعربية ، وأخذوا يتدارسون المصطلحات التي جاءت في كتب الطب القديمة ، والمصطلحات التي وردت في كتب مدرسة طب القصر العيني ، وكتب الكلية الامريكية وغيرها . وعكف الاساتذة على وضع المصطلحات في شكل معجم لغوي كونوه من بينهم . واستطاعوا أن يؤلفوا في الفروع المختلفة في الطب . واشتهر منهم : الدكتور مرشد خاطر الذي ألف في الجراحة ، والدكتور أحمد حمدي الخياط الذي ألف في علم الجراثيم ووضع للجراثيم على مختلف أجناسها وأنواعها مصطلحات عربية دقيقة ، والدكتور حسني سمح وقد ألف في الامراض الباطنية سفرًا في سبعة مجلدات ، وألحق بكل مجلد فهرساً بالمصطلحات الواردة فيه بالفرنسية والعربية

وكان للكلية منذ سنة ١٩٢٤ مجلة تسمى باسم الكلية أي « مجلة المعهد الطبي العربي » ، وقد أنتشرت هذه المجلة في البيئات العلمية العربية ، وكانت أداة فعالة في نشر المصطلحات الطبية . وفي سنة ١٩٥٥ تألفت لجنة من الاساتذة : مرشد خاطر ، وأحمد حمدي الخياط ، ومحمد صلاح الدين الكواكبي ، فجمعت المصطلحات الطبية العربية ، ووضعوا نسخة عربية لمعجم « كلارفيل » وهو معجم للالفاظ الطبية صدر بمدة لغات

وقد أقر معجم اللغة العربية مصطلحات علم الطب الباطني ، ومصطلحات

علم الامراض ومتفرقاتها ، ومصطلحات علم الرمد ، ومصطلحات علم البكتريا .
ومصطلحات الطب والتشريح ، ومصطلحات علم الصحة ، وبعض المصطلحات
الطبية التي وردت في القواميس العربية مع ما يقابلها باللغة الاوربية
فمن مصطلحات علم الطب الباطني :

العصب المبعد - الشريان الحقي للعضلة السادة - الغدد العينية - الباحة
السمعية - الصفة الغدانية - الغدد المتكدسة - غرضا الانف - استهداف
(ألبرجيا) - سمحاق سنوخ الاسنان - ارتشاح نشواني - الاعوار - عضية
(باسيل) - الحلمات المتراسية - التخرش التاجي - القلب الرئوي - القلب
المثلوث - النخيزة - التحساس العقاري - السلس - الحمامي الجاسنة - التهاب
كلوي كمبيبي قوامي - شلع العين - النرجسية - عثيان - العصاب - التكاف
النخالية الوردية - الاسترواح الحيزومي - الدودة السوطية . ومن مصطلحات
علم الامراض ومتفرقاتها :

الجوث - الصقع - القمه - تعصد - مبرز - فساد غيسي - شرفات الصمام
مسماع قريقي - الزحار - التهاب جواني الشريان الساد - الحمى المطبقة -
الانتاش - ورم وعائي دموي - جوانية الاوعية - التهاب الحنجرة المرصري -
الخشاء - تكيس الكلوة القيحي - عقابيل الحمى - المجري تحت المحفظة -
الخلجان الحركي - حافة جرفية - عيبية - الضهيا (أو الضهواء) عقابيس
منطقية

ومن مصطلحات علم الرمد :

محبة الحامض - لزوب - بعد استخراج السد - الكمش - الاغراب -
الكمنة - الحرض النشواني بالمتحمة - اللامقلة - اللخص - قطع قزحي عروى
التهاب النسيج الخلالي بالججاج - هلال تبعدي - الخزر - التندلة - الطرح -
لا متصالبة - عتمة عجيرية - رأرة - سمحاق - الضغط التناضحي - قوس
الغضروف الضفيري الوعائية العليا

ومن مصطلحات علم البكتريا :

عدسات شبيثة لا لونية - اللاوقاية - التلازن - الهلام - خلايا بيض مشكلة
النوي - مستنبتات - المرسخ - الزحير - شولة (أو ضمه)

ومن مصطلحات الطب والتشريح :

تبعيد - المغزل اللالوني - غداني - حديبة مقربة عظم الفخذ - الجناح
الفصيحي المخيخي المركزي - الشاخصة الجناحية للصفافوية - البقيري -
الرنج (أو المخيخ) - الحريب ذو الهزومات - الوتار - الكييس المشيجي -
اللفائقي - جمجمة قاربة - الشريان الوربي الاعلى - المعارض العنقي - الميكة
ومن مصطلحات علم الصحة :

تحليل جراثيمي - نشاور زلااني - تصنيف العسر - ماء غرواني - الفطر
الشعري الينبوعي - السبب - تاريض الكهرباء - جراثيم الخبث - المكورات
السبحية - الحامض الدرديري

قطار	حروف	الباخرة	المحامي
قاطرة	أمهات	الرفاص	الطباعة
مطبعة	المعامل	السكة الحديدية	

(١) كان لقرارات مجمع اللغة العربية في مصطلحات : الهندسة الميكانيكية وفن الطباعة ، والرسم والتصوير ، والموسيقى ، ما ساعد على تثبيت المصطلحات في هذه الفنون

فمن مصطلحات الهندسة الميكانيكية التي أقرها المجمع :

الضغط المطلق - السعة - عارضة (جمعها عوارض) - عتبة -
الرافعة المرفقية - لواحق المراحل - هشاشة - انبعاج - رجيع الفحم -
مضغوطية - ذراع الادارة - درجة التحمية - مطوطية - مضخة تغذية -
غازات الاحتراق - مضلع القوى - تقسية الفولاذ - باب التفتيش -
طاقة الحركة - صمام أمن ذو رافعة - وقاد آلي - انطوائية - علم الهوائيات
- جساءة - مشعب - الحركة التوافقية البسيطة - ملاسبة - برمق
(جمعها برامق) - نضاحة - مصيدة رطوبة بخار الماء - كباس - ملفاف
- أجهاد التشغيل - نقطة الخضوع - مشوار - مواد طيارة

ومن مصطلحات فن الطباعة :

القر - قلم النقل - فن الطباعة الحجرية - مرقم الحجر - علامة
المطابقة - اللك - ودك - طين نضيج - جر الرسم الحجري

ومن مصطلحات الرسم والتصوير :

المقتضب - المنظور الجوي - الرشة - الخلفية - النهج الجزل - الرسم
التمهيدى (أو الأيجازى) - أطحل - الجلاء والقثمة - المديج - الإنشاء -
المقابلة - الظل الدامس - الصبغ التماثل - المططرة - التلازم - الجاني -
الشرقين - المنظر البري - المنظور الخطي - الرسم القطعي - النسوية -
الرسم المشيجي - المرقم - مدينة التلوين - الحفر النسقي - الهدب -
الخطوط الاخاذة - القلم الدمى - القلم الاسحم - الاشباع المصنفي -
المجمل - رسم دراسي - الدمكة - خطة مرقاش - التأثير النظري
ونشير هنا الى رسالة منشورة في مصر سنة ١٩٤٥ للدكتور بشر فارس
وفيها مصطلحات فن التصوير

ومن مصطلحات الموسيقى :

علامة التحويل - المسايرة - الائتلاف - امهل - عاجل - أعجل - سريع
- أوني - وأن - المجاورة الصوتية - المجهز الاول - الصور - الزمخر -
المخصرة - الرماشة - صل المسحر - المحط - الصناعات - الراعة -
المخشخشات - الشياح - علامة التصعد - السلم القوى - العتب -
التسلل - التحميل - الرسل - حامل المجسدة - ذو الكل (او البعد الذي
←

١. - اصطلاحات تجارية (١)

الرهونات	الشك المسطر	الفائدة	مسك الدفاتر
عمولة	الأستاذ	حساب النمرة	الزنجير
المقاول	اليومية	حساب جارى	الجرد
الرسمية	لخروطوش	العينات	سدّد الحساب
الميرى	الصندوق	المضاربة	الاستهلاك
أسهم الشركات	القسيمة	صرر النقود	مساهمة
القراطيس	الامضاء	التحصيل	المتسبب
استحقاق	الذممات	الطروود	الأطيان
التحويل	الشركات	التصدير	
المشاركة	فتح اعتماد	الاعتماد	التصفية

بالكل) - الجواب (او الصباح) - التوزيع - البعد الذى بالاربع - المحط المتوهم - الارنب - البدنية - الندى - العران - الصادح . .
وقد أتت لجنة مصطلحات الموسيقى بالمجمع بسجموعة من المصطلحات العربية وذكرت أنه ليس لها مقابل أفرنجى مثل : التوقيع - الركيزة - الرقمة - الانف - الجبهة - الداقنة - الفرس - السند - قشة - القصعة (١) أما المصطلحات التجارية ، فقد ذكرنا شيئا منها فى مصطلحات مجمع اللغة العربية ، فى مصطلحات قانون المرافعات المدنية والتجارية ، ومصطلحات القانون التجارى

ونشير هنا أيضا الى كتاب لأميل غالى نشره فى القاهرة سنة ١٩٥٧ بعنوان « المصطلحات التجارية الفرنسية » . وقد أثبت فيه ما جمعه من مصطلحات ومفردات وتعبيرات تجارية ، وأفرد الباب الثانى لقاموس تجارى فرنسى - عربى ، وضمن القسم العربى من الكتاب : مراسلات تجارية ، ومعاملات مالية . وادرج المصطلحات فى موضوعاتها المتنوعة ، وذيل كلا منها ببعض المصطلحات

ومن المصطلحات التجارية التى أوردها فى قاموسه :

اقادة بالاستلام - شراء أجل (أى على الحساب) - مخالصة - أصول متداولة - وغام الضريبة - أمر تحويل - ميزان تجارى غير موافق - تسليم ظهر السفينة - خام (أو قائم) - حلقة المضاربة - اعتماد مستندى - يقيد فى الجانب الدائن - ورقة تحت الخصم - حد الغطاء - نظام المشاركة فى الزراعة - طرح فى الزيادة - رصيد قابل للسحب - عمل رتيب - مجدد الزيادة - بصفة عابرة - يجر (أو يتمهل) - شهادة ايلاع مستحقة السداد

عميل	دين ممتاز	المصاريف الهائلة	الزيادة
العمولة	الاقتصاد	المال الاحتياطي	المنافسة
تحويل	الرهونات	المسحب	التسجيل
تسليف تقود	الممارسة	المسحوب عليه	ميعاد
مسحب (السندات) المحصول		حامل السند	استحقاق

هذه أمثلة من الألفاظ المولدة في النهضة الأخيرة في الإدارة والسياسة والتجارة ، والعلم ، والصناعة (١) . وهي كما تراها عريضة الأصل

(١) لم يشر جرجي زيدان الى مصطلحات مولدة في علوم أخرى مثل : علم النبات والزراعة ، وعلوم الاحياء ، وعلم الحيوان ، وعلم الرياضيات ، والهندسة ، وعلم الجغرافيا والجيولوجيا ، وعلم التاريخ ، والفلسفة ،

أما النبات فقد عرف اليونان والعرب كثيرا مما ثبت في بلادهم . ووصفوا أشكال النبات الخارجية وصفا دقيقا . وقد عرف من علماء النبات عند العرب : الغافقي ، وابن الصوري ، وابن البيطار . وكان لكثير من أطباء العرب بحوث في مفردات الادوية نذكر منهم : الرازي ، وابن سينا ، وابن ماسة ، والبيروني ، والادريسي

ومعرفة العلماء العرب بحياة النباتات كانت بسيطة ، فكانوا يجهلون الخلايا النباتية ، ودقائق امضاء النبات وأنسجته ، وكيفية تغذية النبات ، والمواد المعدنية التي يتغذى بها ، والظواهر الكيميائية التي تحدث في حياته . وفي نموه . وكذلك لم يعرف الانواع الكثيرة التي اكتشفت الآن ، وبخاصة ما عرف منها بعد اكتشاف مناطق وقارات كانت مجهولة

والعلوم الزراعية تبدلت في النصور الحديثة تبديلا كلياً عما كانت عليه في القديم ، وبخاصة بعد ان عرفت كيفية تغذية النبات بالاملاح المعدنية ، وبعد ان كشف عن الميكروبات والاختمار ، وحلت الاتربة والأسمدة . وعرفت أصناف الزرع والشجر ، وسلالات الدواجن ، ودراسة حياة الحشرات ، والميكروبات ، وأمراض النبات ، واخترعت الآلات الزراعية الحديثة

وكانت مصر في طليعة حركة نقل علوم النبات والزراعة الى اللغة العربية ، وألف العلماء في مصر بالعربية ، وذلك في عصر النهضة العلمية الحديثة . كان الدكتور « أنطون فيجزي » - وهو من الاساتذة الاجانب الذين درسوا في مدرسة الطب في القصر العيني - أول من ألف في النبات ونقل كتابه الى العربية « الدر اللامع في النبات وما فيه من الخواص والمنافع » ، وألف محمد نذى - وكان أستاذاً في مدرسة الطب - كتابه في الزراعة والنبات بالعربية ، وألف علي رياض - وكان أستاذاً للصيدلة في مدرسة الطب ، في الاقرباذين والسموم بالعربية

والاشتقاق ، وأكثرها كان معروفا في اللغة ومدونا في المعجمات من قبل لمعان قريبة ، مما استعملها له المولدون أو شبيهة بها على نحو ما حصل في العصر العباسي .. ولكل من هذه الألفاظ تاريخ يدل على ما تقلبت فيه

ولما كان النصف الثاني من القرن الماضي ، ظهرت في لبنان حركة الترجمة الى العربية ، والتأليف بها ، فصنف كرنيليوس فنديك بالعربية كتابا في النبات ، وجورج بوست في مبادئ علم النبات بالعربية . وليوسست كتاب بالانجليزية سماه « نبات سورية وفلسطين ومصر وبواديها » والحق بالكتاب فهرست لما اشتمل عليه الكتاب من أسماء النبات ، وهي نحو ألف وخمسمائة اسم ، ولكنه لم يفرق في الاسماء العربية بين الصحيحة منها وبين العامية ومما يستحق الذكر ان علماء من الاوربيين رحلوا الى البلاد العربية في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر ، ودرسوا نباتها وألفوا فيه كتباً بلقصة اوربية . ولم يهمل بعضهم ان يسأل عن الاسماء العربية للنبات ، وأدرجه في كتابه . ولكن جاءت الاسماء العربية التي دونها خليطاً من العربية الصحيحة والعامية منهم : « فورسكال » السويدي « وشونفورت » الالماني . ومنهم من نقل بعض الكتب العربية القديمة الى لفته الاوربية ، وحققوا اسماءها وذكرها ما يقابلها بالمصطلح العلمي الاوربي مثل « كليلر » الفرنسي الذي نقل مفردات ابن البيطار الى الفرنسية ، « وكليمان موله » الذي نقل الى الفرنسية كتاب الفلاحة الاندلسية لابن العوام



وظهرت في مصر بعض معاجم في النبات منها : بعض مصطلحات في العلوم الزراعية وردت في معجم العلوم الطبية للدكتور محمد شرف ، ومنها معجم بدفيان للنبات ، وهو في عدة لغات ، ويؤخذ عليه أنه لم يفرق بين اسماء النبات العربية الصحيحة وبين العامية منها ، ومنها معجم اسماء النبات للدكتور أحمد عيسى ، وقد ذكر فيه اسماء النبات بالعربية والفرنسية واللاتينية ، وقد عني خاصة بالنباتات الطبية . ونشر الامير مصطفى الشهابي في دمشق سنة ١٩٤٣ معجماً بالفرنسية والعربية سماه « معجم اللفاظ الزراعية » وله مقال عن « الفاظ الآلات الزراعية » ومقالات في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق . ونشر محمود مصطفى الدمياطي رسالة في مصر عن اسماء النباتات الزراعية

ومن العلماء الاجانب من درس نباتات البلاد العربية في هذا القرن والف فيها منهم : الدكتور ماكس ما يرهوف وله تحقيقات في صحة اسماء نباتات طبية ، وكتاب في شرح اسماء العقار لابن سيمون الاندلسي ، ومنهم « رينو » و « كولن » وقد شرحا كتاب « تحفة الاخشاب في ماهية النبات والاشباب » المؤلف عربي مجهول وكتاب « نباتات مصر » ألفته السيدة « تاكلهم » بالانجليزية وقام أحد المختصين في المتحف الزراعي بالقاهرة بترجمته الى العربية . وجدير بالذكر ما يقوم به الدكتور أحمد رياض ، في تثبيت

من الدلالات المتقاربة من زمن الجاهلية ، فالعصر الاسلامى ، فعصر التدهور الى هذا العصر
ولا تنكر ان بعض هذه المولدات كان فى الامكان الاستغناء عن توليدها

مصطلحات النبات والزراعة وزيادتها ، بنشره مع زملائه دائرة المعارف الزراعية ، والتي ظهر منها الجزء الاول فى القاهرة سنة ١٩٦٠
وقد أقر مجمع اللغة العربية بعض مصطلحات فى النبات أحيلت عليه من لجنة المعجم الوسيط ، وبعض مصطلحات خاصة بالنخيل أحيلت اليه من كلية العلوم بجامعة القاهرة ومصطلحات فى علوم الاحياء أقرتها لجنة علوم الاحياء والزراعة بالمجمع ، نذكر منها على سبيل المثال ، من مصطلحات علم النبات ، ما يلى : البادروح - الباذنجان - الثعور - الثفاعة - الثلثان - الحلق - الحرشاء - الحسل - الحسيناء - الشمر - الضرامة - الضفيوس - الضومران والضميرمان (التنعاع) - العرار - الطفنية - العفار - العكاشة - العنصل - غرف - الفرقد (والفردق) - غرائق - الفافة - قثد (خيار) - القرظ - الكباد - الكرب

ومن المصطلحات النباتية الخاصة بالنخيل :

علق - عوانة - بكور - بسر - دقل - حداد - الجبارة - جف - الجبار - الحشف - مجزع - كرب - أمان - أبله - قسب - القنو - رقلة - سيابة - شطبة - نفروق - ودية

ومن مصطلحات علوم الاحياء :

انقسام - التجويف الحقى - تعاقب قمى - مستنق - ريحى الانتشار - جدور تنفسية - لاتزاوجى - اخصاب خلطى - متبادلة الوريقات الريشية - بزيمة معقوفة - ابيض بنائى - حامل الامشاج المذكورة - اللامتساوى حسا - لامشيمى - أشنة رقية

أما علم الحيوان والحشرات ، فان ماورد فى كتب الحيوان العربية القديمة عن الحشرات قليل ، ومعظمه أدب ولغة وتكات وخرافات . وقد وبلغ هذا العلم فى عصرنا الحاضر درجة كبيرة من التقدم . كان محمد ندى ، من أساتذة القصر العينى فى أوائل القرن الماضى ، أول من ألف بالعربية فى الحيوان وألف جورج بوست بالعربية كتابا فى علم الحيوان ، وكان أستاذ الجراحة والمواد الطبية والنبات فى الكلية الامريكية ببيروت وألف أحمد فارس الشدياق كتاب « شرح طبائع الحيوان » وقد وضع فيه أسماء لبعض الحيوانات ، لا تزال مستعملة الى اليوم . ووضع بشارة زلزل اللبثانى كتابا مطولا فى علم الحيوان ، ولكنه لم يتمه

ونذكر بعض العلماء الأجانب الذين وضعوا فى لغتهم كتباً عن الحيوانات فى البلاد العربية منهم : « دسر » فى أسماء الطير ، و « هوبلين » فى أسماء الحيوان وبخاصة الطير . ومنهم من نقل الى لغته المؤلفات العربية القديمة مثل « جيكاكار » الهندى الذى ترجم كتاب حياة الحيوان للدمرى

باستعمال ألفاظ كانت في اللغة قبل هذه النهضة ، ولها نفس الدلالة المطلوبة ، ولكن قضت الأحوال بالتجديد المستمر .. وهو من نواميس الحياة

وتوفى قبل أن يتم عمله

وآلف أمين المعلوف كتابه « معجم الحيوان » بالانجليزية والعربية ويشمل المعجم على الاسماء العربية للحيوانات وتحقيقها علميا وفي سنة ١٩٥٨ نشر في القاهرة عطا الله خلف الدويني وحلمي ميخائيل بشاي كتابا بعنوان « دليل مصطلحات علم الحيوان » بالعربية ، وما يقابلها بالانجليزية ، ثم اشتقاق المصطلحات في اليونانية واللاتينية مع ترجمة وتحليل مقاطع الالفاظ .. فجاء الكتاب في نحو خمسة آلاف مصطلح وقد أقر مجمع اللغة العربية مصطلحات في علم الحيوان حولت من لجنة المعجم الوسيط الى لجنة علوم الاحياء والزراعة بالمجمع ، ومنها :
الآران - الاطوم - الياصور - البخاق - البلم - البلم - البهار - البيدي - التخس - التفة - التلد - التسم - التثم الحذف - الحشنيب - الريلاء - الرخم - السمع الازل - الزمج - السعدة - السهوم ومن مصطلحات علم الحيوان عن الدويني وبشاي :

لاقي - لاقى - لاذراعات - لاصيفين - شعاعي التماثل - ادمصاص - جناحي مصفوي - البرمائيات - راسمبولات - راسمدر - الفكشوكيات - حوليبي - القطعة الفوقدمية - فوقلوم - تحتبشرة - عصب تحتلساني - بيتحجاجي - بينفقاري - الجلد شوكيات - حولنخاعي - قبلعضوي - العضلة النصفغشائية - شبهسائل النقرة التحتغشائية تحتلوي - رسفقمي - ثؤلولة - قصي حنجري

أما الرياضيات والعلوم الهندسية ، فقد كان للمدرسة التي أنشئت في مصر في أول عصر النهضة العلمية الحديثة اثر واضح في التأليف بالعربية أو في نقل الكتب الرياضية والهندسية الى العربية . وكان لمحمود الفلكي ، الذي تولى التدريس بمدرسة الهندسة ، فضل في نقل العلوم الرياضية الى العربية ، وصنف في الفلك والتقاويم والمقاييس . وآلف محمد بيومي الذي كان استاذاً في مدرسة الهندسة ، كتباً في الحساب ، والجبر ، وحساب المثلثات ، والهندسة الوصفية . واشتهر من مصححي الرياضة اثنان من بمصطلحاتها ، ابراهيم الدسوقي

ولما كان النصف الثاني من القرن الماضي اخلت حركة التأليف بالعربية في لبنان تظهر ، قالف فنديك بالعربية كتاباً في الاصول الهندسية ، والفلك ، وفي الرياضيات ، وفي الاصول الجبرية ، وفي اصول علم الهيئة ، وفي محاسن القبة الزرقاء

ونشر امين المعلوف في مصر سنة ١٩٣٥ كتاباً سماه « المعجم الفلكي » بالانجليزية والعربية

وأكثر التوليد المذكور حدث تدريجاً واعتباطاً لأسباب متفرقة ومختلفة ، لا يمكن تعيينها أو حصرها .. على أن بعضها وضع عن روية وقصد وهو قليل . وأما الأغلب في هذا التوليد أن يدخل اللغة تدريجاً مثل تدرج

وقد أقر مجمع اللغة العربية مصطلحات في علم الرياضة والهندسة وضاع ونشر حسن ذهني مصطلحات في كتابه « قاموس المصطلحات الرياضية » الذي راجعه دكتور نجيب غالي بخوم - وهو بالانجليزية والعربية - نذكر منها :

معداد - الأعداد المتحابة - كمية التحرك الزاوي - السناهيسات - الازاحة الزاوية - المشطوف - السكاويل - البرحية - المحور السيني أو الطادي أو العيني - العامل (في الشام : مسمى) - الاحداثيات - الضرب بالتعارض - اللغاف الفرقي - مطيل - الجسم الناقص - المتسلسلة الاسية - الدالة - المترافقتان التوافقتان - مأخوذات - مستوى الخمود - منساح - ذات الربع (أو الربعية) - زاوية تقيّة - شاخص - الجسوء البسيط - الأرقام - الزوا - العجلة المستعرضة - اتزان لا مستقر - المعلاة (أو قيد) - مرفاع ترسي . أما الجغرافيا والجيولوجية ، فقد ظهر في مصر من أول النهضة العلمية الحديثة من ألف بالعربية في الجغرافية والجيولوجية ، فقد نشر محمد ندي كتاباً بالعربية في الجيولوجية ، ووضع محمود الفلكي خريطة للقطر المصري ، كما وضعت الكتب المختلفة لتدريس الجغرافية بالعربية

ولما أخذت لبنان في وضع الكتب بالعربية ، في القرن الماضي ، ألف فنديك في الجغرافية الطبيعية ، وفي الجيولوجية بالعربية وللأمير مصطفى الشهابي مقالات مختلفة منها : مقال في « الفاظ الغيوم » و « مصطلحات جيولوجية »

وقد أقر مجمع اللغة العربية مصطلحات الجيولوجية ، ووضع ما يقابلها بالانجليزية ، ومنها :

صخر الاديم - سيف القارة - علم نشأة الكون - علم الكونيات - علم البلوريات - القرارة - حدة قاطعة - التنبط - أحفورة (جميعها : أحافير) - علم نشأة الأرض - علم الأرض (جيولوجية) - علم شكل الأرض - علم طبيعة الأرض - توازن القشرة الأرضية - اللقطة - علم الحفريات النباتية - علم الحفريات (أو علم الأحياء البائدة) - علم الحفريات الحيوانية - علم الجغرافية القديمة - علم وصف الصخر - علم الأرض الطبيعي - مدة جازعة - علم الحفريات الطباقية - علم طبقات الأرض - علم بناء الأرض - التجزئة - علم تشكل الصخور - أما في التاريخ والتاريخ والفلسفة ، فقد أقر مجمع اللغة العربية مصطلحات في التاريخ وقابلها بالانجليزية ومنها : المجالد - الطائفة الحرفية - العامل - الديوان العالي (أي البرلمان) - القسوسة - الزفادة - تنظيم المحاربين - العصية

كما أقر المجمع مصطلحات الفلسفة ووضع ما يقابلها بالفرنسية

العادات والآداب في تولدها ودخولها في جسم الأمة . ومن أوضح الأمثلة على ما تنقلب فيه الألفاظ من المعاني أو تتدرج في ابداله ، ما أصاب نعوت التفخيم من التغيير العجيب بانتقالها من عصر الى عصر .. فالأديب ، والألمعي ، والفاضل ، والعلامة ، والفهامة ، وحضرة ، وجناب ، يستخدمها الكتاب اليوم لغير ما كان يستخدمها له الأقدمون .. وقد يكون الفرق بعيدا بين المعنيين . فالأديب مثلا مشتقة من الأدب ، وهو يشمل معظم ضروب العلم .. وقد استعملها المولدون في العصور الاسلامية الوسطى لما نستعمل له اليوم لفظ العالم الفاضل ، وما زالت دلالتها تتصاغر حتى صاروا يستخدمونها لأصغر خدمة الأدب . والحضرة ، والجناب كانتا من نعوت الملوك والأمراء ، فأصبحتا تستخدمان لأحقر العامة . وقس على ذلك سائر الألقاب .. وشأن هذه النعوت في حياتها شأن الرتب وأدوارها ، فلفظ « ييك » مثلا معناه الأمير ، أو الملك .. وكانوا يسمون به كبار الأمراء والقواد ، ثم جعلوه لقبا ملكيا يمنح لبعض الوجهاء ونحوهم ممن يأتون عملا عظيما ، ثم صار الى ما تعلم . ويقال نحو ذلك في سائر الرتب والنعوت ، فهي في صعود وهبوط وتولد ودثور في دلالتها ، شأن الطبيعة في كل أحوالها

وبالانجليزية ومنها :

تكيف - اللادرية - المقدم (في القضية الشرطية) - التشبيه -
تقيضة - الدليل الفائي - الخصيصة - (أو المخصص أو الشخص) -
التصورية - الحتمية - الجزمية - (أو الدوجماطيقية) - القياس المضمر
- الجلب - مذهب اللذة - الهوية - المالايعرف - اللاتناهي - علم مناهج
البحث (أو تنميط) علم الوجود - مذهب وحدة الوجود - الإدراك الحسي
- قياس الخلف - مذهب الشكك (أو الارتبابية) - مذهب التلفيق -
الاسم المشكك - الاسم المتواطىء - مذهب المنفعة

لغة الحكومة المصرية

في دواوينها

لا غرو اذا أفردنا للغة الحكومة المصرية بابا خاصا لاختصاصها بالألفاظ وتعبيرات لا مثيل لها في اللغة الفصحى ، وفيها ما لا يمكن تطبيقه على قاعدة ، ولا الرجوع به الى قياس .. ففى مخاطبات الدواوين وصور الأوامر العالية من الألفاظ الغريبة ، والتراكيب الركيكة ما هو غريب فى بابها ، وقد بلغ ذروة الغرابة فى أواسط القرن الماضى قبل نفج هذه النهضة وأصل الركاقة والغرابة فى لغة الدواوين ، يرجع الى عصر التدهور فى زمن الأمراء والماليك .. وطبيعى ان اللغة تحيا بحياة أهلها ، وتموت بموتهم ، وتزهو بزهوهم ، وتنحط بانحطاطهم .. ففى عصر أولئك الأمراء ، يلفت مصر من التدهور فى السياسة والادارة والآداب والعلوم ما لم يبق بعده غاية .. فلم ينقض القرن الثامن عشر حتى صارت لغة الكتابة أشبه شىء بلغة العامة لركاقة عبارتها مع ما فيها من الألفاظ الأعجمية ، والعامية فدخل الفرنسيون مصر فى أواخر القرن المذكور ، ولغة العلماء تكاد تكون عامية ، واليك أمثلة من كتاب نشره علماء مصر ومشايخها أثناء احتلال الفرنسيين ، قالوا :

« نمرّف أهل مصر من طرف الجميدية وأشرار الناس حركوا الشرور بين الرعية والعسكر الفرنسية ، بعد ما كانوا أصحابا وأحبابا بالسوية ، وترتب على ذلك قتل جملة من المسلمين ، ونهبت بعض البيوت ، ولكن حصلت الطاف الله الخفية ، سكنت الفتنة بسبب شفاعتنا عند أمير الجيوش بونابرته ، وارتفعت هذه البلية لأنه رجل كامل العقل ، عنده رحمة وشفقة على المسلمين ، ومحنة الى الفقراء والمساكين ، ولولاه لكانت العساكر أبحرقت جميع المدينة ونهبت جميع الأموال وقتلوا كامل أهل مصر ، فمليكم أن لا تحركوا الفتن ، ولا تطيعوا أمر المفسدين ، ولا تسمعوا كلام

المنافقين ، ولا تتبعوا الأشرار ، ولا تكونوا من الخاسرين سفهاء العقول
الذين لا يقرأون العواقب .. »

وقد ذكرنا مثالا من كلام الجبرتي مؤرخ تلك الحوادث في كلامنا عن
اللغة العربية في عصر التدهور

ولما جاء الفرنسيون الى مصر ، كان في جملة حملتهم جماعة من الترجمة
ليتوسطوا بينهم وبين الأهالي والعلماء ، وترجموا لهم المنشورات ،
 والمراسلات ، ونحوها .. والظاهر أنهم كانوا من غير أبناء اللغة العربية ..
فكانوا اذا ترجموا عبارة صاغوها في قالب افرنجي ، وما لم يجدوا له لفظا
عربيا تركوه بلفظه الافرنجي أو وضعوا له لفظا عاميا

فلما أفضت الولاية الى محمد علي مؤسس العائلة الخديوية ، وأخذ في
انشاء الدواوين ، لم يكن له غنى عن مترجم بين حكومته وحكومات
دول أوروبا ، فاستخدم الترجمة وفيهم جماعة من أهل المغرب وغيرهم ،
واللغة لاتزال في انحطاطها وركاكتها ، والذين يعرفون أساليبها ويحفظون
ألفاظها قليلون جدا .. وخاصة بين الذين استخدموهم في الدواوين للكتابة
أو الترجمة . وقد رأيت مثالا من لغة المشايخ والعلماء ، وقد قضوا أعواما
طوالا في الأزهر ، وقرأوا كتب العلم والفقه .. فكيف بكتاب الدواوين
والترجمة ..

ومما زاد أسباب الفساد في اللغة ان الحكومة بدأت في انشاء الدواوين
وترتيب مصالح الحكومة والقضاء وغيرها ، قبل اهتمامها بتعليم الناس
وتهذيبهم وترقية أفكارهم واصلاح شأنهم .. فدخل في العصر الأول
لحكومة محمد علي كثير من الألفاظ والتراكيب العامية ، ثم تنوعت
وتكثفت على أسلوب خاص وأوضاع خاصة وألفاظ خاصة ... وعرفت
بلغة الدواوين

فلما استتار الناس على أثر نشر الصحافة ، ونبع الكتاب ، والمنشئون
في أواخر القرن الماضي ، انتظم جماعة منهم في مناصب الحكومة الكتابية ،
فنقحوا كثيرا من تلك الغرائب ، ولا يزالون عاملين على تنقيحها

ومع ذلك فلا يزال فيها من الألفاظ الموثقة ، والدخيلة ، وضروب التركيب ما هو بعيد عن لغة سائر الكتاب ، حتى في معاني الألفاظ العربية المستعمل عند كليهما ، وهاك أمثلة كثيرة الشيع ..

الفاظ ديوانية	معناها	الفاظ ديوانية	معناها
مطاعة	شكوى	معروض	(عرضحال)
براءة الساحة	تبرير	ناحية	قرية
بالقضاء والقدر	عرضا	عزبة	دسكرة
اتضحّت اداتّه	ظهر ذنبه	ابعدية	مزرعة
صرف	دفع	نزل	ادارة تقديم المؤن
عريضة	براءة	انجرارية	ادارة المراكب
طاقم	بحرية مركب	مصرفات	ثقلات
مقتعل	مزور	خوجا (سفينة)	كاتب
ظهورات	موقت	تعلق فلان	خاصته
نشاوى	جديد	أفرج عنه	أطلق سراحه
اضمحل حاله	صار فقيرا	مستند	سند
مباشرة	رأسا	جبر	كسر
دولاب	خزانة	ثقف	مات
استيداع	راتب يعطى	مراسلة	خادم عسكري
عجوزات	بعد الرفق متأخرات المال		

وغير ذلك كثير من الألفاظ العربية وغير العربية .. وقس عليه التراكيب والتعابير الخاصة مثل ادخال « لم » على فعل المضارع كقولهم : « لم أتى » بدلا من « لم يأت » وصوغ الفعل المجهول من المصدر وفعل الصيرورة على نحو ما في اللغات الافرنجية كقولهم : « صارت كتابته » بدلا من « كتب »

وقد ولدوا صيغة خاصة للفعل الماضى تركيب من المصدر ، ولفظ «معرفة» فيقولون : «كتب الكتاب بمعرفة فلان» بدلا من قولنا : «فلان كتب الكتاب» وربما ركبوا هذه العبارة مع التى قبلها ، فقالوا : «صارت كتابة الكتاب بمعرفة فلان» وقس على ذلك .. فاهيك بركاكة التعبير ، وإن لم تخالف قواعد النحو أو الصرف مما يضيق عنه المقام وقد أغضينا عنه لشهرته .. على أن كتاب اللغة وعلماءها يعدون تلك الألفاظ وأمثالها من قبيل الاصطلاحات العامة واستعمالها خطأ ، وقد أخذت الحكومة فى تنقيحها بالتدريج كما تقدم



الخلاصة

يتبين للقارئ مما ذكرناه عن أحوال اللغة العربية فيما توالى عليها من العصور والأدوار في أثناء نموها وارتقائها من زمن الجاهلية الى هذا اليوم ، انها سارت في كل ذلك سير الكائنات الحية بالدثور والتجدد المعبر عنه بالنمو الحيوى .. فقد تولدت في العصر الاسلامى ألفاظ وتراكيب لم تكن في العصر الجاهلى ، وتولدت في العصور التالية ما لم يكن فيما قبلها . وأخيرا تولدت في نهضتنا الأخيرة من الألفاظ والتراكيب ما لم يكن معهودا من قبل .. فالوقوف في سبيل هذا النمو مخالف للنواميس الطبيعية ، فضلا عن انه لايجدى تفعا .. فاللغة كائن حي تام خاضع لناموس الارتقاء ، ولا بد من توالى الدثور والتولد فيها .. أراد أصحابها ذلك أو لم يريدوا . تتولد ألفاظ جديدة وتندثر ألفاظ قديمة على مقتضيات الأحوال لحكمة شملت سائر الموجودات



وقد آن لنا أن نخلص أقلامنا من قيود الجاهلية ، ونخرجها من سجن البداوة .. والا فلا نستطيع البقاء في هذا الوسط الجديد . فلا ينبغي لنا احتقار كل لفظ لم ينطق به أهل البادية منذ بضعة عشر قرنا ، لأن لغة البرارى والخيام لا تصلح للمدن والقصور ، الا اذا البسناها لباس المدن.. فلا بأس من استعمال الألفاظ المولدة التى لايقوم مقامها لفظ جاهلى ، لأن معناها لم يكن معروفا في الجاهلية ، أو التى كان لها لفظ وترك خاص أصبح غريبا مهجورا .. فاستعمال اللفظ المولد خير من احياء اللفظ الميت ، واستبقاء المولود الجديد أولى من احياء الميت القديم .. واذا عرض لنا تعبير أجنبى لم تستعمل العرب ما يقوم مقامه لابس من اقتباسه . وفي

اعتقادنا ان اطلاق سراح الأقلام على هذه الصورة ، يكشف لنا عن جماعة كبيرة من أرباب القرائح .. يقعدهم عن الاشتغال بالأدب خوفاً من الوقوع في خطأ لغوي أو بياني يؤاخذون عليه .. وليست فيهم شجاعة أدبية تحملهم على عدم المبالاة بالنقد .. اذا كان فيما يكتبونه فائدة .. والخطأ اللغوي لا يثقل شيئاً من قدر الكاتب ، لأن الاحاطة بكل أوضاع اللغة وقواعدها وشواردها لا يتأتى الا لقليلين

على اننا لا نقول في هذا الاطلاق نحو ما يقوله الافرنج في لغاتهم ، لأن شأننا في لغتنا غير شؤنهم في لغاتهم .. فلا بد لنا مع هذا الاطلاق من الرجوع الى القواعد العامة والروابط الأساسية ، فلا تفسد اللغة بالألفاظ العامة وتراكيبهم .. ولا نكثر من الدخيل حتى نصير لغتنا مثل اللغة التركية العثمانية التي أصبحت لكثرة ما أدخلوه فيها من الألفاظ العربية والفارسية والافرنجية ، لا مثيل لها في العالم الا اللغة الهندستانية (الاوردية) التي يكتب بها الهنود جرائدهم وكتبهم .. أما اللغة العثمانية ، فاذا عدت ألفاظها باعتبار اللغات المؤلفة هي منها ، كان نحو ٧٠ في المائة من الألفاظ العربية و ١٥ في المائة من الفارسية ، و ٥ في المائة من اللغات الافرنجية ، وعشرة في المائة فقط من الألفاظ التركية الأصلية ، ويقال نحو ذلك في اللغة الاوردية ، وفي اللغة المالطية

أما اللغة العربية ، فلا بد من المحافظة على سلامتها والاهتمام باستبقائها على بلاغتها وفصاحتها ، وخاصة بعد أن أخذت تنهض الى أرقى ما بلغت اليه في أبان شبابها .. فلا يستحسن الاستكثار فيها من الدخيل والمولد ، وإنما يؤخذ منها بقدر الحاجة ، على أن نعد ذلك الاقتباس نمواً وارتقاء ، لا فساداً وانحطاطاً

على اننا نعدّ ما كتبناه في هذا الموضوع خواطر أبديناها ، وفتحنا بها
باب البحث . وأما استيفاء الكلام في تاريخ اللغة وألفاظها وتراكيبها فلا
يسعه الا المجلدات الضخمة .. فننتقدم الى أئمة اللغة ، وكُتّابها ، وعلمائها
أن يزيدونا من هذا الموضوع خدمة لهذه النهضة ..



فهرس

صفحة	
٧	تقديم الكتاب
١٩	مقدمة
٢٣	تمهيد
٢٦	أدوار تاريخ اللغة
٢٨	العصر الجاهلي
٣٣	الألفاظ الأعجمية
٤٨	التعبير في الألفاظ
٥٦	اللغة العربية وحدها
٦٤	الألفاظ الإسلامية
٦٩	الألفاظ الإدارية
٨٠	الألفاظ العلمية
٨٨	الألفاظ العامة
٩٢	الألفاظ النصرانية واليهودية
٩٨	الألفاظ الدخيلة والمولدة في عصر التدهور
١٠٤	النهضة العلمية الأخيرة
١٣٥	لغة الحكومة المصرية في دواوينها
١٣٩	الخلاصة

Bibliotheca Alexandrina



0401348